

กลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก: กรณีศึกษาสถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz.

ปัทมา สัมพันธ์มิตร

งานนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร

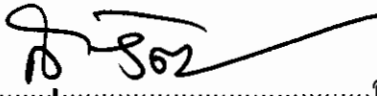
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

สิงหาคม 2558

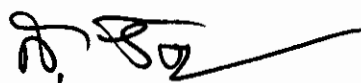
ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยบูรพา

คณะกรรมการควบคุมงานนิพนธ์และคณะกรรมการสอบงานนิพนธ์ ได้พิจารณา  
งานนิพนธ์ของ ปัทมา สัมพันธ์มิตร ฉบับนี้แล้ว เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตาม  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ของ มหาวิทยาลัยบูรพาได้

คณะกรรมการควบคุมงานนิพนธ์

  
.....อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก  
(ดร.สุชาดา รัตนวานิชย์พันธ์)


คณะกรรมการสอบงานนิพนธ์

  
.....ประธาน  
(ดร.สุชาดา รัตนวานิชย์พันธ์)

  
.....กรรมการ  
(ผศ.ดร.สมบูรณ์ เจตน์จำลอง)

  
.....กรรมการ  
(ผศ.ดร.จิราภรณ์ อินทราไสย)

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ อนุมัติให้รับงานนิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของ  
การศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ของ  
มหาวิทยาลัยบูรพา

  
.....คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์  
(ดร.บุญรอด บุญเกิด)

วันที่...5...เดือน...สิงหาคม...พ.ศ. 2558

## กิตติกรรมประกาศ

งานนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความสามารถจาก ดร.สุชาดา รัตนวาณิชพันธ์ อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก ที่กรุณาให้คำปรึกษาและแนะนำแนวทางที่ถูกต้อง ตลอดจนแก้ไข ข้อบกพร่องต่าง ๆ ด้วยความละเอียด เอาใจใส่ และเป็นกำลังใจให้เสมอมา ทำให้ผู้วิจัยได้รับ ประสบการณ์ที่ดีและมีความรู้ความเข้าใจจากหลากหลายแง่มุมในการทำงานนิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งเป็นอย่างยิ่ง จึงขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ขอกราบขอบพระคุณ ผศ.ดร.สมบุญธรรม เจตน์จำลอง อาจารย์ประจำภาควิชาภาษา ตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ และ ผศ.ดร.จิราภรณ์ อินทราไสย อาจารย์ประจำ ภาควิชาศิลปศาสตร์ประยุกต์ คณะครุศาสตร์อุตสาหกรรม สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้า- เจ้าคุณทหารลาดกระบัง ที่กรุณาสละเวลา อันมีค่ามาเป็นมาเป็นคณะกรรมการสอบงานนิพนธ์ รวมถึงอาจารย์ทุกท่านที่ได้สอนผู้วิจัยในรายวิชาต่าง ๆ ตลอดจนช่วงเวลาในการเรียนปริญญาโทนี้ ผู้วิจัยจึงสามารถนำความรู้ที่ได้มาปรับใช้ในงานนิพนธ์ฉบับนี้ให้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี

ขอกราบขอบพระคุณ คุณพ่อจิ้นต์ คุณแม่อุไร สัมพันธมิตร ที่ให้โอกาสและเป็นกำลังใจ ในการศึกษาต่อในระดับปริญญาโทตลอดมา และขอขอบคุณญาติพี่น้องตระกูลแซ่เหี้ย และ ขอขอบคุณคณะผู้บริหารและเพื่อนร่วมงานโครงการส่งน้ำและบำรุงรักษาชลหารพิจิตร รวมถึง คุณพรธิชา ลายนวล ที่คอยเป็นกำลังใจและให้ความช่วยเหลืออย่างดีเสมอมา

และงานนิพนธ์ฉบับนี้จะสำเร็จไม่ได้ หากไม่ได้รับความกรุณาด้านข้อมูลเพื่อนำมาศึกษา ในครั้งนี้ จากคุณปราชญ์ ไชยคำ นายสถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz. รวมถึงพนักงาน ฝ่ายต่าง ๆ ของสถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz.

คุณค่าและประโยชน์จากงานนิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยขอมอบเป็นกตัญญูแก่เวทิตาแต่ บุษปารีย์ บุรพาจารย์ และผู้มีพระคุณทั้งในอดีตและปัจจุบัน ที่ทำให้ข้าพเจ้าเป็นผู้มีการศึกษา และสามารถประสบความสำเร็จได้ในทุกวันนี้

ปัทมา สัมพันธมิตร

51922486: สาขาวิชา: ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร; ศศ.ม. (ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร)

คำสำคัญ: พาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก/ กลวิธีการแปล/ สถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz.

ปัทมา สัมพันธ์มิตร: กลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก: กรณีศึกษาสถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz. (TRANSLATION STRATEGIES USED IN FIFA WORLD CUP NEWS HEADLINES: A CASE STUDY OF SPORTRADIO FM 96 MHz.) อาจารย์ผู้ควบคุมงานนิพนธ์: สุชาดา รัตนวณิชช์พันธ์, Ph.D. 99 หน้า. ปี พ.ศ. 2558.

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในช่วงการแข่งขันฟุตบอลโลก ครั้งที่ 20 ปี ค.ศ. 2014 ณ ประเทศบราซิล ซึ่งแปลโดยพนักงานศูนย์แปลข่าวต่างประเทศ ประจำสถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz. จำนวน 316 พาดหัวข่าว และใช้กลวิธีการแปลของ Malone (1988) เป็นเกณฑ์ในการวิเคราะห์ข้อมูล ซึ่งประกอบด้วย equation, substitution, divergence, convergence, amplification, reduction, diffusion, condensation และ reordering โดยสามารถสรุปประเด็นสำคัญในการวิจัย ได้ดังนี้

1. กลวิธีการแปลที่พบมากที่สุดในแต่ละพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 คือ พบการใช้กลวิธี equation มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 20.53 รองลงมาเป็นกลวิธี diffusion คิดเป็นร้อยละ 18.86 และพบกลวิธีอื่น ๆ นอกกรอบการวิเคราะห์ของ Malone (1988) คิดเป็นร้อยละ 18.10 โดยกลวิธีที่ไม่พบการใช้เลย คือ กลวิธี convergence

2. ลักษณะการใช้กลวิธี equation พบใน 2 ลักษณะ คือ การทับศัพท์หรือการถ่ายทอดตัวอักษรจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในการใช้เพื่อแปลชื่อเฉพาะซึ่งพบมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 91.51 และอีกหนึ่งลักษณะการใช้ที่พบ คือ การใช้คำทับศัพท์ในคำศัพท์ทั่วไป คิดเป็นร้อยละ 8.49 นอกจากนี้ ยังพบผลการวิเคราะห์ลักษณะการใช้กลวิธี diffusion อีก 3 ลักษณะ คือ การเติมคำกริยาแทนเครื่องหมายวรรคตอนคั่นระหว่างประโยค หรือเติมคำกริยาเพื่อความถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ภาษาไทย คิดเป็นร้อยละ 39.76 รองลงมา คือ การขยายข้อความด้วยคำนาม หรือวลี เพื่อเพิ่มความหมายให้สมบูรณ์ คิดเป็นร้อยละ 31.73 และลักษณะการเพิ่มเติมคำหรือกลุ่มคำ เพื่อแสดงอารมณ์ความรู้สึกและเพิ่มสีสันของพาดหัวข่าวฉบับแปลภาษาไทย พบความถี่น้อยที่สุดคิดเป็นร้อยละ 28.51

3. กลวิธีอื่น ๆ ที่พบนอกจากกรอบการวิเคราะห์กลวิธีของ Malone (1988) พบว่ามี 3 ลักษณะ คือ การตีความ มีการใช้สูงที่สุด คิดเป็นร้อยละ 71.96 รองลงมา คือ การรวมความคิดเป็นร้อยละ 19.25 และน้อยที่สุด คือ การละไม่แปล คิดเป็นร้อยละ 8.79

51922486: MAJOR: ENGLISH FOR COMMUNICATION; M.A. (ENGLISH FOR COMMUNICATION)

KEYWORDS: FIFA WORLD CUP NEWS HEADLINES / TRANSLATION STRATEGIES/ SPORTRADIO FM 96 MHz.

PATTAMA SUMPANTAMITR: TRANSLATION STRATEGIES USED IN FIFA WORLD CUP NEWS HEADLINES: A CASE STUDY OF SPORTRADIO FM 96 MHz.

ADVISORY COMMITTEE: SUCHADA RATTANAWANITPUN, Ph.D. 99 P. 2015.

This study aimed at examining translation strategies used in 20<sup>th</sup> FIFA World cup news headlines in 2014 translated from English into Thai by staff at a center for foreign news translation of Sportradio FM 96 MHz. There were 316 translated news headlines, analyzed by Malone's translation strategies, including equation, substitution, divergence, convergence, amplification, reduction, diffusion, condensation and reordering. The results of the study were as follows:

1. It was found that the most frequently used translation strategy in 2014 FIFA World Cup news headlines was a strategy of equation (20.53%), followed by diffusion (18.82%), and other translation strategies apart from those of Malone (18.10%). convergence strategy was found no use at all in this study.

2. Regarding the use of equation translation strategies, transliteration of specific names from English into Thai was the most frequently used strategy (91.51%), followed by transliteration general words (8.49%). For the use of diffusion strategy, using verbs to replace punctuation marks, or adding verbs to be conformed with Thai grammar was the most frequently used strategy (39.76%), followed by the strategies of adding words or phrases for complete meanings (31.73%), and adding words or groups of words to express feeling and emotion (28.51%), respectively.

3. Other translation strategies, apart from Malone's framework, were used in translating 2014 FIFA World Cup news headlines. These included the strategies of interpretation (71.96%), concise statement (19.25%), and omission (8.79%).

## สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
สารบัญ.....	ฉ
สารบัญตาราง.....	ณ
สารบัญภาพ.....	ญ
บทที่	
1 บทนำ.....	1
ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	4
คำถามการวิจัย.....	4
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย.....	4
ขอบเขตของการวิจัย.....	4
ข้อจำกัดของงานวิจัย.....	5
นิยามศัพท์เฉพาะ.....	5
2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	7
แนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับการแปล.....	7
ความหมายของการแปล.....	7
กระบวนการแปล.....	8
ชนิดของการแปล.....	10
กลวิธีการแปล.....	15
ข่าว ข่าววิทยุกระจายเสียง ข่าวกีฬาในวิทยุกระจายเสียง.....	21
ข่าว.....	21
ความหมายของข่าว.....	21
องค์ประกอบของข่าว.....	22
ประเภทของข่าว.....	23

## สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
ข่าววิทยุกระจายเสียง.....	24
ความหมายของข่าววิทยุกระจายเสียง.....	24
ลักษณะของข่าววิทยุกระจายเสียง.....	24
ข่าวกีฬาในวิทยุกระจายเสียง.....	25
ความหมายของข่าวกีฬาในวิทยุกระจายเสียง.....	25
ลักษณะของข่าวกีฬาในวิทยุกระจายเสียง.....	25
การสื่อข่าวกีฬาในวิทยุกระจายเสียง.....	27
การแปลและกลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล.....	27
การแปลพาดหัวข่าวกีฬา.....	28
กลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล.....	29
งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	35
3    วิธีดำเนินการวิจัย.....	39
กลุ่มตัวอย่าง.....	39
การเก็บรวบรวมข้อมูล.....	41
การสร้างกรอบเพื่อการวิเคราะห์ข้อมูล.....	41
การวิเคราะห์ข้อมูล.....	42
สถิติที่ใช้ในการวิจัย.....	43
4    ผลการวิจัย.....	44
การวิเคราะห์กลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก.....	44
5    สรุปผลและอภิปรายผล.....	52
สรุปผล.....	52
การอภิปรายผล.....	53
ข้อเสนอแนะ.....	62
บรรณานุกรม.....	64
ภาคผนวก.....	69

## สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
ภาคผนวก ก.....	70
ภาคผนวก ข.....	96
ประวัติย่อของผู้วิจัย.....	99



## สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
1	การกำหนดขนาดกลุ่มตัวอย่างของ Yamane (1978) ค่าความเชื่อมั่น 95%.....	40
2	ความถี่ และร้อยละของการใช้กลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014.....	45
3	ความถี่ และร้อยละของลักษณะการใช้ที่พบในกลวิธี Equation ในการแปล พาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014.....	46
4	ความถี่ และร้อยละของลักษณะการใช้ที่พบในกลวิธี Substitution ในการแปล พาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014.....	46
5	ความถี่ และร้อยละของลักษณะการใช้ที่พบในกลวิธี Divergence ในการแปล พาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014.....	47
6	ความถี่ และร้อยละของลักษณะการใช้ที่พบในกลวิธี Amplification ในการแปล พาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014.....	48
7	ความถี่ และร้อยละของลักษณะการใช้ที่พบในกลวิธี Reduction ในการแปล พาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014.....	48
8	ความถี่ และร้อยละของลักษณะการใช้ที่พบในกลวิธี Diffusion ในการแปล พาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014.....	49
9	ความถี่ และร้อยละของลักษณะการใช้ที่พบในกลวิธี Condensation ในการแปล พาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014.....	49
10	ความถี่ และร้อยละของลักษณะการใช้ที่พบในกลวิธี Reordering ในการแปล พาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014.....	50
11	ความถี่ และร้อยละของลักษณะการใช้กลวิธีอื่นๆ ที่พบนอกจากกลวิธีการแปล ของ Malone (1988) ในการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014.....	51
12	ตัวอย่างการวิเคราะห์กลวิธี Equation (ลักษณะการทับศัพท์หรือถ่ายทอด ตัวอักษรของชื่อเฉพาะ).....	71
13	ตัวอย่างการวิเคราะห์กลวิธี Equation (ลักษณะการทับศัพท์หรือถ่ายทอด ตัวอักษรของคำศัพท์ทั่วไป).....	72

## สารบัญตาราง (ต่อ)

ตารางที่		หน้า
14	ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลวิธี Substitution (ลักษณะการแทนที่เพื่อให้ความหมายแคบลง).....	73
15	ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลวิธี Substitution (ลักษณะการแทนที่เพื่อให้ความหมายกว้างขึ้น).....	74
16	ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลวิธี Substitution (ลักษณะการแทนที่ในคำทั่วไป).....	75
17	ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลวิธี Substitution (ลักษณะการแทนที่ชื่อหรือนามสกุลของบุคคล).....	76
18	ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลวิธี Substitution (ลักษณะการแทนที่ทางวัฒนธรรม).....	77
19	ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลวิธี Divergence (ลักษณะการใช้สมญานามหรือชื่อเล่นแทนชื่อเฉพาะ).....	78
20	ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลวิธี Divergence (ลักษณะการใช้คำหลากหลายแทนความหมายของคำศัพท์ทั่วไป).....	79
21	ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลวิธี Amplification (ลักษณะการเพิ่มเติมข้อมูลทั่วไป).....	80
22	ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลวิธี Amplification (ลักษณะการเพิ่มเติมชื่อแหล่งข่าว)....	81
23	ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลวิธี Reduction (ลักษณะการตัดคำ กลุ่มคำ หรือข้อความเพื่อความกระชับ).....	82
24	ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลวิธี Diffusion (ลักษณะการเติมคำ หรือกลุ่มคำ เพื่อแสดงอารมณ์ความรู้สึกและเพิ่มสีสัน).....	83
25	ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลวิธี Diffusion (ลักษณะการเติมคำกริยาแทนเครื่องหมายวรรคตอน หรือเพื่อความถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ภาษาไทย).....	84
26	ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลวิธี Diffusion (ลักษณะการขยายข้อความด้วยคำนามหรือวลี เพื่อเพิ่มความหมายให้สมบูรณ์).....	85
27	ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลวิธี Condensation (ลักษณะการตัด หรือกระชับคำในชื่อเฉพาะ).....	86

## สารบัญตาราง (ต่อ)

ตารางที่		หน้า
28	ตัวอย่างการวิเคราะห์กลวิธี Condensation (ลักษณะการใช้อักษรย่อ).....	87
29	ตัวอย่างการวิเคราะห์กลวิธี Condensation (ลักษณะการตัด หรือกระชับคำในคำทั่วไป).....	88
30	ตัวอย่างการวิเคราะห์กลวิธี Reordering (ลักษณะการปรับคำที่ทำหน้าที่เป็นกรรมในพาดหัวข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษให้เป็นประธานในพาดหัวข่าวฉบับแปลภาษาไทย).....	89
31	ตัวอย่างการวิเคราะห์กลวิธี Reordering (ลักษณะการปรับประธานในพาดหัวข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษให้ทำหน้าที่เป็นกรรมในพาดหัวข่าวฉบับแปลภาษาไทย).....	90
32	ตัวอย่างการวิเคราะห์กลวิธี Reordering (ลักษณะการรวมประโยค).....	91
33	ตัวอย่างการวิเคราะห์กลวิธี Reordering (ลักษณะการปรับโครงสร้างประโยคให้ เป็นไปตามหลักไวยากรณ์ภาษาไทย).....	92
34	ตัวอย่างการวิเคราะห์กลวิธีอื่น ๆ ที่พบในการวิเคราะห์ นอกจากกรอบกลวิธีของ Malone (1988): การตีความ.....	93
35	ตัวอย่างการวิเคราะห์กลวิธีอื่น ๆ ที่พบในการวิเคราะห์ นอกจากกรอบกลวิธีของ Malone (1988): การรวบความ.....	94
36	ตัวอย่างการวิเคราะห์กลวิธีอื่น ๆ ที่พบในการวิเคราะห์ นอกจากกรอบกลวิธีของ Malone (1988): การละไม่แปล.....	95

## สารบัญภาพ

ภาพที่		หน้า
1	กระบวนกรแปลของ Nida and Taber (1982).....	9
2	กระบวนกรแปลของ Nida and Taber (1982) สรุปรใหม่โดย ดวงตา สุลล (2541).	9

# บทที่ 1

## บทนำ

### ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

ปัจจุบันภาษาอังกฤษมีบทบาทอย่างมากในฐานะภาษาสากล (Global language) กล่าวคือ เป็นภาษาต่างประเทศที่ใช้อย่างแพร่หลายมากที่สุดในโลก ประเทศต่าง ๆ มากกว่า 50 ประเทศทั่วโลกได้ประกาศให้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาราชการ สอดคล้องกับข้อมูลที่ว่า มีคนพูดภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สอง (Second language) หรือภาษาต่างประเทศ (Foreign language) มากถึงกว่า 1,100 ล้านคนทั่วโลก (วิกิพีเดีย สารานุกรมเสรี, 2558) ส่งผลให้แนวโน้มของผู้ต้องการเรียนรู้ภาษาอังกฤษมีจำนวนเพิ่มมากขึ้น

ตามที่ Graddol (2006, p. 14) นักภาษาศาสตร์ประยุกต์ชาวอังกฤษ ได้วิจัยเรื่อง “English Next” พบว่า แนวโน้มของผู้เรียนภาษาอังกฤษทั่วโลกจะมีการขยายตัวอย่างต่อเนื่อง โดยคาดว่าอีก 10-15 ปีข้างหน้า (ประมาณ ปี ค.ศ. 2015-2020) จำนวนผู้ต้องการเรียนภาษาอังกฤษจะเพิ่มขึ้นสูงถึง 2,000 ล้านคน จากผลวิจัยนี้ ทำให้เห็นถึงความสำคัญของภาษาอังกฤษ ทั้งในปัจจุบันและอนาคตอันใกล้ ซึ่งมีความเชื่อมโยงกับทัศนคติของ คริสโตเฟอร์ โรห์ (2549) กล่าวว่า ในปัจจุบัน โลกของเรามีความทันสมัยมากขึ้น มีวิวัฒนาการด้านการสื่อสารมากยิ่งขึ้น ทำให้คนทั่วโลกสามารถสื่อสารแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกันได้มากกว่าในอดีต ส่งผลให้ภาษาอังกฤษมีความสำคัญมากสำหรับชีวิตของคนไทยในปัจจุบัน รวมไปถึงในส่วนของผลิตภัณฑ์ ชาวต่างชาติ วัฒนธรรม อาหาร ดนตรี ภาพยนตร์ ศิลปะ เสื้อผ้า วิชาความรู้ ระบบต่างๆ และเทคโนโลยีของประเทศอื่นที่เข้ามาอิทธิพลต่อคนไทยอย่างรวดเร็วและมีจำนวนมาก ทำให้ปฏิเสธไม่ได้ว่า คนไทยมีภาษาอังกฤษรายล้อมอยู่รอบตัวในชีวิตประจำวัน เช่น โทรศัพท์มือถือ คอมพิวเตอร์ ทีวี วิทยุ หนังสือพิมพ์ นิตยสาร หรือแฝงอยู่ในพฤติกรรมประจำวัน เช่น การชมภาพยนตร์ ฟังเพลง อ่านหนังสือ และอินเทอร์เน็ต ฯลฯ ตามที่ สมเกียรติ เหลืองศักดิ์ชัย (2553, หน้า 124) ได้กล่าวไว้ว่า การบริโภคสื่อ (Media consumption) จัดเป็นความจำเป็นของมนุษย์ในยุคสังคมข่าวสาร (Information society) ซึ่งต้องการรับรู้ข้อมูลข่าวสารต่าง ๆ เพื่อนำมาใช้ในการดำเนินชีวิต ประจำวัน ประกอบกับในยุคนี้เป็นยุคดิจิทัล ที่เต็มไปด้วยความทันสมัยของเทคโนโลยีต่าง ๆ ทำให้การเข้าถึงข่าวสารของผู้บริโภคเป็นไปอย่างง่ายดาย สะดวก และรวดเร็ว ประกอบกับกระแสการหลั่งไหลของข่าวสารที่มีอยู่สูงมาก เป็นตัวกระตุ้นความสนใจในการบริโภค

ข่าวสารให้มากขึ้น ทั้งข่าวในประเทศและข่าวต่างประเทศ ขณะที่ประเภทของข่าวนั้น ก็มี ความหลากหลาย เช่น การเมือง เศรษฐกิจ สังคมบันเทิง รวมทั้ง ข่าวกีฬา ซึ่งเป็นข่าวที่ผู้บริโภค นิยมสนใจติดตามอย่างมาก

ประเภทข่าวกีฬาที่ได้รับความนิยมเป็นอย่างมาก ตามทัศนะของ ประพจน์ ณ บางช้าง (2539, หน้า 141) คือ ข่าวฟุตบอลต่างประเทศ เนื่องจากคนไทยมีความคุ้นเคยกับฟุตบอล อังกฤษมาเป็นเวลานาน และต่อมาคนไทยได้รับข้อมูลข่าวสารจากต่างประเทศมากขึ้น ทำให้คนไทยได้รู้จักฟุตบอลในประเทศอื่น ๆ นอกจากฟุตบอลอังกฤษ เช่น ฟุตบอลอิตาลี ฟุตบอลเยอรมัน ฯลฯ ประกอบกับการแข่งขันฟุตบอลภายในประเทศยังไม่มีมาตรฐานพอ ส่งผลให้ข่าวกีฬาฟุตบอล ต่างประเทศ เป็นที่นิยมมากกว่าข่าวกีฬาฟุตบอลในประเทศ และด้วยเหตุที่ ข้อมูล ข่าวสาร ความเคลื่อนไหวในวงการฟุตบอลต่างประเทศ ส่วนใหญ่เป็นภาษาอังกฤษ จึงจำเป็นต้องมี กระบวนการที่สำคัญในการแปล เพื่อถ่ายทอดข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ตามที่ นันทนา สิทธิรักษ์ (2545, หน้า 2) กล่าวไว้ว่า ผู้แปลข่าวเป็นกุญแจสำคัญในการถ่ายทอดข่าวสาร ผู้บริโภค ผู้แปลข่าวต้องเป็นผู้ที่มีความรู้ทั้งด้านภาษาอังกฤษ ภาษาไทยและความเข้าใจในกีฬา ฟุตบอลด้วย จึงจะสามารถถ่ายทอดข่าวจากต้นฉบับ ภาษาอังกฤษมาสู่ฉบับแปลภาษาไทย ได้อย่างถูกต้อง อีกทั้งภาษาในการนำเสนอข่าวกีฬาฟุตบอล ต้องสร้างความน่าสนใจ มีความเป็น เอกลักษณะเฉพาะตัว เพื่อให้เกิดความหือหาว ตื่นเต้น เร้าใจ ฯลฯ

ไพฑูรย์ รติวิริยะพงศ์ (16 กุมภาพันธ์ 2558, สัมภาษณ์) หัวหน้ากองบรรณาธิการ ฝ่ายต่างประเทศ สถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz. ได้กล่าวไว้ว่า การพาดหัวข่าวกีฬา จะเน้นเสนอประเด็นสำคัญของข่าว โดยมีความตั้งใจในการใช้ถ้อยคำที่กระชับและได้ใจความ และในบางสื่อก็จะมีการใช้ถ้อยคำที่ทันสมัยทันสมัย หรือมักใช้ภาษาพูด เพื่อให้เข้ากับกลุ่มเป้าหมาย ได้ทุกกลุ่มทุกวัย และเนื่องจากปัจจุบัน สื่อต่าง ๆ มีการแข่งขันกันมาก แต่ละสื่อจึงเลือกใช้ภาษา หรือลีลาในการพาดหัวข่าวเพื่อสร้างจุดเด่นและความน่าสนใจให้กับสื่อของตนเอง สอดคล้องกับ ทัศนะของ อัครเทพ รุ่งเจริญวัฒน์กิจ (16 กุมภาพันธ์ 2558, สัมภาษณ์) หัวหน้ากองบรรณาธิการ ฝ่ายข่าวสถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz. ซึ่งได้กล่าวว่า ภาษาในการพาดหัวข่าวเป็นภาษา ที่ต้องการโน้มน้าวหรือจูงใจให้ผู้บริโภคเกิดความสนใจในการติดตาม โดยใช้ถ้อยคำที่สั้นและ กระชับได้ใจความ โดยเฉพาะชื่อทีม ชื่อนักฟุตบอล ได้มีการสอดแทรกสมญานามของทีม หรือนักฟุตบอลลงไปในการพาดหัวข่าวมากกว่าการใช้ชื่อเต็มหรือชื่อจริง หรืออาจใช้ถ้อยคำที่กำลังเป็น กระแสนิยมในสังคม เพื่อให้ข่าวดูมีลูกเล่นมีความโดดเด่นต่างจากข่าวประเภทอื่น ๆ ทั้งนี้ เพื่อเป็นการเพิ่มสีสัน ความน่าสนใจ และดึงดูดผู้บริโภคข่าวให้มากขึ้น

การนำเสนอข่าวกีฬาฟุตบอลต่างประเทศ มีการนำเสนอหลากหลายช่องทาง อาทิ โทรทัศน์ หนังสือพิมพ์ สื่ออิเล็กทรอนิกส์ต่าง ๆ และอีกหนึ่งช่องทางที่สามารถเข้าถึงผู้บริโภคได้รวดเร็ว ทันเหตุการณ์ สะดวก และประหยัด คือ วิทยุกระจายเสียง ซึ่งในปี พ.ศ. 2542 ได้มีการริเริ่มก่อตั้งสถานีวิทยุกระจายเสียง ที่นำเสนอข่าวสารความเคลื่อนไหวด้านกีฬา และสาระบันเทิงตลอด 24 ชั่วโมง ภายใต้ชื่อ “สปอร์ตเรดิโอ” ควบคุมการผลิตโดย บริษัท สยามเทเลชั่น จำกัด ซึ่งในปัจจุบันออกอากาศทางคลื่น FM 96 MHz. มีจำนวนผู้ฟังราว 274,000 คนทั่วประเทศ ติดอันดับ 1 ใน 10 จากผลการสำรวจความนิยมของผู้บริโภคสื่อวิทยุกระจายเสียง ที่ดำเนินการโดย บริษัท นีลเสน ประเทศไทย ในช่วงเดือนตุลาคม พ.ศ. 2557 ที่ผ่านมา (บริษัท นีลเสน ประเทศไทย, 2557)

แหล่งข่าวที่สำคัญของสถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ ประเภทข่าวกีฬาฟุตบอลต่างประเทศ นั้น ส่วนใหญ่มาจากเว็บไซต์ต่างประเทศ ข้อมูลที่ได้เป็นภาษาอังกฤษ ดังนั้น การแปลข่าว จึงเป็นกระบวนการสำคัญและจำเป็นในการถ่ายทอดข่าวสู่ผู้ฟัง โดยพนักงานศูนย์แปลข่าวต่างประเทศ ปฏิบัติตามลำดับขั้นตอน ดังนี้ เริ่มจากการเลือกข่าวที่น่าสนใจ ผ่านกระบวนการแปลข่าวและพาดหัวข่าว หลังจากนั้น ส่งข่าวให้บรรณาธิการคัดเลือก เพื่อนำมารายงานออกอากาศทางวิทยุกระจายเสียงต่อไป

ด้วยความนิยมของกีฬาฟุตบอลต่างประเทศที่มีผู้ฟังทางวิทยุกระจายเสียงจำนวนมาก เป็นเหตุผลในการศึกษาวิธีการแปลในส่วนของพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลต่างประเทศ ซึ่งมีกลวิธีต่าง ๆ เข้ามาช่วยเสริมให้ผู้บริโภคได้รับอรรถรสในการฟัง และสามารถจินตนาการถึงเรื่องราวของข่าวนั้น ๆ ได้ และที่สำคัญต้องคงไว้ซึ่งความถูกต้อง ชัดเจน กระชับ เข้าใจง่ายเนื่องจากพาดหัวข่าวเป็นส่วนที่ดึงดูดความสนใจของผู้ฟังเป็นอันดับแรกในการนำเสนอข่าว ทำให้การพาดหัวข่าวจึงยังมีความสำคัญในการจินตนาการถึงภาพข่าวที่เกิดขึ้นของผู้ฟัง และข้อความที่ใช้พาดหัวข่าวต้องสามารถสร้างความสนใจให้ผู้ฟังอยากติดตามเนื้อหาของข่าวด้วย

งานวิจัยนี้เลือกศึกษาพาดหัวข่าวในช่วงฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 (ครั้งที่ 20) ซึ่งจัดขึ้นระหว่างวันที่ 12 มิถุนายน พ.ศ. 2557 ถึง 13 กรกฎาคม พ.ศ. 2557 ณ ประเทศบราซิล โดยนับเป็นครั้งที่สองที่ประเทศบราซิลได้รับเกียรติเป็นเจ้าภาพจัดการแข่งขันฟุตบอลโลก โดยมีความพิเศษ คือ เป็นครั้งแรกที่มีการจัดการแข่งขันฟุตบอลโลกนอกทวีปยุโรปสองครั้งติดต่อกัน ซึ่งในฟุตบอลโลกปี ค.ศ. 2010 (ครั้งที่ 19) นั้น ประเทศแอฟริกาใต้ ได้เป็นเจ้าภาพ

การวิจัยครั้งนี้มุ่งศึกษาเพื่อให้ทราบถึงแนวทางในการเลือกใช้กลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาประเภทฟุตบอลของผู้แปล ที่ใช้ในการนำเสนอทางวิทยุกระจายเสียง และคาดว่าผลการวิจัย

ในครั้งนี้ จะเป็นประโยชน์โดยการนำข้อมูลจากผลการวิจัยไปใช้เป็นแนวทางหรือนำไปประยุกต์ ในการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลหรือข่าวกีฬาประเภทอื่นๆ ต่อไป นำไปเป็นแนวทางในการพัฒนา กระบวนการแปล อีกทั้งเป็นประโยชน์ต่อสถานีวิทยุกระจายเสียงสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz. หรือ สถานีวิทยุกระจายเสียงอื่น ๆ ในการปรับปรุงและพัฒนาการแปลพาดหัวข่าวที่นำเสนอทาง วิทยุกระจายเสียงต่อไป

### วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อศึกษาและวิเคราะห์กลวิธีที่ใช้ในการแปลพาดหัวข่าว (Headlines) ข่าวกีฬาฟุตบอล จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ในช่วงฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 ซึ่งแปลโดยพนักงานศูนย์แปล ข่าวต่างประเทศ ประจำสถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz.

### คำถามการวิจัย

กลวิธีการแปลกลวิธีใดที่ปรากฏมากที่สุด และน้อยที่สุดในการแปลพาดหัวข่าวกีฬา ฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014

### ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับการวิจัย

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับในการศึกษากลวิธีที่ใช้ในการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 ครั้งนี้ เพื่อจะได้ทราบถึงกลวิธีที่ปรากฏในการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลของ สื่อวิทยุกระจายเสียงและเป็นประโยชน์ต่อผู้ที่สนใจด้านการแปลข่าวกีฬาฟุตบอลหรือกีฬาประเภท อื่นๆ สามารถนำผลการวิจัยครั้งนี้ เป็นแนวทางหรือประยุกต์ใช้ในการแปลข่าวกีฬา รวมทั้ง เป็นประโยชน์ต่อสถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz. ในการนำผลจากงานวิจัยไปปรับปรุงและ พัฒนาการแปลพาดหัวข่าวที่นำเสนอทางวิทยุกระจายเสียงต่อไป

### ขอบเขตของการวิจัย

ขอบเขตของงานวิจัยครั้งนี้มีดังนี้

1. งานนิพนธ์นี้มุ่งศึกษากลุ่มตัวอย่างพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 จากสถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz. แปลโดยพนักงานศูนย์แปลข่าวต่างประเทศ ตั้งแต่วันที่ 12 มิถุนายน พ.ศ. 2557 ถึง วันที่ 13 กรกฎาคม พ.ศ. 2557 จำนวน 316 พาดหัวข่าว
2. งานนิพนธ์นี้มุ่งศึกษาและสำรวจกลวิธีที่ใช้ในการแปลพาดหัวข่าวฟุตบอล ปี ค.ศ. 2014 จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้กรอบกลวิธีการแปลของ Malone (1988) เป็น เกณฑ์ในการวิเคราะห์ข้อมูล



## ข้อจำกัดของการวิจัย

1. งานนิพนธ์นี้เป็นการมุ่งศึกษาเฉพาะกลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 จำนวน 316 พาดหัวข่าว จากสถานีวิทยุกระจายเสียงแห่งเดียว คือ สถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz. เท่านั้น
2. ในการศึกษาการกลวิธีการแปลพาดหัวข่าวฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 ครั้งนี้ ศึกษาจากพาดหัวข่าวภาษาอังกฤษที่แปลเป็นภาษาไทย โดยพนักงานศูนย์แปลข่าวต่างประเทศของ สถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz. โดยมีได้มุ่งเน้นการศึกษาภูมิหลังของพนักงานศูนย์แปลข่าวต่างประเทศของทางสถานีวิทยุด้วย

## นิยามศัพท์เฉพาะ

พาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล (Soccer news headlines) หมายถึง ข้อความสำคัญที่บอกให้รู้ว่าข่าวกีฬาฟุตบอลนั้นๆ เกี่ยวข้องกับใคร เช่น นักฟุตบอลคนใด ผู้จัดการทีมคนใด จากทีมอะไร ฯลฯ มีเนื้อหาในข่าวเกี่ยวกับเรื่องอะไร เปรียบเหมือนชื่อเรื่อง เป็นส่วนบอกข่าวที่สั้นที่สุด แต่รัดกุม สามารถดึงดูดความสนใจของผู้บริโภคข่าวสารได้ในทันที (เชวง จันทระเชตต์, 2528; ปุณณรัตน์ พิงคานันท์, 2548; วัลลภา เออร์วายน, 2556)

กลวิธีการแปล (Translation strategies) หมายถึง วิธีการที่ผู้แปลถ่ายทอดความหมายของข้อความจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ข่าวฟุตบอลโลก (FIFA World Cup news) หมายถึง การรายงานความเคลื่อนไหวของการแข่งขันฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 โดยจัดขึ้น ณ ประเทศบราซิล ระหว่างวันที่ 12 มิถุนายน พ.ศ. 2557 ถึง วันที่ 13 กรกฎาคม พ.ศ. 2557 ในประเด็นต่างๆ เช่น ความพร้อมของทีมและนักฟุตบอล ความพร้อมของสนามฟุตบอล สถิติการแข่งขันของแต่ละทีม บรรยากาศในการจัดการแข่งขัน ฯลฯ (ปุณณรัตน์ พิงคานันท์, 2548; วัลลภา เออร์วายน, 2556; สุรสิทธิ์ วิทยารัฐ, 2545)

ข่าวกีฬาในวิทยุกระจายเสียง หมายถึง ข่าวฟุตบอล ซึ่งเป็นารรายงานความเคลื่อนไหวของการแข่งขันฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 ระหว่างวันที่ 12 มิถุนายน พ.ศ. 2557 ถึง 13 กรกฎาคม พ.ศ. 2557 โดยนำเสนอผ่านทางสถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ สถานีวิทยุที่นำเสนอข่าวสารความเคลื่อนไหวด้านกีฬาและสาระบันเทิง ออกอากาศตลอด 24 ชั่วโมง ผ่านคลื่นวิทยุความถี่ FM 96 MHz. และทางเว็บไซต์ของทางคลื่น radio.smmonline.net โดยมีการรายงานข่าวกีฬาตามเวลาดังต่อไปนี้ เวลา 08.30 น., 09.30 น., 10.30 น., 11.30 น., 12.30., 13.30น., 14.30น.,

15.30 น., 16.30 น., 17.30 น., 18.30 น., 20.30 น., 21.30 น., 22.30 น., 23.30 น., 00.30 น.,  
01.30 น., 02.30 น., 03.30 น., 04.30 น., และ 05.30 น. และมีการรายงานข่าวสั้นทำยชั่วโมง  
ในเวลา 09.55 น., 10.55 น., 11.55 น., 12.55 น., 13.55 น., 14.55 น., 16.55 น., 17.55 น.,  
18.55 น. และ 21.55 น. (ปฐมฉรตน์ พงคานันท์, 2548; วัลลภา เออร่วายน์, 2556; สุรสิทธิ  
วิทยารัฐ, 2545)

## บทที่ 2

### เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

งานนิพนธ์เรื่องนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเอกสารทางวิชาการเกี่ยวกับแนวคิด หลักการ และผลงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการศึกษากลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล จากภาษาอังกฤษ เป็นภาษาไทย เพื่อเป็นการกำหนดประเด็น และกรอบแนวคิดในการวิจัย ดังต่อไปนี้

- 1.แนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับการแปล
  - 1.1 ความหมายของการแปล
  - 1.2 กระบวนการแปล
  - 1.3 ชนิดของการแปล
  - 1.4 กลวิธีการแปล
2. ข่าว ข่าววิทยุกระจายเสียง ข่าวกีฬาในวิทยุกระจายเสียง
3. การแปลและกลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล
4. งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

### แนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับการแปล

ความหมายของการแปล

ความหมายของการแปลนั้น มีผู้เชี่ยวชาญทางศาสตร์การแปลของต่างประเทศให้คำนิยามหรือความหมายไว้หลากหลาย โดยสรุปได้ ดังนี้

การแปล คือ การแทนที่โดยนำภาษาใดภาษาหนึ่งมาแทนที่ภาษาต้นฉบับ หรือการถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับสู่ภาษาฉบับแปลด้วยความประณีต และมีทักษะในด้านการแปล โดยการถ่ายทอดออกมานั้น ควรเป็นภาษาที่เข้าใจง่าย โดยคงความหมายและรักษารูปแบบของใจความเดิมของต้นฉบับไว้อย่างครบถ้วน หรืออาจแปลโดยการวิเคราะห์เอาความหมายออกมาถ่ายทอด โดยพิจารณาจากหน้าที่ของคำและความหมายของคำตามแนวภาษาศาสตร์ ซึ่งอาจไม่ได้คงรูปแบบเดิมของต้นฉบับ แต่ยังคงความหมายเดิมของต้นฉบับไว้ (Catford, 1965; Newmark, 1981; Nida, 1964)

ส่วนทัศนะเกี่ยวกับความหมายหรือนิยามของการแปลของผู้เชี่ยวชาญการแปลของไทยได้กล่าวไว้ ดังนี้

การแปล คือ การถ่ายทอดความคิด ภาษาขนบธรรมเนียม ประเพณี วัฒนธรรม รวมทั้งเรื่องราวต่าง ๆ จากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่ง โดยการตีความหมายหรือการทำให้ผู้รับสาร

เข้าใจความหมายของต้นฉบับ โดยใช้ถ้อยคำสำนวนในภาษาอื่น และการแปลต้องเป็นไปอย่างถูกต้อง ครบถ้วน กะทัดรัดในเนื้อหา และการแปลต้องรักษาคุณภาพของภาษาต้นฉบับไว้ให้ได้มากที่สุด รวมทั้ง ความหมายแฝง ซึ่งได้แก่ ความหมายทางวัฒนธรรม ประชญา ความคิด ความรู้สึก ฯลฯ (ปานฉาย ฐานธรรม, 2547; วัลลภา เออร์วายน, 2556; สิทธิ พิณีภูวดล, 2542)

จากการนิยามความหมายของการแปลโดยผู้เชี่ยวชาญทั้งต่างประเทศและไทย สามารถสรุปรวมได้ว่า การแปล คือ การถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง ซึ่งเป็นภาษาของกลุ่มเป้าหมาย โดยรักษาความหมายให้ตรงหรือใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับมากที่สุด ในขณะที่เดียวกันผู้แปลต้องทำให้ผู้อ่านเข้าใจง่าย และเข้าใจในสิ่งที่ผู้ประพันธ์ต้องการสื่อ ความหมายและอารมณ์อีกด้วย

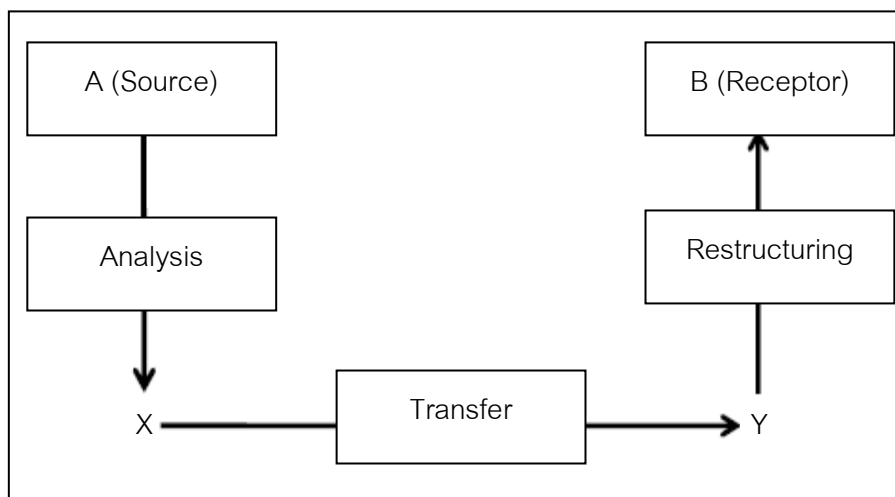
#### กระบวนการแปล

กระบวนการในการแปลถือเป็นขั้นตอนหนึ่งที่สำคัญ และเป็นขั้นตอนที่เกิดการถ่ายโอนภาษาต้นฉบับมาเป็นภาษาฉบับแปล หรือเรียกได้ว่าเป็นขั้นตอนที่นำภาษาเป้าหมายเข้าไปแทนที่ภาษาต้นฉบับ เพื่อให้ผู้รับสารรับรู้และเข้าใจ ในข้อความ เนื้อหา หรือสาระสำคัญจากต้นฉบับ ซึ่งไม่ใช่ภาษาของตนเองได้ หรืออาจเป็นการแปลในภาษาเดียวกัน โดยปรับตัวภาษาที่ใช้ให้ง่าย หรือมีความชัดเจนมากขึ้น เพื่อให้ผู้รับสารเกิดความเข้าใจง่าย ชัดเจน และลึกซึ้ง มากขึ้นตามไปด้วย

Nida and Taber (1982) ได้สรุปกระบวนการแปลไว้เป็น 3 ขั้นตอน ดังนี้

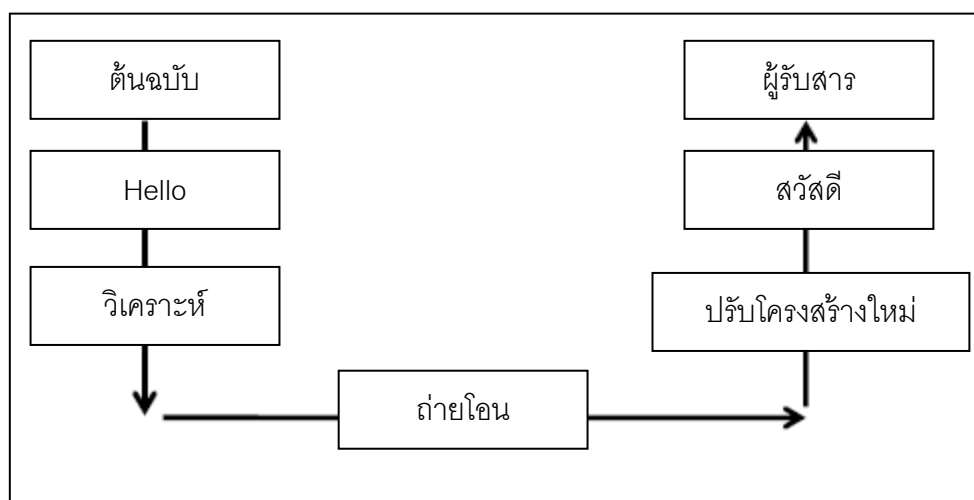
1. การวิเคราะห์ (Analysis) คือ เป็นการวิเคราะห์ความหมายและไวยากรณ์ของภาษาต้นฉบับ เพื่อค้นหาความหมายที่แท้จริง จากนั้นจึงนำไปถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปลหรือภาษาเป้าหมาย
2. การถ่ายทอด (Transfer) เป็นขั้นตอนถ่ายทอดความหมายที่ผ่านการวิเคราะห์แล้วจากภาษาต้นฉบับสู่ภาษาฉบับแปลหรือภาษาเป้าหมาย
3. การเขียนโครงสร้างใหม่ (Restructuring) เป็นขั้นตอนที่ผู้แปลต้องใช้ความสามารถทางด้านภาษา เลือกคำแปลที่เหมาะสม เพื่อให้ได้ภาษาแปลที่เทียบเท่าต้นฉบับ และตอบสนองความรู้สึกผู้รับสาร ได้เทียบเท่าต้นฉบับอีกด้วย

โดย Nida and Taber (1982) ได้สรุปกระบวนการแปลไว้ในรูปแบบของแผนภาพ เพื่อให้เห็นถึงกระบวนการแปลได้ชัดเจนขึ้น ตามรายละเอียดที่ปรากฏในภาพที่ 1 ดังนี้



ภาพที่ 1 กระบวนการแปลของ Nida and Taber (1982)

นอกจากนี้ ดวงตา สุปถ (2541, หน้า 11) ยังได้ทำการแทนที่กระบวนการแปลของ Nida and Taber (1982) โดยยกตัวอย่างจากการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยไว้ ดังนี้



ภาพที่ 2 กระบวนการแปลของ Nida and Taber (1982) ซึ่งสรุปใหม่โดย ดวงตา สุปถ (2541)

จากภาพที่ 2 อธิบายได้ว่า คำว่า “Hello” เป็นภาษาอังกฤษ ซึ่งถูกวิเคราะห์ว่าเป็นคำทักทายเมื่อพบกัน เมื่อผ่านขั้นตอนการถ่ายโอนจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทย โดยผ่านการเลือกคำและปรับโครงสร้างใหม่ให้มีความเหมาะสมที่สุดในภาษาไทยมากที่สุด จึงได้คำว่า “สวัสดี”

สุพรรณิ ปิ่นมณี (2555, หน้า 14) ยังสรุปกระบวนการแปลของ Selekovitch and Lederer (1984) ซึ่งมีความสอดคล้องกับการแปลบทความ เรื่อง “Transcoder ou réexprimer?” ของ Lederer (1984, pp. 15-36) โดย จิระพรวิษ บุญเกียรติ (ผู้แปล, 2540, หน้า 14-21) ที่มีความคล้ายคลึงกับกระบวนการแปลของ Nida and Taber (1982) ไว้ได้ 3 ขั้นตอน ดังนี้

1. ขั้นตอนทำความเข้าใจ (Understanding) เป็นกระบวนการตีความ เพื่อการสรุปความหมาย ในขั้นตอนนี้ผู้แปลจำเป็นต้องมีทักษะ ความรู้ทางภาษา รวมทั้ง ประสบการณ์ ความรอบรู้ ความเข้าใจในบริบท ที่ผู้แปลทำการแปล
2. ขั้นตอนการแยกความหมายออกจากภาษา (Deverbalization) เป็นขั้นตอนการสังเคราะห์ความหมายจากตัวภาษา ซึ่งได้มาจากขั้นตอนทำความเข้าใจ โดยผู้แปลจะนำความหมายที่ได้แยกออกจากตัวภาษา เพื่อนำไปความหมายที่ได้ไปกล่าวซ้ำในอีกภาษาหนึ่ง
3. ขั้นตอนการกล่าวความหมายซ้ำเป็นอีกภาษาหนึ่ง (Re-expression) เป็นขั้นตอนที่ผู้แปลต้องนำความรู้ความเข้าใจทั้งด้านภาษา ประสบการณ์ มาใช้ในการถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับ สู่ภาษาฉบับแปลให้เป็นธรรมชาติมากที่สุด

สรุปได้ว่า สิ่งที่สำคัญในกระบวนการแปล คือ ผู้แปลซึ่งต้องมีความรู้ความเข้าใจด้านภาษาต้นฉบับและภาษาเป้าหมายเป็นอย่างดี และมีความรู้ความเข้าใจความหมายของต้นฉบับที่ต้องการแปลอย่างถ่องแท้ นอกจากนั้น ผู้แปลควรมีประสบการณ์ และความเข้าใจในสถานการณ์สิ่งแวดล้อม อารมณ์ หรือบริบทของความหมายในภาษาต้นฉบับด้วย เพื่อนำไปสู่ภาษาฉบับแปลที่ดี และเป็นธรรมชาติ รวมทั้ง สามารถสื่ออารมณ์ความรู้สึกและความหมายที่แท้จริงจากภาษาต้นฉบับ สู่ภาษาฉบับแปลได้อย่างครบถ้วน

กระบวนการแปล ถือเป็นภาพรวมของการแปลงานชิ้นหนึ่งเท่านั้น โดยหากมองลงไป ในรายละเอียดที่แฝงอยู่ในแต่ละขั้นตอนของกระบวนการแปลแล้วนั้น จะพบรายละเอียดมากมาย ที่สอดแทรก ผสมผสาน อยู่ในการแปลครั้งหนึ่งหรืองานแปลงานหนึ่ง ในการพิจารณาเลือกใช้วิธีการต่าง ๆ เช่น การเลือกชนิดของการแปล การเลือกกลวิธีในการแปล ฯลฯ มาใช้ให้ถูกต้องเหมาะสม กับงานที่ต้องการแปล เพื่อให้การแปลออกมาสมบูรณ์ ถูกต้อง ครบถ้วนที่สุด เพื่อให้การแปลสื่อความหมายได้ตรงหรือใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด โดยรายละเอียดของวิธีการต่าง ๆ ที่กล่าวมานั้น จะนำเสนอไว้ในหัวข้อถัดไป

#### ชนิดของการแปล

Catford (1965, pp. 20-26) ผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาศาสตร์ ได้แบ่งการแปลออกเป็น 3 ประเภท ดังนี้ คือ

1. แบ่งตามขอบเขต (Extent) โดยแบ่งออกเป็น 2 ประเภท คือ

1.1 การแปลทั้งหมด (Full translation) คือ การแปลที่ภาษาต้นฉบับถูกแทนที่ด้วยภาษาฉบับแปลหรือภาษาเป้าหมายได้อย่างถูกต้องครบถ้วนในเนื้อหา

1.2 การแปลเพียงบางส่วน (Partial translation) คือ การแปลที่ละทิ้งเนื้อหาบางส่วนหรือหลายส่วนไว้ เนื่องจากเนื้อหาส่วนนั้น ไม่สามารถแปลออกมาเป็นภาษาเป้าหมายได้ อาจเป็นผลจากวัฒนธรรมที่แตกต่าง และผู้แปลต้องการรักษาวัฒนธรรมของต้นฉบับไว้ให้ผู้อ่านได้สัมผัส

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ (ฟินแลนด์) “Menen saunaan”

ภาษาฉบับแปล (อังกฤษ) “I’m going to the sauna.”

จากตัวอย่างเห็นได้ว่า ผู้แปลได้แปลประโยค *Menen saunaan* จากนวนิยายฟินแลนด์ เป็นประโยคภาษาอังกฤษว่า *I’m going to the sauna*. และเปลี่ยนรูปคำว่า *saunaan* เป็น *sauna* แต่ความหมายยังคงไว้ตามภาษาฟินแลนด์

2. แบ่งตามระดับ (Levels) ของภาษาที่ใช้ในงานแปล แบ่งออกเป็น 2 ประเภท คือ

2.1 การแปลแบบสมบูรณ์ (Total translation) คือ การแปลที่ภาษาต้นฉบับถูกภาษาฉบับแปลแทนที่ได้อย่างสมบูรณ์ในด้านไวยากรณ์ การแปลสามารถนำคำมาเรียงกันได้ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ของทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ (อังกฤษ) The woman came out of the house.

ภาษาฉบับแปล (ไทย) ผู้หญิงคนหนึ่งเดินออกมาจากบ้าน

2.2 การแปลแบบจำกัด (Restricted translation) คือ การแปลที่ภาษาฉบับแปลไม่สามารถแทนที่ภาษาต้นฉบับได้ทั้งหมด แต่สามารถแปลได้เพียงระดับหนึ่งเท่านั้น คือ ระดับไวยากรณ์ (Grammar) หรือคำศัพท์ (Lexis) และระดับเสียง (Phonology) หรือตัวอักษร (Graphology)

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ cats

ภาษาฉบับแปล cat

ในกรณีนี้ *cats* ซึ่งเป็นเสียงพหูพจน์ในภาษาอังกฤษ อาจปรากฏการออกเสียงเพียง *cat* ซึ่งเป็นเอกพจน์ในอีกภาษาหนึ่ง โดยไม่มีการออกเสียง *s* ซึ่งเป็นเสียงสุดท้ายของคำ

3. แบ่งตามชั้น (Ranks) ของความหมายเทียบเคียงในการแปล (Translation equivalence) เช่น การเทียบเคียงกันในระดับคำ การเทียบเคียงกันในระดับกลุ่มคำหรือระดับประโยค โดยมีการแบ่งระดับ การแปลออกเป็นดังนี้

3.1 การแปลความหมายเทียบเคียงในระดับเดียวกัน (Rank-bound translation) มีความคล้ายคลึงกับการแปลแบบ Word-for-word translation หรือ Literal translation เช่น ระดับคำกับระดับคำเท่านั้น

3.2 การแปลที่ระดับความหมายเทียบเคียงในการแปลมีหลายระดับ (Unbounded translation) คล้ายคลึงกับการแปลแบบ Free translation

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ (รัสเซีย)

Bog s n'im'i !

ภาษาฉบับแปล (อังกฤษ)

God with them ! (Word-for-word translation)

God is with them ! (Literal translation)

Never mind about them ! (Free translation)

Jakobson (1959, p. 233) ได้สรุปลักษณะของการแปลออกเป็น 3 ลักษณะ ดังนี้

1. Intralingual translation หรือ rewording เป็นกระบวนการแปลที่เกิดขึ้นในภาษาเดียวกัน โดยเป็นการปรับรูปแบบเนื้อหาให้ง่ายและชัดเจนมากยิ่งขึ้น

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ "Every *celibate* is a *bachelor*, but not every *bachelor* is a *celibate*."

ภาษาฉบับแปล "Every *bachelor* is an *unmarried man*, and every *unmarried man* is a *bachelor*." หรือ "every *celibate* is *bound not to marry*, and everyone who is *bound not to marry* is a *celibate*."

ในที่นี้ ประโยคในภาษาต้นฉบับใช้คำว่า "celibate" และ "bachelor" ซึ่งเป็นคำจำกัดความสั้น ๆ เพื่อความกระชับของข้อความ แต่ในภาษาฉบับแปลนั้น มีการขยายความหมายของคำว่า "celibate" โดยเปลี่ยนมาใช้คำว่า "unmarried man" ในประโยคแรก และขยายความหมายของคำว่า "bachelor" โดยใช้คำว่า "bound not to marry" แทน โดยที่ความหมายของประโยคนั้นยังคงเดิม



2. Interlingual translation หรือ translation proper เป็นการแปลจากภาษาต้นฉบับไปเป็นภาษาอื่น เช่น แปลต้นฉบับจากภาษาอังกฤษ เป็นฉบับแปลภาษาไทย

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ (อังกฤษ) Cottage cheese

ภาษาฉบับแปล (รัสเซีย) ТВОпоры

3. Intersemiotic translation หรือ transmutation เป็นการแปลโดยใช้สัญลักษณ์ หรือสัญลักษณ์ในการสื่อความหมาย เช่น เพลง ภาพถ่าย หรือภาษากายต่างๆ

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ



ภาษาฉบับแปล OK หรือ ตกลง

ในที่นี้ ภาษาต้นฉบับเป็นสัญลักษณ์มือที่เป็นสัญลักษณ์สากล ซึ่งสามารถตีความและเข้าใจในภาษาฉบับแปลได้ว่า OK ในภาษาอังกฤษ หรือ ตกลงในภาษาไทย เป็นต้น

เชวง จันทระเขตต์ (2528, หน้า 139-141) ได้แบ่งชนิดของการแปล โดยแบ่งจากลักษณะและรูปแบบของวิธีการแปล ซึ่งแบ่งออกเป็น 3 กลุ่ม ดังนี้

กลุ่มที่ 1 ประกอบด้วย Semantic translation เป็นการแปลที่เน้นเกี่ยวกับเรื่องสำนวน วิถีเขียน ความหมาย รูปแบบ และจุดมุ่งหมายของผู้เขียนต้นฉบับเป็นใหญ่ ใช้ในงานแปลประเภทวรรณคดีเป็นส่วนใหญ่ และอีกประเภทหนึ่ง คือ Communicative translation ซึ่งเป็นการที่เน้นความเข้าใจและปฏิกริยาตอบสนองของผู้รับสาร เช่น งานด้านข่าวสาร ข้อเขียนทางวิชาการ เทคโนโลยี จดหมายตอบโต้ ประกาศ โฆษณา และข้อเขียนที่มีลักษณะการใช้ภาษาที่ธรรมดาทั่วไป หรือแบบเป็นทางการ

กลุ่มที่ 2 มี 3 ประเภทคือ

1. การแปลคำต่อคำ (Word-for-word) เป็นการแปลที่ผู้แปลต้องรักษาความสมบูรณ์ของโครงสร้างทางไวยากรณ์และความหมายของข้อความในภาษาต้นฉบับไว้ อย่างครบถ้วน

2. การแปลตามตัวอักษร (Literal translation) แต่ในทางปฏิบัตินั้น ก็ยังคงอยู่กึ่งกลางระหว่างการแปลแบบคำต่อคำ และการแปลแบบเอาความหรือการแปลแบบเสรี โดยลักษณะการแปลเป็นการใช้วิธีการแปลแบบคำต่อคำ แต่มีการเปลี่ยนแปลงทางด้านโครงสร้างและการใช้คำบางคำเข้ามาเพื่อให้เป็นไปตามหลักการใช้ภาษาของต้นฉบับ

3. การแปลแบบเสรีหรือการแปลแบบเอาความ (Free translation) ใช้วิธีแปลแบบจับใจความหรือความหมายของประโยค หรือบ้างก็จับใจความจากความหมายของหน่วยความหมายที่ใหญ่กว่าประโยค เช่น กลุ่มคำ ย่อหน้า เป็นต้น

กลุ่มที่ 3 มีความคล้ายคลึงกับกลุ่มที่ 2 แต่มีการนำประเภท Word-for-word translation และ Literal translation มารวมเป็นประเภทเดียวกัน โดยในกลุ่มนี้ ได้มีการแบ่งชนิดการแปลออกเป็น 2 ชนิด

1. การแปลแบบตรงตัว (Literal translation) คือ การแปลที่พยายามรักษาสำนวนวิธีเขียน และรูปแบบของต้นฉบับไว้ให้ได้มากที่สุด ซึ่งหมายถึงการรักษารูปแบบของการเรียงคำเป็นกลุ่มคำ เป็นประโยค และเป็นกลุ่มประโยค รวมทั้งเครื่องหมายวรรคตอนที่ใช้ในต้นฉบับ

2. การแปลแบบเอาความ (Free translation) คือ การแปลที่เน้นความเข้าใจความหมายและปฏิกิริยาตอบสนองของผู้รับสารเป็นสำคัญ ซึ่งถือว่าเป็นงานแปลที่ต้องสื่อความหมายของต้นฉบับไปสู่ผู้อ่านได้แน่นอน การแปลชนิดนี้ อาจมีการลำดับวลี ประโยค หรือกลุ่มประโยค รวมทั้งลำดับความคิด แตกต่างจากต้นฉบับเดิมบ้าง

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ "Don't bring coal to Newcastle"

ภาษาฉบับแปล

แปลตรงตัว "อย่าเอาถ่านหินไปนิวคาสเซิล"

แปลเอาความ "อย่าเอามะพร้าวห้าวไปขายสวน"

รัชนีโรจน์ กุลธำรง (2552, หน้า 16) และ สุพรรณิ ปิ่นมณี (2555, หน้า 19) มีทัศนะสอดคล้องกันในการสรุปชนิดของการแปล ซึ่งแบ่งออกเป็น 2 ชนิดหลัก ๆ คือ การแปลตรงตัว และการแปลเอาความ

1. การแปลตรงตัว หรือเรียกอีกอย่างว่า การแปลแบบคำต่อคำ (Word-for-word translation) หรือการแปลตามพยัญชนะ (Literal translation) เป็นการแปลในระดับคำ เป็นการแปลที่ละคำที่ยึดโครงสร้างพื้นผิว (Surface structure) ของข้อความในต้นฉบับ ทั้งในแง่ของความหมายและโครงสร้างภาษา หรืออาจจะเรียกว่า Direct translation ตามขั้นตอนกระบวนการแปล

2. การแปลแบบเอาความ (Sense-for-sense translation) เป็นการแปลเอาความหมายของตัวบท มุ่งเน้นให้ผู้อ่านเข้าใจเนื้อหาเรื่องราวของตัวบท ไม่เน้นการแปลคำจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง ซึ่งยากแก่ความเข้าใจของผู้อ่าน แต่จะแปลเอาเฉพาะหน่วยของ

ความหมาย เช่น การแปลสำนวนต้องแปลโดยเอาความหมายไม่ใช่แปลเอาคำ เพราะจะทำให้ผู้อ่านไม่เข้าใจ

#### กลวิธีการแปล

กลวิธีการแปล เป็นวิธีการที่ผู้แปลเลือกใช้เพื่อถ่ายทอดในการแปลให้ผู้รับสารได้เข้าใจถึงความหมายของงานต้นฉบับ กลวิธีที่จะนำมาใช้ในการแปลนั้น มีมากมายหลายวิธี ซึ่งแต่ละวิธีก็ควรที่จะพิจารณาเลือกใช้ให้เหมาะสมกับตัวบท หรือประเภทของข้อความต้นฉบับ

โดยมีผู้เชี่ยวชาญได้เสนอกลวิธีการแปลไว้หลากหลาย ดังนี้

Malone (1988, pp.15-61) ได้แบ่งกลวิธีการแปลเป็น 9 กลวิธี ซึ่งสามารถนำมาประยุกต์ใช้ได้ทั้งระดับโครงสร้างและระดับคำ คือ

1. Equation คือ การยืมคำหรือทับศัพท์ เนื่องจากไม่สามารถหาคำในภาษาฉบับแปลมาแทนที่คำในภาษาต้นฉบับได้ หรือการใช้คำที่มีความหมายเท่าเทียมกันในการแปล

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ (นอร์เวย์)      Hva var det some foregikk på de voksnes fest?

ภาษาฉบับแปล (อังกฤษ)      What was it that happened at the grown-ups' party?

จากตัวอย่างนี้ แสดงให้เห็นการยืมความหมายจากภาษาต้นฉบับ คือ คำว่า på de voksnes fest? และแปลเป็นภาษาอังกฤษ คำว่า the grown-ups' party? โดยความหมายของคำในทั้งสองภาษามีความหมายเท่าเทียมกัน โดยแปลว่า “งานเลี้ยงสำหรับผู้ใหญ่”

2. Substitution คือ การปรับคำในภาษาต้นฉบับมาเป็นคำในภาษาเป้าหมาย หรือภาษาฉบับแปล

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ (เยอรมัน)      Als der Hase merkte, daß die [Luft] rein war.

ภาษาฉบับแปล (อังกฤษ)      As soon as he saw that [the way] was clear.

จากตัวอย่างนี้ แสดงให้เห็นว่าผู้แปลได้เลือกแทนที่ความหมายของคำว่า Luft ในภาษาเยอรมัน ด้วยภาษาอังกฤษว่า The way แทนที่จะใช้คำว่า The air แบบตรงตัว เนื่องจากบริบทในการแปลนั้น ๆ อาจจะไม่เหมาะสมกับการแปลแบบตรงตามต้นฉบับ

3. Divergence คือ คำที่มีความหมายเดียวกันหลากหลายคำ โดยผู้แปลสามารถเลือกคำที่เหมาะสมกับบริบทที่ต้องการแปลได้

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาเยอรมัน      see

ภาษาอังกฤษ      sea, lake

ในที่นี้ คำว่า see ในภาษาเยอรมัน แปลว่า ทะเลสาบ, ทะเล, มหาสมุทร ฯลฯ ขึ้นอยู่กับบริบทในการใช้ ซึ่งในการแปลเป็นภาษาอังกฤษ ผู้แปลสามารถเลือกใช้คำได้หลากหลาย เนื่องจากในภาษาอังกฤษมีคำที่มีความหมายใกล้เคียง หรือตรงกับคำว่า ทะเลสาบ ทะเล มหาสมุทร อยู่หลายคำ เช่น sea, lake ฯลฯ

4. Convergence คือ คำหลากหลายคำ หลายหลายระดับชั้น ที่มีความหมายเดียวกัน ซึ่งเป็นไปในทางตรงกันข้ามกับ Divergence

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาเยอรมัน      sie, du

ภาษาอังกฤษ      you

ส่วนกลวิธี Convergence จะเป็นกลวิธีในทางกลับกันของกลวิธี Divergence คือ กลวิธี Convergence นั้น การใช้คำหลากหลายที่มีความหมายเดียวกันจะมีอยู่ในภาษาต้นฉบับ แต่เมื่อเป็นภาษาฉบับแปลจะพบว่ามีการใช้เพียงคำเดียว จากตัวอย่าง คือ คำว่า sie หรือ du ที่ใช้ในภาษาเยอรมัน มีความหมายเป็นภาษาอังกฤษเพียงคำเดียว คือ you

5. Amplification คือ การเพิ่มเติมหรือขยายข้อความเพื่อความเข้าใจของผู้อ่าน มีการเขียนได้หลายลักษณะ เช่น การเขียนข้อความอธิบายในวงเล็บ เซึ่งอรรถ หมายเหตุ และบันทึกท้ายบท ฯลฯ

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ (ฝรั่งเศส)      Nègre marron

ภาษาฉบับแปล (อังกฤษ)      Negro Guerrilla, [*Haiti's equivalent of the*

*Unknown Soldier*]

จากตัวอย่างนี้ ผู้แปลได้แปลคำว่า Nègre marron จากภาษาฝรั่งเศส เป็นคำว่า Negro Guerrilla ในภาษาอังกฤษ ซึ่งแปลว่า การรบแบบกองโจร และได้อธิบายเพิ่มเติมข้อมูลเกี่ยวกับคำว่า Negro Guerrilla ในรูปแบบของข้อความที่อยู่ในวงเล็บ (Brackets) โดยในตัวอย่าง คือ [*Haiti's equivalent of the Unknown Soldier*] ซึ่งอธิบายเพิ่มเติมลักษณะของกองกำลังประเภทนี้ว่ามีลักษณะคล้าย [กองกำลังนิรนามของเฮติ] เพื่อให้ผู้อ่านเกิดความเข้าใจมากยิ่งขึ้น

6. Reduction คือ การตัดข้อความออก เนื่องจากอาจเกิดความซ้ำซ้อน ยุ่งเหยิง หรือ ทำให้เข้าใจผิด

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ (ฝรั่งเศส) Un phénomène naturel, un 'act of God'.

[comme disent les Anglais]

ภาษาฉบับแปล (อังกฤษ) A natural phenomenon, an act of God.

จากตัวอย่างนี้ ผู้แปลตัดข้อความว่า [comme disent les Anglais] ซึ่งแปลว่า as the English เนื่องจากในต้นฉบับเป็นภาษาฝรั่งเศส จึงได้มีการเพิ่มข้อความในวงเล็บว่า คำว่า act of God เป็นภาษาอังกฤษ แต่เมื่อผู้แปลได้แปลต้นฉบับจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาอังกฤษแล้ว จึงไม่ได้แปลข้อความในวงเล็บนั้นอีก เนื่องจากอาจมีความหมายที่ซ้ำซ้อนกัน

7. Diffusion คือ การขยาย หรือเพิ่มคำ หรือวลี ข้อความ เพื่อให้ความหมายของ ประโยคในภาษาฉบับแปลมีความสมบูรณ์ หรือความถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ในภาษาฉบับแปล รวมถึงการแสดงถึงอารมณ์ความรู้สึกในข้อความ หรือประโยค แต่ไม่ใช่การเพิ่มเติมข้อมูล

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ (เยอรมัน) So [sei] nunmehr klar, daß der Atlantikboden vor etwa 100 Millionen Jahren noch auf dem Niveau des heutigen Meeresspiegels gastenden habe.

ภาษาฉบับแปล (อังกฤษ) An so [it is] now clear, [[according to Professor Emmermann]] that the floor of the Atlantic approximately 100 million years ago was at what is today sea-level.

ในที่นี้ ผู้แปลได้ขยายข้อความโดยเพิ่ม [it is] เพื่อความถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ ในภาษาอังกฤษ เนื่องจากคำว่า sei ในภาษาเยอรมัน เป็นเสมือน Verb to be ในประโยคต้นฉบับ ส่วนข้อความ [[according to Professor Emmermann]] เป็นการขยายข้อความโดยการกล่าวอ้างถึงบุคคลที่กล่าวข้อความในประโยคตัวอย่าง คล้ายเป็นการอ้างอิง

8. Condensation คือ การจำกัดคำ กระชับคำ เพื่อให้ข้อความกะทัดรัดมากยิ่งขึ้น แต่สามารถคงความหมายไว้ได้ทั้งหมด ทำเพื่อเป็นการกระชับข้อความเท่านั้น

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ (ไอริช) Dha triochatt bliadain gu m-brí.

ภาษาฉบับแปล (อังกฤษ) Full sixty years in sway.

จากตัวอย่างนี้ ผู้แปลได้กระชับข้อความนี้ โดยการใช้คำว่า sixty แทนคำว่า dha trio chatt ซึ่งมีความหมายว่า twice thirty

9. Reordering คือ การเรียงลำดับประโยคใหม่ เพื่อให้เกิดความเข้าใจและความหมายที่ถูกต้องในภาษาฉบับแปล เนื่องจากหากการเรียงลำดับของประโยคในภาษาต้นฉบับกับภาษาฉบับแปลมีความแตกต่างกัน ไม่ตรงกัน จึงมีความจำเป็นในการเรียงลำดับประโยคใหม่

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ (ญี่ปุ่น)                      Onnatati no sikisai ga

ภาษาฉบับแปล (อังกฤษ)

แปลโดยไม่จัดประโยคใหม่    The women of colors.

แปลโดยจัดประโยคใหม่        The colors of the women.

จากตัวอย่างนี้ ภาษาญี่ปุ่นว่า Onnatati no sikisai ga แปลว่า สีสิ้นของผู้หญิง ซึ่งผู้แปลจำเป็นต้องปรับลำดับของคำในประโยคใหม่ เมื่อแปลเป็นภาษาอังกฤษ เนื่องจากหากไม่จัดลำดับคำใหม่จะได้ประโยคภาษาอังกฤษว่า The women of colors. ซึ่งประโยคถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ แต่ไม่สามารถสื่อสารความหมายได้ จึงจำเป็นต้องปรับลำดับของคำในประโยคใหม่เป็นภาษาอังกฤษว่า The colors of the women. จึงจะสามารถสื่อสารความหมายออกมาได้

กลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลกในครั้งนี้ ได้ยึดแนวทางกลวิธีการแปลของ Malone (1988) ทั้ง 9 กลวิธี ที่ได้กล่าวมาในข้างต้น เป็นกรอบและเกณฑ์ในการวิเคราะห์ข้อมูลในขั้นตอนต่อไป

ส่วนกลวิธีการแปลของผู้เชี่ยวชาญหรือนักแปลของไทย นั้น สุพรรณิ ปิ่นมณี (2555, หน้า 20-23) ได้สรุปการใช้เทคนิคหรือกลวิธีในการแปลของนักแปลไทย ซึ่งมีความคล้ายคลึงกับกลวิธีการแปลของ Malone (1988) ในด้านของแนวคิด แต่มีความแตกต่างกันที่ชื่อเรียก โดยได้รวบรวมไว้ดังต่อไปนี้

1. การใช้คำยืมหรือคำทับศัพท์ (Loan word or borrowed word) คือ การนำคำในภาษาอื่นมาเป็นภาษาของตัวเอง ซึ่งสอดคล้องกับกลวิธี Equation และกลวิธี Substitution ของ Malone (1988)

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ                      pizza

ภาษาฉบับแปล                      พิซซ่า

ในกรณีนี้ เป็นการทับศัพท์ โดยนำคำว่า pizza มาใช้ในภาษาไทยว่า พิซซ่า โดยไม่มีการเปลี่ยนแปลงรูป และรักษาลักษณะของภาษาเดิมไว้

2. คำหนึ่งคำมีหลายความหมายให้เลือก (One form with variety of meanings) คือ วิธีที่ต้องพึงพาพจนานุกรม เพื่อหาคำที่เหมาะสม ซึ่งผู้แปลก็ต้องรู้วิธีการเลือกความหมายที่ถูกต้อง ตรงกับบริบทของสิ่งที่แปลด้วย เปรียบเสมือนกลวิธี Divergence ของ Malone (1988)

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ	ต้นไม้
ภาษาฉบับแปล	tree, plant, wood, woods, arbour, arbor

3. คำหลายคำมีความหมายเดียวกัน (One meaning with variety of forms) เนื่องจากวัฒนธรรมที่แตกต่างทำให้การให้ความสำคัญของสิ่งต่าง ๆ ก็ต่างกันไปด้วย และเมื่อให้ความสำคัญกับสิ่งใดมาก คำที่ใช้เรียกเกี่ยวกับสิ่งนั้น ๆ ก็จะมากตามไปด้วย กรณีนี้เหมือนกับ กลวิธี Convergence ของ Malone (1988)

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ	ท้องฟ้า คคนางค์ คคณัมพร คคนางค์ คคณานต์ ดาราบถ
ภาษาฉบับแปล	sky

4. การเติม (Addition) คือ การขยายความหรือเพิ่มเติมข้อความ เพื่อความสมบูรณ์ชัดเจนของข้อความ และเพื่อความเข้าใจของผู้อ่าน ไม่ใช่การเติมเพื่อความพอใจของผู้แปล เช่น เพื่อการวิจารณ์ การแสดงความคิดเห็น หรือเพื่อแสดงความรู้สึก ฯลฯ โดยในกรณีนี้ มีความคล้ายคลึงกับ 2 กลวิธีการแปลของ Malone (1988) คือ กลวิธี Amplification และกลวิธี Diffusion

5. การตัด (Deletion) คือ การตัดข้อความที่ซ้ำซ้อน สับสน วกวน ไม่มีความสำคัญ เป็นปัญหาต่อผู้อ่านบทแปล หรือไม่มีประโยชน์ เนื่องจากเป็นข้อมูลที่ทราบกันดีอยู่แล้ว ในวัฒนธรรมภาษาแปลออกจากบทแปล มีความสอดคล้องกับกลวิธี Reduction ของ Malone (1988)

6. การใช้คำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ (Generalization) เพื่อเรียกสิ่งนี้อาจไม่เป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมภาษาแปล หากแปลไปตามต้นฉบับอาจจะสร้างความสับสนแก่ผู้อ่านได้ ในกรณีนี้ มีความสอดคล้องกับกลวิธี Condensation ของ Malone (1988)

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาไทย รำแม่บทแสดงท่าต่าง ๆ เช่น เทพพนม สอดสร้อยมาลา กวางเดินดง เมฆลาล้อแก้ว เสือทำลายห้าง ช้างทำลายโรง หนูฆาตกรรมยักษ์ พระลักษมณ์แผลงฤทธิ์ ฯลฯ

ภาษาอังกฤษ The master tunes in Thai classical dance portray the actions of celestial beings, humans and the natural environment.

ในที่นี้ ชาวต่างชาติไม่สามารถเข้าใจถึงท่ารำต่าง ๆ ในวัฒนธรรมไทย ดังนั้น เพื่อเป็นการจำกัดความท่ารำต่าง ๆ ของไทย และสามารถให้ชาวต่างชาติเข้าใจได้ง่าย คือ การจำแนกประเภทโดยไม่ลงรายละเอียดเป็นชื่อของแต่ละท่ารำ แต่ใช้การจำแนกอย่างกว้าง ๆ

#### 7. การแทนที่ด้วยสิ่งที่ปรากฏในวัฒนธรรมภาษาแปล (Cultural substitution)

เมื่อผู้แปลเห็นว่า ความเข้าใจเนื้อหาของผู้อ่านสำคัญกว่าการเรียนรู้สิ่งที่อยู่ในวัฒนธรรมต้นฉบับ ก็อาจจะแปลโดยใช้สิ่งที่ปรากฏในวัฒนธรรมภาษาแปลแทนที่

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาไทย ขนมชั้น

ภาษาอังกฤษ cake

ภาษาไทย ตะโก้

ภาษาอังกฤษ pudding

ในกรณีนี้ ประเทศไทยกับประเทศตะวันตก มีการเรียกชื่อขนม ประเภทของขนม ลักษณะรูปลักษณ์ของขนมแตกต่างกันไป ดังนั้น ในการเรียกชื่อขนมไทยนั้น ประเทศตะวันตก จึงนำเอาคำเรียกมาจากลักษณะของขนมในประเทศตนเอง ซึ่งมีความคล้ายคลึงกันมาเรียกแทนชื่อขนมไทย เช่น *ขนมชั้น* มีลักษณะคล้าย *cake* หรือ *ตะโก้* มีลักษณะคล้าย *pudding*

#### 8. การปรับโครงสร้างใหม่ คล้ายคลึงกับกลวิธี Reordering ของ Malone (1988)

ประกอบด้วย การปรับโครงสร้างวลีใหม่ (Word reformation) กับการปรับโครงสร้างประโยคใหม่ (Sentence reformation) เป็นการปรับเพื่อความเป็นธรรมชาติของภาษาแปล เนื่องจาก ภาษาอังกฤษกับภาษาไทยนั้น มีโครงสร้างที่ไม่เหมือนกัน เช่น นามวลี ภาษาอังกฤษเรียงคำคุณศัพท์ มาก่อนคำนาม แต่ทางไวยากรณ์ในภาษาอังกฤษกับภาษาไทยนั้นกลับกัน คือ คำนาม มาก่อนคำคุณศัพท์ ส่วนประโยคภาษาอังกฤษต้องมี ประธาน กริยา ชัดเจน แต่ในภาษาไทยนั้น มีขอบเขตประโยคที่ไม่แน่นอน การละประธาน และการใช้กริยาหลาย ๆ ตัวต่อ ๆ กันไป เป็นเรื่องปกติ



ดังนั้น หากจะแปลภาษาต้นฉบับเป็นภาษาฉบับแปลใด ก็ควรจะปรับโครงสร้างให้เข้ากับภาษานั้น ซึ่งบางครั้งอาจจะต้องปรับให้เป็นไปตามความนิยมของเจ้าของภาษา เพื่อความเหมาะสมและความเข้าใจของผู้รับสารอย่างสมบูรณ์ครบถ้วน ลักษณะดังกล่าว สามารถพบได้ในการแปลงานประเภทต่าง ๆ เช่น นวนิยาย ภาพยนตร์ วารสาร โฆษณา และงานแปลที่สำคัญอีกประเภทหนึ่งคือ ข่าวสารต่าง ๆ โดยเฉพาะ ข่าวกีฬา ซึ่งกีฬาที่ได้รับความสนใจจากผู้อ่านส่วนมาก มักเป็นกีฬาต่างประเทศ เช่น ฟุตบอล เทนนิส กอล์ฟ ฯลฯ ทำให้เนื้อหาของข่าวเป็นภาษาต่างประเทศ ส่วนมากเป็นภาษาอังกฤษ ทำให้การแปลมีความจำเป็นและสำคัญอย่างยิ่งในการถ่ายทอดและนำเสนอข่าวสารในวงการกีฬาสู่ผู้อ่าน

### ข่าว ข่าววิทยุกระจายเสียง ข่าวกีฬาในวิทยุกระจายเสียง

ข่าว

ความหมายของข่าว

คำว่า “ข่าว” หมายถึง คำบอกเล่าเรื่องราว ซึ่งโดยปกติมักเป็นเรื่องใหม่หรือเป็นที่สนใจ คำบอกกล่าว คำเล่าลือ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554, หน้า 190)

แต่ความหมายของ “ข่าว” นั้น ยังมีผู้คนอีกมากมายที่ให้คำจำกัดความไว้ ซึ่งความหมายอาจเปลี่ยนแปลงไปตามยุคสมัย สถานการณ์ หรือบุคคลผู้ให้คำความหมาย ดังที่จะยกตัวอย่างให้เห็น ดังนี้

หอมหวล ชื่นจิต (2527, หน้า 139) กล่าวว่า ข่าว คือ สารสนเทศ (Information) หรือข้อมูลที่บอกถึงเหตุการณ์ความเป็นไปต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นโดยทั่วไปอันจะมีผลต่อสวัสดิภาพและชีวิตของบุคคลทั้งในและนอกสังคมของผู้อ่าน

ข่าว คือ รายงานเหตุการณ์ข้อเท็จจริง ข้อคิดเห็นที่เกิดขึ้นเมื่อไม่นานมานี้ หรือสิ่งใหม่ แต่ยังไม่เป็นที่รู้จัก (เชวง จันทระเชตต์ , 2528, หน้า 179; ประชัน วัลลิโก, 2516, หน้า 19)

มาลี บุญศิริพันธ์ (2550, หน้า 104) ได้กล่าวไว้ว่า ข่าวต้องประกอบด้วยองค์ประกอบสำคัญ คือ ข้อเท็จจริงที่ถูกต้อง ความน่าสนใจ ความสำคัญ การรายงาน และผู้อ่าน ฉะนั้น การนิยามคำว่า “ข่าว” จึงเป็นไปอย่างกว้างขวาง เพื่อให้ความหมายที่พิจารณาว่าสามารถครอบคลุมคุณลักษณะของข่าวได้มากที่สุด กล่าวโดยสรุป ข่าว คือ เหตุการณ์หรือข้อเท็จจริงที่ประชาชนสนใจใคร่รู้ เหตุการณ์ หรือ “ข้อมูล” ที่รายงานให้ผู้อ่านทราบ สิ่งที่ประชาชนสนใจ เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นและมีความสำคัญ สิ่งที่บรรณาธิการตัดสินใจเลือกลงพิมพ์ สิ่งปรากฏใน

หนังสือพิมพ์ รายงานเหตุการณ์ปัจจุบันที่มีความเป็นธรรม รวดเร็ว ถูกต้อง เพียงตรง หรืออะไรก็ตามที่ได้รับการนำเสนอในหนังสือพิมพ์

นอกจากนี้ ปุณณรัตน์ พิงคานนท์ (2548, หน้า 5-6) ยังได้สรุปความหมายของข่าวไว้ด้วยว่า ข่าว คือ การรายงานข้อเท็จจริง ข้อมูลรายละเอียด และเหตุการณ์ต่าง ๆ ให้ปรากฏสู่สาธารณชน โดยเรื่องที่รายงานต้องเป็นสิ่งที่น่าสนใจของประชาชนหรือของผู้รายงาน อาจเป็นสิ่งที่เกิดขึ้นแล้วในอดีต กำลังเกิดขึ้นในปัจจุบัน หรือจะเกิดขึ้นในอนาคต ทั้งเป็นสิ่งที่เกิดขึ้นในระยะเวลาสั้นเพียงวันเดียว หรือระยะเวลาอันยาวนานเป็นเดือนเป็นปี

องค์ประกอบของข่าว

ข่าวแบ่งออกเป็น 4 ส่วน คือ

1. พาดหัวข่าว (Headline) คือ ข้อความสำคัญที่บอกให้รู้ว่าเป็นเรื่องเกี่ยวกับอะไร ครอบคลุมเนื้อหาอะไร เปรียบเหมือนชื่อเรื่อง เป็นส่วนบอกข่าวที่สั้นที่สุดแต่รัดกุม สามารถดึงดูดความสนใจของผู้อ่านได้ในทันที แต่เนื่องจากความสั้นและรัดกุมบางครั้งต้องขยายความเสียก่อน จึงจะทราบรายละเอียด แต่ในบางพาดหัวข่าว ผู้อ่านสามารถเข้าใจได้เลยทันทีว่าเป็นเรื่องเกี่ยวกับอะไร (เชวง จันทระเขตต์, 2528, หน้า 180; วัลลภา เอกวิทย์, 2556, หน้า 75)

ตัวอย่าง เช่น

“เอ็นริเก้ วัตกิน ‘เป๊ป’” (สปอรัตพุล, 2558)

“ผีชีวเดอปลาย 25 ลป. ระบุเซ็น 4 ปี ไวพาแชมป์” (สตาร์ ซอคเกอร์รายวัน, 2558)

“กูดเวิร์ตสั่งมีผู้ เจ็ง 156 ล. จีบ ๆ” (เดลินิวส์, 2558)

“ผีแดง’ สูลี ปีนใหญ่’ บิ๊กแมตซ์ฟรีเมียร์” (ข่าวสด, 2558)

“ตั้งยูเวนตุสเตะไทย 10 ส.ค.” (ไทยรัฐ, 2558)

2. ข่าวนำ (Lead) คือ บรรณานำ ซึ่งเป็นสาระสำคัญของเนื้อหาข่าวที่เขียนโดยย่อ เพื่อสร้างความเข้าใจทั่ว ๆ ไปแก่ผู้อ่าน ภาษาที่ใช้ในการเขียนความนำข่าวต้องเขียนด้วยข้อความที่กระชับรัดกุม เลือกรวบรวม โดยเฉพาะคำกริยา คำวิเศษณ์ ที่ทำให้เห็นภาพ แฝงอารมณ์ ความรู้สึก ใช้คำสั้น ๆ คล้ายคลึงกับพาดหัวข่าว

3. ส่วนเชื่อมความนำข่าวกับเนื้อเรื่อง (Neck) คือ ข้อความสั้น ๆ ที่เชื่อมระหว่างความนำข่าวกับเนื้อเรื่อง เพื่อให้การเขียนข่าวนั้นเชื่อมโยงต่อเนื่อง อาจจะมีหรือไม่มีก็ได้

4. เนื้อข่าว (Body) คือ ส่วนที่อธิบายหรือขยายรายละเอียดของส่วนประกอบอื่น ๆ ที่ได้กล่าวมาในข้างต้น เพื่อให้ผู้อ่านทราบเรื่องราวและเข้าใจลำดับความสำคัญของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นอย่างชัดเจน

### ประเภทของข่าว

สุรสิทธิ์ วิทยารัฐ (2545, หน้า 59) ได้กล่าวถึงการแบ่งประเภทของข่าวไว้ว่า ข่าวที่ปรากฏอยู่ตามหน้าหนังสือพิมพ์ วิทยุหรือโทรทัศน์ มีมากมายหลายประเภท ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับความคิด ทักษะ ประสบการณ์และการถือปฏิบัติของผู้จำแนกเป็นสำคัญดังนี้ แบ่งตามระดับของข่าว (Level) คือ

1. ข่าวหนัก (Hard news) หมายถึง ข่าวที่ให้สารประโยชน์ที่สร้างสรรค์ประโยชน์ให้แก่สังคม เป็นเรื่องราวที่เข้าใจค่อนข้างยาก จึงต้องอาศัยความคิดความรู้ ความสนใจ และต้องมีภูมิหลังเกี่ยวกับเรื่องนั้น ๆ จึงจะเข้าใจ ได้แก่ ข่าวการเมือง เศรษฐกิจ ต่างประเทศ แรงงาน การศึกษา ศาสนา และสิ่งแวดล้อม

2. ข่าวเบา (Soft news) หมายถึง เรื่องราวที่เน้นให้เกิดความบันเทิง สบายใจ มากกว่านำไปขบคิดเหมือนข่าวหนัก เป็นข่าวที่คนทั่วไปให้ความสนใจ เพราะเป็นข่าวที่อ่านเข้าใจง่ายและมักเน้นให้เกิดอารมณ์คล้อยตามมากกว่าให้ความรู้และการศึกษา ได้แก่ ข่าวอาชญากรรม ข่าวสังคม ข่าวกีฬา ข่าวบันเทิง หรือข่าวตลกขบขัน

นอกจากนี้ ยังมีการจำแนกประเภทของข่าวต่าง ๆ ออกตามชนิดของข่าว (Kind of news) โดย สุรสิทธิ์ วิทยารัฐ (2545, หน้า 59-61) ได้จำแนกประเภทสอดคล้องกับการจำแนกข่าวของ ยงยุทธ รักษาศรี (2541, หน้า 44) ดังนี้ คือ

1. ข่าวอาชญากรรม คือ การรายงานข่าวที่เกี่ยวข้องกับการฆาตกรรม ปล้นจี้ ลักพาตัว ก่อวินาศกรรม การปลอมแปลง เป็นข่าวที่มักเกิดขึ้นตามภาวะสภาพของสังคม ที่สร้างความกดดันให้บุคคลทำผิดกฎหมาย

2. ข่าวการเมือง คือ เป็นข่าวเกี่ยวกับความเคลื่อนไหวทางด้านการบริหารของรัฐบาล หรือเจ้าหน้าที่ระดับบริหารของหน่วยงานต่าง ๆ

3. ข่าวอุบัติเหตุ อุบัติภัย และภัยพิบัติ คือ ข่าวที่เกิดขึ้นโดยไม่มีใครคาดคิดมาก่อน มักเกิดจากความประมาทและความผิดปกติของธรรมชาติ เป็นข่าวที่คนให้ความสนใจในข่าว ความเสียหายแก่ชีวิตและทรัพย์สิน

4. ข่าวศาล เป็นข่าวที่เกิดขึ้นตามกระบวนการยุติธรรม ตามคำพิพากษาของศาลทั่วประเทศ ข่าวศาลจะได้รับความสนใจมากหรือน้อยขึ้นอยู่กับคู่กรณีเป็นคนดังหรือไม่ หรือผลเสียหายที่เกิดขึ้นกับฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งมากมายขนาดไหน

5. ข่าวเศรษฐกิจ เป็นการรายงานข่าวเกี่ยวกับเรื่องสภาพหรือสภาวะของเศรษฐกิจ ซึ่งส่งผลกระทบต่อวิถีชีวิตของประชาชนทั่วไป

6. ข่าวการศึกษา เป็นการรายงานข่าวเกี่ยวกับการจัดระบบการศึกษาของรัฐในระบบต่าง ๆ และสภาพแวดล้อมของการศึกษา รวมถึงความก้าวหน้าของระบบการศึกษา การวิจัยต่าง ๆ
7. ข่าวสังคม เป็นข่าวเกี่ยวกับบุคคลระดับต่าง ๆ ในสังคมในส่วนของกิจกรรมความเคลื่อนไหวในการดำเนินชีวิตต่าง ๆ เช่น ข่าวการแต่งงาน การเปิดธุรกิจใหม่ งานเลี้ยง ฯลฯ
8. ข่าวบันเทิง เป็นข่าวที่เกี่ยวข้องกับกิจกรรมของบุคคลในวงการที่สร้างความสนุกสนานแก่คนทั่วไป เช่น ข่าวของคนในวงการบันเทิง ภาพยนตร์ ดนตรี หนังสือ ฯลฯ
9. ข่าววัฒนธรรม เป็นการรายงานข่าวที่เกี่ยวข้องกับความเจริญของงานของอารยธรรมแห่งสังคม เช่น การแต่งกาย ภาษา ประเพณี วิถีชีวิต ความคิด ความเชื่อ รวมถึงศิลปะแขนงต่าง ๆ ฯลฯ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการทำหน้าที่ของสื่อมวลชนในการ “เฝ้าระวัง” ทางวัฒนธรรม
10. ข่าวกีฬา เป็นการรายงานการแข่งขันกีฬาประเภทต่าง ๆ รวมไปถึงความก้าวหน้าและความเคลื่อนไหวของการกีฬา
11. ข่าวบริการ เช่น ข่าวแจ้งความ รับสมัคร พยากรณ์อากาศ ราคาสินค้าประจำวัน ฯลฯ
12. ข่าวเกษตรกรรม อุตสาหกรรม การลงทุน และข่าวพาณิชย์ เป็นข่าวที่จัดแยกประเภท ตามลักษณะเฉพาะของสาขาวิชาชีพ เพื่อแจ้งความเคลื่อนไหวของบุคคลในสาขาวิชาชีพต่าง ๆ

## ข่าววิทยุกระจายเสียง

ความหมายของข่าววิทยุกระจายเสียง

ข่าววิทยุกระจายเสียงหรือข่าววิทยุ คือ การนำเสนอข่าวสาร หรือเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่รวดเร็วกระชับฉับไวทางสถานีวิทยุวิทยุ โดยที่ข่าวสารหรือสาระนั้น ๆ จะเป็นการให้ภาพที่กว้าง ๆ ครอบคลุมเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น แต่ไม่สามารถเจาะลึกได้มากนัก เนื่องจากติดข้อจำกัดในเรื่องของกรอบเวลา หรือตัวเลข สถิติที่จะนำมาประกอบ เนื่องจากข่าววิทยุมีเวลาเพียงสั้น ๆ หากลงรายละเอียดที่เป็นตัวเลข ทศนิยม หรือร้อยละ จะทำให้ผู้รับสารจดจำข้อมูลได้ยาก (ศุภรัตน์ วิฑูริกุลเจริญ, 2548, หน้า 87-88)

ลักษณะของข่าววิทยุกระจายเสียง

วิทยุกระจายเสียง เป็นอีกสื่อหนึ่งที่ได้รับค่านิยมในด้านการกระจายข่าวสารและความเคลื่อนไหวต่าง ๆ ให้กับผู้ฟัง ทำให้กระบวนการในการนำเสนอข่าวสารต่าง ๆ ต้องมีกระบวนการในการคัดกรองข่าวสาร และต้องระมัดระวังเพื่อป้องกันความผิดพลาดที่อาจเกิดขึ้นใน

การนำเสนอข่าวสารและความเคลื่อนไหวต่าง ๆ ดังนั้น คุณลักษณะที่ดีในการนำเสนอข่าวสาร ควรประกอบด้วย 3 ประการ (มาลี บุญพันธ์, 2550, หน้า 32-34) คือ

1. ความรวดเร็ว รายงานข่าวจากวิทยุกระจายเสียง สามารถรายงานให้ผู้ฟังทราบ เหตุการณ์ต่าง ๆ ได้ทันการณ์ และช่วยลดช่องว่างการรับรู้ข่าวสารระหว่างผู้ที่อาจมีอุปสรรคในการ รับสารจากสื่อประเภทอื่น

2. ความน่าเชื่อถือ ในการนำเสนอข่าวผู้รายงานต้องมีจริยธรรมวิชาชีพ ควรรายงาน ข่าวสารโดยผ่านการคัดกรองให้มีความถูกต้อง ชัดเจน เนื่องจากวิทยุกระจายเสียงเป็นสื่อ สาธารณะที่สามารถแพร่กระจายข่าวสารได้อย่างรวดเร็วและกว้างขวาง ดังนั้น ความน่าเชื่อถือของ ข่าวสาร จึงเป็นหัวใจสำคัญของสื่อกระจายเสียง

3. การเข้าถึงกลุ่มผู้รับสาร สื่อวิทยุกระจายเสียงเป็นสื่อที่สามารถเข้าถึงกลุ่มผู้ฟัง จำนวนมากได้พร้อมกัน และสามารถเข้าถึงผู้รับสารที่มีข้อจำกัด เช่น ผู้พิการทางสายตา ผู้ที่อ่าน หนังสือไม่ได้ ฯลฯ ทำให้วิทยุกระจายเสียงเป็นสื่อที่สะดวกในการสื่อสารกับผู้ฟังทุกเพศทุกวัยที่มี ศักยภาพในการสื่อสารต่างกัน

## ข่าวกีฬาในวิทยุกระจายเสียง

ความหมายของข่าวกีฬาในวิทยุกระจายเสียง

ข่าวกีฬาในวิทยุกระจายเสียง หมายถึง ข่าวฟุตบอล ซึ่งเป็นการรายงานความ เคลื่อนไหวของการแข่งขันฟุตบอลโลก ปี 2014 ระหว่างวันที่ 12 มิถุนายน ถึง 13 กรกฎาคม 2557 โดยนำเสนอผ่านทางสถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ สถานีวิทยุที่นำเสนอข่าวสารความเคลื่อนไหว ด้านกีฬาและสารบันเทิง ออกอากาศตลอด 24 ชั่วโมง ผ่านคลื่นวิทยุความถี่ FM 96 MHz. และ ทางเว็บไซต์ของทางคลื่น radio.smmonline.net (ปุ่นณรัตน์ พิงคานันท์, 2548; วัลลภา เฮอร์วายน, 2556; สุรสิทธิ์ วิทยารัฐ, 2545)

ลักษณะของข่าวกีฬาในวิทยุกระจายเสียง

สุนิษฐา ยอดชีวัน (2535, หน้า 7-10) กล่าวไว้ว่า ข่าวกีฬาเป็นข่าวที่รายงานข้อเท็จจริง และรายงานด้วยรวดเร็วเหมือนกับข่าวอื่น ๆ แต่ข่าวกีฬานั้น มีลักษณะเฉพาะที่แตกต่างจากข่าว ประเภทอื่น ๆ ดังนี้

1. การเลือกเสนอเนื้อหา หากมองถึงประเภทข่าวแล้วนั้น ข่าวกีฬาอาจดูง่ายในการนำเสนอข่าว แต่ในทางปฏิบัติ ผู้สื่อข่าวต้องเสาะหาประเด็นที่สดใหม่ เป็นที่น่าสนใจ แตกต่างและสามารถสร้างความสนุกสนาน บันเทิง แก่ผู้บริโภคด้วย และเนื่องจากกีฬา มีหลากหลายประเภท การนำเสนอข่าวกีฬาประเภทต่าง ๆ สามารถส่งผลถึงความนิยมต่อกีฬาแต่ละประเภทอีกด้วย
  2. การนำเสนอเนื้อหาของข่าวที่มีลักษณะเป็นวงจร คือ การแข่งขันกีฬาแต่ละประเภท จะมีการจัดการแข่งขันเป็นประจำทุกปี ซึ่งส่งผลให้การนำเสนอข่าวกีฬาเป็นไปตามกระบวนการเดิมที่ผ่านมามีเหมือนปีก่อนหน้า
  3. ลักษณะเฉพาะด้านผู้อ่าน ข่าวกีฬาเป็นข่าวที่สามารถติดตามได้ทุกเพศ ทุกวัย เนื่องจากเป็นข่าวที่ไม่มีความตึงเครียด หรือส่งผลถึงสภาพจิตใจในทางลบของผู้บริโภค อย่างเช่น ข่าวอาชญากรรม ข่าวเศรษฐกิจ ฯลฯ เพราะฉะนั้น ผู้ที่ติดตามข่าวกีฬามักจะเป็นผู้ที่มีบุคลิกภาพ ร่าเริง ไม่ชอบความตึงเครียด
  4. ลักษณะเฉพาะด้านลีลาการเขียน ข่าวกีฬาเป็นข่าวที่เน้นความสนุกสนานบันเทิง ดังนั้น การเขียนข่าวจึงเน้นลีลาการบรรยายให้เห็นภาพในการแข่งขัน มีความตื่นเต้น ร่าเริง เพื่อกระตุ้นอารมณ์ และความสนใจของผู้บริโภค การใช้ภาษาเน้นความเข้าใจง่าย สามารถใส่ความรู้สึกของผู้เขียนลงไปในช่วงได้ อาจมีการใช้สมญานาม วลีใหม่ ๆ หรือคำศัพท์เฉพาะในวงการฟุตบอลมาใช้ในช่วงด้วย สอดคล้องกับ Harriss, Leither and Johnson (1981, pp. 388-392 อ้างถึงใน สุพรรณิการ์ กำลังหาญ, 2546, หน้า 14) กล่าวไว้ว่า ข่าวกีฬา เป็นข่าวที่มีอิสระในการใช้ภาษาและลีลาการเขียนอย่างเต็มที่ แตกต่างจากข่าวประเภทอื่นที่ไม่สามารถทำได้ เพয়ার์ เขตกลาง (2549, หน้า 15) ได้ศึกษาเกี่ยวกับการเขียนข่าวกีฬา โดยสรุปได้ว่า ลักษณะการใช้ภาษาในการนำเสนอข่าวควรใช้คำ ประโยคที่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ เป็นภาษา ซึ่งเหมาะสมกับผู้บริโภคข่าวทุกเพศทุกวัย ใช้คำที่สั้น กระชับ สละสลวย ไม่ซับซ้อน และกระชับ เพื่อความเข้าใจได้ง่าย
- สรุปได้ว่า ลักษณะของข่าวกีฬาในวิทยุกระจายเสียง นั้น มีความพิเศษต่างจากข่าวประเภทอื่น ๆ คือ ในการนำเสนอข่าวผู้เขียนสามารถแสดงความคิดเห็นหรือทัศนคติต่าง ๆ ลงไปในข่าวได้ รวมทั้ง ภาษา สโลก ถ้อยคำในการนำเสนอ นั้น ค่อนข้างเป็นอิสระ เน้นความเข้าใจง่าย ไม่ต้องเป็นภาษาทางการเหมือนข่าวประเภทอื่น และด้วยการนำเสนอผ่านคลื่นวิทยุกระจายเสียง ทำให้ผู้บริโภคไม่สามารถเห็นภาพได้ ดังนั้น ในการรายงานข่าวกีฬาทางวิทยุกระจายเสียง ผู้สื่อข่าว ผู้เขียน ผู้แปลข่าว หรือผู้รายงานข่าว ต้องคำนึงถึงผู้รับสารว่าสามารถเข้าใจเนื้อหาของข่าวได้ถูกต้อง ครบถ้วนหรือไม่

การสื่อข่าวกีฬาในวิทยุกระจายเสียง

ข่าวกีฬานั้น มีลักษณะพิเศษที่แตกต่างข่าวประเภทอื่น ๆ คือ สามารถเขียนข่าวก่อนที่ จะมีการแข่งขันได้ ดังนั้น ดร.ณิ หิรัญรักษ์ (2538, หน้า 114-117) ได้จำแนกประเภทการสื่อข่าว กีฬาออกเป็น 2 ประเภท ดังนี้

1. การสื่อข่าวกีฬาล่วงหน้าหรือก่อนเหตุการณ์ โดยประเด็นที่สำคัญในการนำเสนอ ดังนี้

1.1 การรายงานการเตรียมความพร้อมหรือการฝึกซ้อมของนักกีฬา โดยประเด็นที่สามารถนำเสนอได้ล่วงหน้า เช่น ความสำคัญของการแข่งขัน การวิเคราะห์วิจารณ์สถานการณ์ หรือสภาพความพร้อมก่อนการแข่งขัน การนำเสนอสถิติการแข่งขันที่ผ่านมา สภาพภูมิอากาศหรือ ปัจจัยทางธรรมชาติที่อาจมีผลต่อการแข่งขัน ข้อมูลเกี่ยวกับนักกีฬา เป็นต้น

2. การสื่อข่าวหลังการแข่งขันหรือเหตุการณ์ ประเด็นจะเน้นไปในทางการรายงานผลการแข่งขัน การสัมภาษณ์มุมมอง ความคิดเห็น ทักตะจากผู้ฝึกสอนหรือนักกีฬา หรือเหตุการณ์ ต่าง ๆ ที่เกิดระหว่างการแข่งขัน มาใช้ในการนำเสนอข่าว

## การแปลและกลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล

พาดหัวข่าว เป็นส่วนแรกที่พบในข่าว เป็นส่วนที่สำคัญ เนื่องจากพาดหัวข่าวแสดงให้เห็นภาพรวมของข่าวทั้งหมด ตามที่ ประชัน วัลลิโก (2541) กล่าวว่า พาดหัวข่าวเป็นการนำส่วนที่เป็นประเด็นที่สำคัญที่สุดมาเขียนในรูปแบบประโยคสั้น ๆ ที่มีความยาวจำกัด และได้ใจความครอบคลุมเนื้อหาของข่าว มีหน้าที่ทำให้ข่าวเด่นและน่าสนใจมากยิ่งขึ้น สอดคล้องกับ ปุณณรัตน์ พิงคานนท์ (2548) และวัลลภา เออร์วายน (2556) ที่กล่าวถึงวัตถุประสงค์ไว้ ดังนี้

1. หน้าที่ในการดึงดูดหรือเรียกร้องความสนใจ โดยการนำสิ่งที่น่าสนใจจากเนื้อข่าวมาเขียนพาดหัวข่าวให้เกิดความน่าสนใจ เนื่องจากพาดหัวข่าวเป็นสิ่งแรกที่ผู้ฟังหรืออ่านจะได้ยินหรือเห็นเป็นสิ่งแรกในการรับข่าวสาร ดังนั้นเวลาแปลพาดหัวข่าว ผู้แปลจึงต้องรู้และเข้าใจว่า ควรใช้คำแบบไหนในการพาดหัวข่าว เพื่อดึงดูดผู้อ่านหรือผู้ฟังให้สนใจติดตามเนื้อข่าวต่อไปได้

2. หน้าที่ให้ข้อเท็จจริงหรือแจ้งข่าว พาดหัวข่าว ควรเป็นข้อมูลหรือข้อความที่สั้น กระชับรัดกุม และครอบคลุมเนื้อหาของข่าวทั้งหมด โดยสามารถบอกข้อเท็จจริงเบื้องต้นเกี่ยวกับข่าวนั้น ๆ ได้ว่าเป็นข่าวเกี่ยวกับอะไร และสามารถทำให้ผู้ฟังหรือผู้อ่านเกิดความสนใจในการติดตามเนื้อข่าวนั้น ๆ ต่อไป

3. หน้าที่ช่วยให้การขยายข่าว คือ ทำหน้าที่ดึงดูดความสนใจจากผู้อ่านข่าวสาร และสามารถเชิญชวนหรือจูงใจให้ผู้อ่านติดตามข่าวตั้งแต่ต้นจนจบได้

การแปลพาดหัวข่าวกีฬา

วัลลภา เออร์วายน (2556) การแปลข่าวกีฬาให้ได้ดีนั้น ผู้แปลต้องทำความเข้าใจกับกีฬาประเภทนั้น ๆ เสียก่อน เพราะกีฬาจะมีคำศัพท์เทคนิค และกติกา มารยาท ของแต่ละประเภทกีฬาที่ไม่เหมือนกัน รวมไปถึงการให้คะแนนก็ยิ่งแตกต่างกัน ดังนั้น การแปลพาดหัวข่าวกีฬานอกจากผู้แปลจะต้องเข้าใจเรื่องต่าง ๆ เกี่ยวกับประเภทกีฬาแล้ว ผู้แปลยังต้องเข้าใจความหมายและท่วงท่าของการเขียนพาดหัวข่าวภาษาอังกฤษ และสามารถถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาไทยได้ด้วยลีลาตามแบบที่เป็นลักษณะเฉพาะของผู้แปลพาดหัวข่าวกีฬา ส่วนใหญ่มักจะเน้นความตื่นเต้นเร้าใจ ศัพท์ที่ใช้จะเป็นศัพท์เฉพาะตัวของข่าวกีฬา

ตัวอย่าง เช่น

*Hot Tiger roars to runaway victory*

“Hot” ในที่นี้ แปลว่า เก่งกาจ ร้อนแรง

“roar” แปลว่า ส่งเสียงคำราม

“runaway” แปลว่า ขาดลอย ทิ้งห่าง ชัยชนะ

“victory” แปลว่า ชัยชนะ

จากพาดหัวข่าวนี้อันผู้แปลใช้คำว่า *roar* มีความหมายว่า ส่งเสียงคำราม และเป็นกริยาของเสือ เพื่อให้สอดคล้องกับคำว่า *Tiger* ซึ่งเป็นชื่อของนักกีฬาที่ถูกกล่าวถึงในพาดหัวข่าว

*Beckhem is the dangerous crosser in the world.*

“crosser” แปลว่า คนที่ส่งบอล ราชาส่งบอล แปลได้ว่า เบคแฮมเป็นราชาส่งบอล

ตัวฉกาจ

สิทธา พิณีภูวดล (2542) กล่าวว่า การแปลพาดหัวข่าว จะมีลักษณะเป็นประโยคสั้น ๆ หรือวลีสั้น ๆ และคำย่อ ซึ่งได้แบ่งออกไว้เป็นสองประเภท คือ

1. พาดหัวข่าวที่เป็นประโยคสั้น ๆ ซึ่งสามารถแปลได้ทันที โดยรักษาข้อความไว้ได้อย่างถูกต้องครบถ้วน

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ                      English, Scotland face rugby's big two

ภาษาฉบับแปล                      อังกฤษ สก็อตแลนด์ พบสองทีมรักบี้ยักษ์ใหญ่



2. พาดหัวข่าวที่เป็นวลีหรือกลุ่มคำ พาดหัวข่าวประเภทนี้ จะละข้อความไว้ ในฐานะที่เข้าใจ แต่ส่วนที่ละไว้จะไปปรากฏในส่วนเนื้อหาของข่าว แทน

นอกจากนี้ ยังพบตัวอย่างในการใช้อักษรย่อ หรือคำย่อ ในการพาดหัวข่าว โดย ลำดวน (ธนพล) จาดใจดี (2543)

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ Veeraphol becomes new WBC champion

ภาษาฉบับแปล วีระพลกลายเป็นแชมป์ดับเบิลยูบีซี คนใหม่ไปแล้ว

โดยใช้อักษรย่อมาช่วยให้พาดหัวข่าวดูกระชับขึ้น จาก The World Boxing Council ย่อเป็น WBC และยังพบอีกหนึ่งตัวอย่างในการใช้วลีหรือกลุ่มคำ ในการพาดหัวข่าว โดย พิสิษฐ วิเศษชัยยะ (2551)

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ All pain, big gain

ภาษาฉบับแปล ความเจ็บปวดทั้งหมดเป็นความก้าวหน้าที่ยิ่งใหญ่

จากพาดหัวข่าวนี้ ผู้พาดหัวข่าวใช้เพียงวลีสั้น ๆ เพื่อให้ผู้อ่านเกิดความรู้สึกที่ติดตามเนื้อหาของข่าวต่อไปในเนื้อข่าว โดยรายละเอียดของข่าวนี้นักกล่าวถึง การคว่ำชัยชนะของ Andy Roddick นักกีฬาเทนนิสจากอเมริกัน โดยขณะที่แข่งขันนั้น เขาเกิดอาการเป็นตะคริว จึงทำให้เขาชนะมาได้อย่างยากลำบากนั่นเอง

กลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล

ข่าวกีฬา เป็นข่าวที่มีความแตกต่างไปจากข่าวอื่น ๆ เนื่องจากพาดหัวข่าวกีฬา จะเน้นความตื่นเต้น ไร่ใจ และเน้นการใช้คำศัพท์ที่เป็นศัพท์เฉพาะทางในการกีฬา ซึ่ง นันทนา สิทธิรักษ์ (2545) ได้พบว่า ลักษณะการใช้ภาษาการแปลและการปรับบทในการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล มีดังต่อไปนี้

ลักษณะการใช้ภาษาในการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล

1. การถ่ายทอดตัวอักษรและการใช้คำทับศัพท์ คือ การที่ผู้แปลถ่ายทอดตัวอักษร (Transliteration) ในกรณีที่ว่าคำในภาษาต้นฉบับเป็นคำศัพท์เฉพาะ เช่น ชื่อคน ชื่อสโมสรฟุตบอล หรือชื่อสมาคมฟุตบอล ฯลฯ

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ Djalminha handed two-match ban after Valencia incidents

ภาษาฉบับแปล ดัลมินญ่า โดนแบน 2 นัด แกรมปรับอีก

คำว่า *Djalminha* คือ ชื่อของนักฟุตบอล ซึ่งไม่สามารถบรรยายเป็นภาษาไทยได้ จึงต้องใช้คำทับศัพท์แทน

2. การใช้อักษรย่อ คำย่อ หรือคำตัด คือ การที่ผู้แปลสร้างจุดเด่น และความกระชับให้กับหัวข้อข่าว โดยใช้อักษรย่อ คำย่อ หรือคำตัด

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ Paraguayan player banned for 90 days for pushing referee

ภาษาฉบับแปล ส. บอลปารากวัยแบนกองหน้าเถื่อน 90 วัน

ในกรณีนี้ ส.ย่อมาจากคำว่า สมาคม เพื่อสร้างความกระชับให้กับพาดหัวข่าวนี้ โดยผู้แปลได้นำข้อมูลจากเนื้อหาของข่าวมาเพิ่มเติมในรายละเอียดของพาดหัวข่าวฉบับภาษาไทย

3. การใช้คำซ้อน คือ การที่ผู้แปลใช้คำที่เกิดจากการนำหน่วยคำอิสระที่มีความหมายใกล้เคียง เหมือนกัน หรือมีความหมายในทิศทางเดียวกัน หรืออาจมีความหมายขัดแย้งกันสองคำมาเข้าคู่กัน เพื่อให้เกิดเป็นคำใหม่ เพื่อให้พาดหัวข่าวเกิดภาพพจน์ที่ชัดเจนขึ้น

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ Bordeaux chase Porto's Capucho

ภาษาฉบับแปล บอร์กโดซ์ ไล่ล่า คาปูโช

4. การใช้คำและวลีรุนแรงเกินจริง คือ การใช้ถ้อยคำหรือวลีที่รุนแรงเกินจริง เพื่อเป็นการกระตุ้นอารมณ์ เร้าอารมณ์ ของผู้อ่าน

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ Bulgaria defeats Mexico 2-0 in World Cup preparation game

ภาษาฉบับแปล เม็กซิโก โดน บัลแกเรีย เฆาเครื่องคาบ้าน

คำว่า “โดน...เฆาเครื่องคาบ้าน” แสดงให้เห็นถึงความดุเดือดในการแข่งขัน และแสดงให้เห็นถึงความพ่ายแพ้ที่ชัดเจน

5. การใช้คำสแลง คือ เป็นคำที่เกิดขึ้นชั่วคราวตามยุคสมัย นิยมพูดกันในกลุ่มบางคน มีลักษณะตายไปแล้วเกิดใหม่ตามยุคสมัยที่เปลี่ยนไป ผู้แปลนำคำสแลงมาใช้ เพื่อให้ผู้อ่านเกิดความสนุกสนานมากยิ่งขึ้น และสร้างลีลาภาษาในการพาดหัวข่าวให้ดูแปลกออกไป

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ Roma's Batistuta sidelined for another week

ภาษาฉบับแปล บาร์ติโลร์คัมแบ็ก ฉะ มิลาน 21 ม.ค.

คำว่า “ฉะ” ในที่นี้ หมายถึง ต่อกู้หรือแข่งขัน

6. การใช้คำที่มีคำความหมายโดยนัย คือ การใช้ความหมายแฝงเร้น หรือเป็นคำที่มีความหมายอื่นนอกจากคำความหมายโดยตรง ใช้เพื่อให้ผู้อ่านเห็นภาพชัดเจน และทำให้พาดหัวข่าวมีชีวิตชีวามากขึ้น

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ I'm no quitter says Spurs boss Graham

ภาษาฉบับแปล บิ๊กจอร์จจั่นไม่ขอลา *เก๊าอี้*

คำว่า “เก๊าอี้” ความหมายโดยตรง คือ ที่สำหรับนั่ง แต่ในที่นี้ หมายถึง ตำแหน่ง

7. การใช้สัญลักษณ์ สมญานาม และชื่อเล่น สามารถเป็นตัวแสดงถึงเอกลักษณ์

คุณสมบัติเด่นเฉพาะตัว ความสามารถ พฤติกรรม บทบาท ถิ่นกำเนิด หรือฐานะของบุคคล หรือสิ่งที่ถูกตั้งสมญานามนั้น ๆ

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ Sheringham rules out treble chance

ภาษาฉบับแปล เซอริงแฮมยอมรับ *ผี* คงไม่เฮงอีก

ในที่นี้ผู้แปลใช้คำว่า “ผี” ซึ่งเป็นสมญานามของ “ทีมแมนเชสเตอร์ ยูไนเต็ด”

8. การปรุงแต่งภาษาเพื่อให้เห็นภาพ คือ การใช้ภาษาเพื่อแสดงภาพเหตุการณ์ ที่ทำให้ผู้อ่านรู้สึกถึงเหตุการณ์จริง และเป็นการสร้างสีสันให้กับพาดหัวข่าว

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ Bulgarian Peev signs for Ukraine's Dynamo

ภาษาฉบับแปล ปีฟ *ย้ายซบ* เคียฟ

ในที่นี้ผู้แปลใช้คำว่า “ย้ายซบ” เพื่อแสดงภาพให้เห็นว่าเป็น การย้ายทีม

9. การใช้ภาษาพูด คือ การใช้ภาษาที่เป็นกันเอง เพื่อสร้างความเป็นกันเองแก่ผู้อ่าน

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ Venables attackas FA for appointing Eriksson

ภาษาฉบับแปล ทิวี *ด่า* เอฟเอเรื่องอีริกส์สัน

ในที่นี้ผู้แปลใช้คำว่า “ด่า” ซึ่งเป็นภาษาพูด หมายถึง การต่อว่า

10. การใช้คำศัพท์เฉพาะที่เกี่ยวข้องกับวงการฟุตบอล คือ การนำคำที่ใช้ในวงการฟุตบอลจนเป็นที่รู้จักและเข้าใจกันดีในแวดวงผู้บริโภคร หากต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นคำศัพท์ธรรมดา ผู้แปลก็เลือกที่จะใช้ศัพท์เฉพาะลงไปแทนในพาดหัวข่าว เนื่องจากสร้างสีสันให้กับพาดหัวข่าวแล้ว ยังสามารถทำให้ข่าวมีจุดเด่นมากขึ้นด้วย

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ                      Knee injury forces West Ham defender Margas to *quit*

ภาษาฉบับแปล                      มาร์กาส แขว่นสตัดด์ แล้ว

ในที่นี้ผู้แปลใช้คำว่า “แขว่นสตัดด์” ซึ่งเป็นศัพท์ในวงการฟุตบอล หมายถึง การเลิกประกอบอาชีพนักฟุตบอล

การปรับบทในการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล โดยมีการแบ่งออกเป็น 2 ระดับ คือ ระดับคำ และระดับประโยค ดังนี้

การปรับบทแปลระดับคำ คือ การปรับแต่งหรือเปลี่ยนแปลงคำในภาษาต้นฉบับ

1. การเติมคำ เพื่อให้ข้อมูลเพิ่มเติม จากภาษาต้นฉบับ หรือการเติมเพื่อแสดงอารมณ์ความรู้สึกของผู้แปลลงไป

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ                      Amunke of Spainus Albacete out for three months

ภาษาฉบับแปล                      อมูนิเก้ไชคร้ายพัก 3 เดือน

ในที่นี้ ผู้แปลเติมคำว่า ไชคร้าย ซึ่งเป็นการแสดงความรู้สึกของตนเองลงไปในพาดหัวข่าวด้วย

2. การตัดคำ เนื่องจากบางข้อมูลอาจเป็นข้อมูลที่ถูกติดตามข่าวฟุตบอลทราบกันดีอยู่แล้ว ผู้แปลจึงตัดส่วนนั้นออก เพื่อลดความเยิ่นเย้อของพาดหัวข่าว

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ                      Antlers look for *Japan* treble victory

ภาษาฉบับแปล                      แอนท์เลอร์สจ่อชิงทวีปเปิ้ลแชมป์

ผู้แปล ตัดคำว่า Japan ออก เนื่องจากเป็นที่ทราบกันดีอยู่แล้วในผู้ติดตามข่าวฟุตบอลว่า ทีมแอนท์เลอร์สเป็นทีมที่อยู่ในประเทศญี่ปุ่น

3. การแทนที่คำหรือวลี ผู้แปลอาจนำคำหรือวลีที่มีความหมายกว้าง ๆ มาแทนที่คำหรือวลีที่มีความหมายเฉพาะเจาะจง หรืออาจเป็นการนำคำหรือวลีที่มีความหมายเฉพาะเจาะจง มาแทนที่คำหรือวลีที่มีความหมายกว้าง ๆ ก็ได้

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ                      Norway bar *three leading players* from national team

ภาษาฉบับแปล                      นอร์เวย์ตัดไอเล่, ยอห์นเซน พร้อม อีเวอร์เว่น สุสานปฏิเสธ

สัญญาสปอนเซอร์

ในที่นี้ ผู้แปลได้ใช้ชื่อนักฟุตบอลระดับโลกไปในพาดหัวข่าว แทนวลี three leading players ทำให้พาดหัวข่าวมีความชัดเจนมากยิ่งขึ้น

4. การตีความหมายคำหรือวลี เนื่องจากในบางกรณีผู้แปลนั้น ไม่ได้แปลคำบางคำในพาดหัวข่าวแบบตรงตัว แต่กลับแปลโดยการตีความหมายตามความรู้สึก หรือความเข้าใจของผู้แปลแทน

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ Maradona wants to play for *Argentina* one more time

ภาษาฉบับแปล มาราดอนาขอเล่นทีมชาติอีกนัด

ในที่นี้ ผู้แปลได้ตีความคำว่า ทีมชาติ มาจาก Argentina แต่ความหมายของพาดหัวข่าวนี้ก็ยังคงอยู่ครบถ้วน

การปรับบทแปลระดับประโยค คือ การปรับโครงสร้างของประโยค เพื่อให้ภาษาในพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลฉบับแปลนั้น สามารถสื่อสารความหมายที่ดีที่สุดให้แก่ผู้รับสารได้

1. การเพิ่มความ เพื่อเป็นการขยายความของพาดหัวข่าว หรืออาจเพื่อให้ข้อมูลเพิ่มเติม

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ Injured Ronaldo kicks a ball again

ภาษาฉบับแปล โรนัลโด้ซ้อมบอลโชว์หลังหายเจ็บ มั่นใจคืนฟอร์มสุดยอด

ช่วยอินเตอร์

ในพาดหัวข่าวนี้อ ผู้แปลได้เพิ่มเติมข้อความ “มั่นใจคืนฟอร์มสุดยอดช่วยอินเตอร์” เพื่อเป็นการให้ข้อมูลแก่ผู้อ่าน

2. การตัดความ บางครั้งในการแปลพาดหัวข่าวผู้แปลอาจตัดข้อความบางส่วนซึ่งอาจไม่สำคัญ หรือไม่ส่งผลกระทบต่อความหมายของพาดหัวข่าวออก

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ Paraguayan player banned for 90 days for pushing

referee

ภาษาฉบับแปล ส.บอลปารากวัยแบนกองหน้าเถื่อน 90 วัน

ในพาดหัวข่าวนี้อ ผู้แปลได้ตัดข้อความ for pushing referee ออก โดยใจความสำคัญของข่าวที่ต้องการบอกว่า นักฟุตบอลกองหน้าของทีมชาติปารากวัยถูกห้ามลงเล่นในการแข่งขันนั้น ยังคงอยู่ครบ

3. การรวบรวม ผู้แปลทำให้พาดหัวข่าว มีความกระชับยิ่งขึ้น

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ Valencia coach seeks some *love and respect*

ภาษาฉบับแปล โค้ชบาเลนเซียขอ *ความไว้ใจ* จากแฟนบอล

ในพาดหัวข่าวนี้ แทนที่ผู้แปลจะทำการแปลคำว่า *love and respect* ว่า ความรักและความนับถือ แบบตรงตัว ผู้แปลกลับเลือกใช้การรวบรวมเป็น คำว่า ความไว้ใจ

4. การปรับวลีเป็นประโยค ใช้เพื่อให้พาดหัวข่าวที่แปลออกมา มีความถูกต้องตามหลักไวยากรณ์

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ Anelka in trouble after clash with journalist

ภาษาฉบับแปล นักข่าวแจ้งความฟ้องอานέλก้าตบหน้า

ในกรณีนี้ หากผู้แปลทำการแปลพาดหัวข่าวแบบตรงตัว พาดหัวข่าวก็จะออกมาแบบไม่สามารถสื่อความหมายได้ ดังนั้นผู้แปลจึงปรับพาดหัวข่าวให้เป็นประโยคที่ถูกต้องในภาษาฉบับแปล

5. การสลับตำแหน่งประธานและกรรม

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ Hamburg sign Dutch striker Erik Meijer from Liverpool

ภาษาฉบับแปล ไมเยอร์ลาหงส์ไปสิงห์เหนือแล้ว

ในที่นี้ ผู้แปลทำการสลับตำแหน่งประธานในภาษาต้นฉบับ คือ Hamburg มาเป็นกรรมในภาษาฉบับแปล และให้ Meijer ซึ่งเป็นกรรมในภาษาต้นฉบับ มีเป็นประธานในภาษาฉบับแปล แทน เนื่องจาก ต้องการเน้นที่ตัวนักฟุตบอลมากกว่าชื่อทีมฟุตบอล

6. การเรียบเรียงพาดหัวข่าวใหม่ เพื่อให้เกิดความเหมาะสมกับภาษาฉบับแปล และเพื่อการสื่อสารความหมายที่ถูกต้องของพาดหัวข่าว

ตัวอย่าง เช่น

ภาษาต้นฉบับ It's not over yet says Rangers De Boer

ภาษาฉบับแปล โรนัลด์ เดอ บัวร์ มั่นใจเรนเจอร์สทำฟอร์มไล่ล่าจ่าฝูงเชลซี

ได้ทันแน่

ในกรณีนี้ หากผู้แปลพาดหัวข่าวแปลตามหลักไวยากรณ์ของภาษาต้นฉบับ ความหมายที่ได้ออกมา อาจไม่สามารถสื่อสารให้ผู้รับสารเข้าใจได้ ดังนั้น จึงต้องมีการเรียบเรียงพาดหัวข่าว

ให้ใหม่ เพื่อให้เหมาะสมตามหลักของไวยากรณ์ในภาษาฉบับแปล และสามารถสื่อความหมาย ที่ถูกต้องได้ด้วย

จากผลการวิจัยกลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลที่พบในงานวิจัยของ นันทนา สิทธิรักษ์ (2545) ทำให้ผู้วิจัยมีความสนใจในการทำกรวิจัยเกี่ยวกับกลวิธีการแปลพาดหัวข่าว กีฬาฟุตบอลโลกในครั้งนี้ เนื่องจากงานวิจัยของ นันทนา สิทธิรักษ์ นั้น ทำการวิเคราะห์ข้อมูล โดยไม่ได้มีกรอบกลวิธีการแปลเอเป็นเกณฑ์ในการวิเคราะห์ ซึ่งแตกต่างกับการวิจัยในครั้งนี้ คือ มีกรอบกลวิธีการแปลของ Malone (1988) เป็นเกณฑ์ในการวิเคราะห์ข้อมูล และเป็นกรวิเคราะห์ พาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลที่ปรากฏในสื่อต่างชนิดกัน คือ งานวิจัยของ นันทนา สิทธิรักษ์ เป็นการวิจัย กลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลในหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน ส่วนการวิจัย ในครั้งนี้ เป็นการศึกษากรวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี.๒014ของสื่อวิทยุกระจายเสียง คือ สถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz.

### งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

งานวิจัยในประเทศ มีผู้วิจัยหลากหลายที่ได้ศึกษาเกี่ยวกับการใช้ภาษา การใช้คำ ในข่าวกีฬา โครงสร้างในการพาดหัวข่าวกีฬา และกลวิธีการแปลข่าวกีฬา โดยแบ่งเป็นประเภท ดังนี้

1. การศึกษาและวิเคราะห์เกี่ยวกับการใช้ภาษา การใช้คำ ในข่าวกีฬา มีผู้วิจัยได้ศึกษา ไว้มากมาย ได้แก่ พเยาว์ เขตกลาง (2549, บทคัดย่อ) พบผลการวิจัยว่า การใช้ภาษาของกีฬาต่าง ๆ สามารถจำแนกออกเป็น 3 ประเภท คือ ลักษณะการใช้คำบ่งบอกลักษณะกิริยาแสดงอาการและ การเคลื่อนไหว การใช้คำบ่งบอกลักษณะกิริยาแสดงอารมณ์ความรู้สึก และการใช้คำบ่งบอก ลักษณะกิริยาแสดงเสียง โดยลักษณะที่พบมากที่สุด คือ การใช้คำบ่งบอกลักษณะกิริยาแสดง อาการและการเคลื่อนไหวมากที่สุด เช่น อาการต่อสู้ หรือถูกทำร้ายอย่างหนัก รองลงมา คือ การใช้ คำบ่งบอกลักษณะกิริยาแสดงเสียง ลักษณะที่พบคือ ลักษณะเสียงดัง

ส่วนการใช้ภาษาในกีฬาฟุตบอล โดย ศิวริน แสงอาวุธ(2548, บทคัดย่อ) พบว่า มีการใช้ ภาษา ซึ่งแบ่งออกได้ 3 ประเภท เช่นกัน แต่มีลักษณะต่างกัน คือ การใช้คำ การใช้สำนวน และ การใช้โวหารภาพพจน์ ซึ่งสามารถสรุปได้ว่า ในการใช้คำนั้น มีการใช้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศ การตั้งสมญานาม การใช้คำสแลง การใช้คำเฉพาะวงการกีฬาฟุตบอล โดยการใช้คำที่พบมากที่สุด 3 ลำดับ คือ อันดับแรก เป็นการใช้คำทับศัพท์ภาษาต่างประเทศ รองลงมา คือ การตั้งสมญานาม และอันดับที่ 3 เป็นการใช้คำศัพท์เฉพาะวงการกีฬาฟุตบอล ส่วนการใช้สำนวน พบว่า การใช้

สำนวนเดิม สำนวนตามรูปเดิม การใช้สำนวนที่เปลี่ยนแปลงไปจากรูปเดิม และการใช้สำนวนใหม่ โดยผลการวิเคราะห์ พบว่า ผู้เขียนข่าวใช้สำนวนเดิมและสำนวนใหม่ในการเขียนข่าวกีฬาฟุตบอล มีจำนวนใกล้เคียงกัน และในการใช้โวหารภาพพจน์ พบว่า มีการใช้อุปมา อุปลักษณ์ อติพจน์ บุคลาธิษฐาน และการใช้สัทพจน์ โดยจากการวิเคราะห์ พบว่า มีการใช้โวหารอุปมามากที่สุด ส่วนการใช้โวหารสัทพจน์พบน้อยที่สุด

อีกลักษณะที่พบจากการใช้ภาษาในข่าวกีฬาฟุตบอล คือผลการวิจัยของฐิติมา นวลปิ่น (2548, บทคัดย่อ) ได้สรุปผลการวิจัยไว้ว่า ใช้คำกริยาในรูปของกรรมวาจก (กริยาที่บ่งบอกว่า ประธานเป็นผู้กระทำ) มากถึงร้อยละ 88.35 การใช้คำกริยาในรูปกรรมวาจก (กริยาที่บ่งบอกว่า ประธานเป็นผู้ถูกกระทำ) คิดเป็นร้อยละ 11.65

2. การศึกษาเกี่ยวกับโครงสร้างภาษาอังกฤษที่ใช้ในการพาดหัวข่าวกีฬา โดย สุพรรณิการ์ กำลังหาญ (2546, บทคัดย่อ) ได้ศึกษาโครงสร้างภาษาอังกฤษที่ใช้ในการพาดหัวข่าว กีฬาที่พบมากที่สุด ในหนังสือพิมพ์เดอะเนชั่นและหนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์ คือ โครงสร้าง พาดหัวข่าวกลุ่มกริยา โดยปรากฏในหนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์ ร้อยละ 95.80 และใน หนังสือพิมพ์เดอะเนชั่น ร้อยละ 87.23 ตามลำดับ โครงสร้างภาษาอังกฤษที่ใช้ในการพาดหัวข่าว กีฬา เมื่อพิจารณาตามหน้าที่ของข่าว หน้าที่เชิงบอกเล่า พบมากที่สุด โดยปรากฏในหนังสือพิมพ์ ทั้งสองฉบับร้อยละ 99.64 และร้อยละ 98.91 ตามลำดับ ส่วนความซับซ้อนของโครงสร้าง พาดหัวข่าว เมื่อพิจารณาตามประเภทของอนุประโยค พบว่า โครงสร้างพาดหัวข่าวกีฬา ภาษาอังกฤษจากหนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์ มีความซับซ้อนมากกว่าโครงสร้างพาดหัวข่าว ภาษาอังกฤษจากหนังสือพิมพ์เดอะเนชั่น โดยปรากฏในหนังสือพิมพ์ทั้งสองฉบับร้อยละ 23.54 และร้อยละ 10.40 ตามลำดับ และเมื่อพิจารณาความซับซ้อนของโครงสร้างพาดหัวข่าวจาก จำนวนอนุประโยค ที่ปรากฏ พบว่า หนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์และหนังสือเดอะเนชั่น มีพาดหัวข่าวกีฬาภาษาอังกฤษที่ประกอบด้วยอนุประโยค ร้อยละ 23.54 และร้อยละ 10.40 ตามลำดับ นอกจากนี้ หนังสือพิมพ์ทั้งสองฉบับมีการใช้ คำขยายคำนาม ทั้งในตำแหน่งหน้า คำนามหลัก หลังคำนามหลัก และทั้งหน้าและหลังคำนามหลัก โดยพบว่า พาดหัวข่าวกีฬา ภาษาอังกฤษจากหนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์ มีจำนวนคำขยายคำนามมากกว่าหนังสือพิมพ์ เดอะเนชั่น

3. การศึกษาเกี่ยวกับกลวิธีการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยงานนิพนธ์นี้ ได้นำเสนอไว้ 2 ท่าน ดังนี้ นันทวรรณ ม่วงใหญ่ (2545, บทคัดย่อ) ได้วิเคราะห์กลวิธีการแปล ข่าวต่างประเทศ พบว่า มีการใช้เกณฑ์กลวิธีการแปลของ สัจฉวี สายบัว ได้แก่ การเติมคำอธิบาย



การใช้วลีหรือประโยคแทนคำ การใช้คำที่อ้างอิงถึงความหมาย ที่กว้างขึ้นแทนคำที่อ้างอิงถึง สิ่งเฉพาะกว่า การเติมตัวเชื่อมระหว่างกลุ่มความคิดต่าง ๆ การตัดคำหรือสำนวนทิ้งไป การแทนเสียงที่ตรงหรือใกล้เคียงกับเสียงของคำในต้นฉบับ (การใช้คำทับศัพท์) การปรับระดับโครงสร้างของคำ การปรับระดับโครงสร้างของประโยค และอาจปรับโครงสร้างในย่อหน้า โดยผลการวิเคราะห์พบว่า ผู้แปลใช้การแทนเสียงที่ตรงหรือใกล้เคียงกับเสียงของคำในต้นฉบับ (การใช้คำทับศัพท์) มากที่สุด ส่วนการปรับระดับโครงสร้างของคำนั้น ถูกนำมาใช้น้อยที่สุด และไม่มีการใช้วลีหรือประโยคแทนคำเลย อย่างไรก็ตาม ผู้แปลได้มีกลวิธีในการแปลที่นอกเหนือจากหลักดังกล่าวข้างต้นทั้ง 9 ประเภท เพื่อให้ชาวที่แปล มีความหมายชัดเจนยิ่งขึ้น เช่น การตัดส่วนที่ไม่สำคัญหรือไม่จำเป็นทิ้งไป การเพิ่มคำบางคำ และการใช้คำที่ดึงดูดและกระตุ้นความรู้สึกของผู้อ่านอีกด้วย

ส่วน นันทนา สิทธิรักษ์ (2545, บทคัดย่อ) ได้ศึกษากลวิธีการแปลข่าวกีฬาฟุตบอล โดยศึกษาในส่วนของพาดหัวข่าว ผลการวิจัยพบว่า ลักษณะกลวิธีการแปล ทั้งในรูปแบบการใช้คำ ใช้ภาษา และกลวิธีการปรับบทในการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ซึ่งสรุปได้ ดังนี้ คือ ลักษณะกลวิธีในการใช้คำและภาษาในการแปล พบว่ามี 10 ประเภท ได้แก่ การถ่ายทอดตัวอักษรและการใช้คำทับศัพท์ การใช้อักษรย่อคำย่อ และคำตัด การใช้คำซ้อน การใช้คำและวลีที่รุนแรงเกินจริง การใช้คำสแลง การใช้คำที่มีความหมายโดยนัย การใช้สัญลักษณ์ สมญานาม และชื่อเล่น การปรุงแต่งภาษาเพื่อให้เห็นภาพการใช้ภาษาพูด และการใช้คำศัพท์เฉพาะที่เกี่ยวข้องกับวงการฟุตบอล ส่วนกลวิธีในการปรับบทแปล มีการแบ่งออกเป็น 2 ระดับ คือ ระดับคำและระดับประโยค โดยพบว่า ในการปรับบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลในระดับคำ นั้น มี 4 ประเภท ได้แก่ การเติมคำ การตัดคำ การแทนที่คำหรือวลี และการตีความหมายคำหรือวลี ด้านการปรับบทแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลในระดับประโยค พบว่ามี 6 ประเภท ได้แก่ การเพิ่มความ การตัดความ การรวบรวม การปรับวลีเป็นประโยค การสลับตำแหน่งประธานและกรรม และการเรียบเรียงพาดหัวข่าวใหม่

งานวิจัยต่างประเทศ ที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัยครั้งนี้ มีดังนี้

Fengtao (2008) ศึกษาเกี่ยวกับลักษณะและกลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน โดยเปรียบเทียบระหว่างพาดหัวข่าวภาษาอังกฤษกับพาดหัวข่าวภาษาจีน สรุปผลได้ว่า กลวิธีการแปลที่เหมาะสมกับการแปลพาดหัวข่าวกีฬาภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน คือ การแปลแบบอิสระโดยสามารถตอบสนองของผู้รับได้เหมือนต้นฉบับ (Dynamic equivalence)

Owji (2013) ศึกษาเรื่องของกลวิธีการแปลของนักทฤษฎีต่าง ๆ เช่น Vinay and Darbelnet (1958), Baker (1992), Lorsch (1996), Chesterman (1997), Hatim and Munday (2004) โดยการนำแต่ละทฤษฎีมาเปรียบเทียบหาข้อแตกต่าง และศึกษาถึงวิธีการและปัญหาในการนำกลวิธีการแปลต่าง ๆ ไปใช้ ซึ่งก็เป็นยอมรับว่าทฤษฎีการแปลต่าง ๆ นั้น อาจไม่เหมาะสมกับการแปลแบบตรงตัว และสรุปผลการศึกษาว่า ทฤษฎีการแปลของ Baker (1992) นั้น มีความชัดเจนที่สุดในการเปรียบเทียบกับทฤษฎีอื่น ๆ โดยเชื่อว่าทฤษฎีการแปลของ Baker แบ่งออกเป็น 8 ประเภท คือ การแปลโดยใช้คำที่มีความหมายกว้างขึ้นเป็นที่รู้จักกันทั่วไป การแปลโดยใช้ถ้อยคำหรือแสดงความรู้สึกที่เป็นกลาง การแปลโดยการแทนที่ทางวัฒนธรรม การแปลโดยการยืมคำหรือสำนวนจากต้นฉบับ การแปลโดยการถอดความแบบใช้ถ้อยคำหรือสำนวนที่เกี่ยวข้องกับภาษาต้นฉบับ การแปลโดยการถอดความแบบใช้ถ้อยคำหรือสำนวนที่ไม่เกี่ยวข้องกับภาษาต้นฉบับ การแปลโดยการตัดหรือละบางคำ และการแปลโดยอธิบายความ ซึ่งนอกจากเหมาะสมกับการแปลของนักแปลอาชีพ และมันยังสามารถแสดงให้เห็นถึงหน้าที่ของการแปลได้อีกด้วย

จากผลการวิจัยข้างต้น ทำให้ทราบว่า กลวิธีการแปลมีหลากหลาย ขึ้นอยู่กับความเหมาะสม ความถนัด ที่ผู้แปลจะเลือกใช้แต่ละกลวิธีมาประยุกต์ให้เหมาะสมกับการแปลงาน ในประเภทต่าง ๆ เนื่องจากงานแปลแต่ละประเภท ย่อมมีความเป็นเอกลักษณ์ที่แตกต่างกัน และเพื่อที่ผู้แปลสามารถตอบสนองให้ผู้รับสาร ได้รับการถ่ายทอดความหมาย อารมณ์ ความรู้สึก วัฒนธรรม ฯลฯ ที่ผู้เขียนต้นฉบับต้องการสื่อถึงผู้รับสารให้ได้ครบถ้วน ตามแบบฉบับของผู้แปล

## บทที่ 3

### วิธีดำเนินการวิจัย

งานนิพนธ์นี้ได้ทำการศึกษาเกี่ยวกับกลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล เป็นการศึกษาเชิงเอกสาร เพื่อศึกษากลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลในช่วงฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 ของสถานีวิทยุวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz. โดยมีรายละเอียดในการดำเนินการวิจัย ดังต่อไปนี้

1. กลุ่มตัวอย่าง
2. การเก็บรวบรวมข้อมูล
3. การสร้างกรอบเพื่อวิเคราะห์ข้อมูล
4. การวิเคราะห์ข้อมูล

#### กลุ่มตัวอย่าง

ในการศึกษากลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลกครั้งนี้ กลุ่มตัวอย่าง คือ พาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ในช่วงฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 ระหว่างวันที่ 12 มิถุนายน พ.ศ. 2557 ถึง 13 กรกฎาคม พ.ศ. 2557 ที่แปลโดยพนักงานศูนย์แปลข่าวประจำสถานีวิทยุวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz. จำนวนทั้งสิ้น 316 พาดหัวข่าว

การหากลุ่มตัวอย่างนั้น ได้มาจากการสุ่มตัวอย่างโดยใช้หลักความน่าจะเป็น โดยวิธีการสุ่มตัวอย่างแบบง่าย (Simple random sampling) คือ การจับสลากหมายเลขของพาดหัวข่าว จาก 1 ถึง 1,425 โดยจากกลุ่มประชากรทั้งหมด 1,425 พาดหัวข่าว ผู้วิจัยได้คำนวณหาจำนวนกลุ่มตัวอย่าง โดยใช้ตารางการกำหนดขนาดกลุ่มตัวอย่างและหลักการคำนวณหาจำนวนกลุ่มตัวอย่างของ Yamane (1978) ตามรายละเอียดที่ปรากฏต่อจากนี้

ตารางที่ 1 การกำหนดขนาดกลุ่มตัวอย่างของ Yamane (1978) ค่าระดับความเชื่อมั่น 95%

ขนาด ประชากร (N)	ขนาดของกลุ่มตัวอย่างที่ระดับความคลาดเคลื่อน (e)					
	±1%	±2%	±3%	±4%	±5%	±10%
500	-	-	-	-	222	83
1,000	-	-	-	385	286	91
1,500	-	-	638	441	316	94
2,000	-	-	714	476	333	95
2,500	-	1,250	769	500	345	96
3,000	-	1,364	811	517	353	97
3,500	-	1,458	843	530	359	97
4,000	-	1,538	870	541	364	98
4,500	-	1,607	891	549	367	98
5,000	-	1,667	909	556	370	98
6,000	-	1,765	938	566	375	98
7,000	-	1,842	959	574	378	99
8,000	-	1,905	976	580	381	99
9,000	-	1,957	989	584	383	99
10,000	5,000	2,000	1,000	588	385	99
15,000	6,000	2,143	1,034	600	390	99
20,000	6,667	2,222	1,053	606	392	100
25,000	7,143	2,273	1,064	610	394	100
50,000	8,333	2,381	1,087	617	397	100
100,000	9,091	2,439	1,099	621	398	100
∞	10,000	2,500	1,111	625	400	100

เนื่องจากจำนวนประชากรในการวิจัยครั้งนี้ ไม่ตรงกับจำนวนในการกำหนดขนาดกลุ่มตัวอย่างของ Yamane ในตารางที่ 1 ดังนั้น ผู้วิจัยจึงใช้ขนาดประชากรที่ใกล้เคียงในการกำหนดขนาดกลุ่มตัวอย่าง คือ ขนาดประชากรในการวิจัยนี้ จำนวน 1,425 พาดหัวข่าว ใกล้เคียงกับ

จำนวนประชากร 1,500 ในตารางที่ 1 จึงสรุปได้ว่า กลุ่มตัวอย่างในการวิจัยนี้ คือ พาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 จำนวน 316 พาดหัวข่าว

### **การเก็บรวบรวมข้อมูล**

การวิจัยครั้งนี้ มีขั้นตอนการเก็บรวบรวมข้อมูลที่จะนำมาดำเนินการศึกษาดังต่อไปนี้

1. คัดเลือกข่าวที่เกี่ยวข้องกับฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 ระหว่างวันที่ 12 มิถุนายน พ.ศ. 2557 ถึง 13 กรกฎาคม พ.ศ. 2557 ซึ่งได้มาจำนวน 1,425 ข่าว และนำมาสุ่มหากลุ่มตัวอย่างซึ่งได้มาจำนวน 316 พาดหัวข่าว
2. วิเคราะห์พาดหัวข่าวจากข่าวที่เป็นกลุ่มตัวอย่าง และตรวจสอบหากวิธีการแปลโดยเปรียบเทียบระหว่างต้นฉบับภาษาอังกฤษ และฉบับแปลเป็นภาษาไทย ว่าใช้กลวิธีการแปลแบบใด โดยใช้กรอบกลวิธีการแปลของ Malone (1988) เป็นเกณฑ์การวิเคราะห์ และนำมาสรุปผลเพื่อใช้ในขั้นตอนต่อไป

### **การสร้างกรอบเพื่อการวิเคราะห์ข้อมูล**

จากแนวคิด หลักการ และงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลนั้น ผู้วิจัยได้นำมาเป็นแนวทางในการวิเคราะห์ข้อมูลในการศึกษาเรื่องกลวิธีการแปลหัวข่าวกีฬาฟุตบอลในครั้งนี้ โดยการนำแนวคิดและหลักการเกี่ยวกับกลวิธีการแปลจากผู้เชี่ยวชาญด้านการแปล คือ Malone (1988) เป็นกรอบในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 ในครั้งนี้ ซึ่งกลวิธีต่าง ๆ แบ่งออกเป็น 9 กลวิธี ดังนี้

1. Equation
2. Substitution
3. Divergence
4. Convergence
5. Amplification
6. Reduction
7. Diffusion
8. Condensation
9. Reordering
10. กลวิธีอื่นๆ นอกจากกลวิธีการแปล 9 กลวิธีข้างต้น ของ Malone โดยรายละเอียดของแต่ละกลวิธีปรากฏอยู่ในบทที่ 2 หน้าที่ 15 - 18

## การวิเคราะห์ข้อมูล

การวิเคราะห์ข้อมูลในการศึกษาพฤติกรรมการแปลหัวข้อข่าวกีฬาฟุตบอล จะแบ่งออกเป็นขั้นตอน ดังต่อไปนี้

1. การเทียบเคียงหัวข้อข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษ และฉบับแปลซึ่งเป็นภาษาไทย
2. วิเคราะห์พฤติกรรมการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลกว่าในแต่ละพาดหัวข่าวใช้พฤติกรรมการแปลชนิดใดในการพาดหัวข่าว จาก 9 กลวิธีข้างต้น ซึ่งจะปรากฏตัวอย่างในภาคผนวก ก และในขั้นตอนนี้ หากการวิเคราะห์พฤติกรรมการแปลในการพาดหัวข่าวแต่ละพาดหัวข่าว ปรากฏพฤติกรรมการแปลมากกว่า 1 กลวิธี จะทำการนับทุกกลวิธีที่ปรากฏ และจะนับซ้ำ หากเป็นกลวิธีเดียวกัน โดยตัวอย่างการวิเคราะห์ที่ได้ปรากฏอยู่ใน ภาคผนวก ก
3. นำผลการวิเคราะห์ข้อมูลให้ผู้เชี่ยวชาญด้านการแปล จำนวน 2 ท่านตรวจสอบความถูกต้อง หลังจากนั้น ผู้วิจัยจะนำผลคะแนนที่ได้จากการตรวจสอบของผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลทั้ง 2 ท่าน มาหาค่าความเชื่อมั่น (Inter-rater reliability) โดยใช้สูตรการวัดความสอดคล้อง Kappa statistics ของ Cohen (1960) ดังนี้

สูตร

$$K = \frac{P(a) - P(e)}{1 - P(e)}$$

นิยามสูตร คือ (อรุณ จิรวัดมนกุล, 2557, หน้า 140-144)

$$K = \text{ค่าความสอดคล้องระหว่างผู้ประเมิน (Kappa)}$$

$$P(a) = \text{สัดส่วนความสอดคล้องที่พบจริง}$$

$$= (288+294)/632 = 0.92$$

$$\text{และ } P(e) = \text{สัดส่วนความสอดคล้องจากความบังเอิญ}$$

$$= \frac{(316 \times 310)/632 + (316 \times 322)/632}{632} = 0.50$$

โดยสามารถแทนค่าในสูตรได้ดังนี้

$$K = \frac{0.92 - 0.50}{1 - 0.50} = 0.84$$

โดยได้ดัชนีค่าความเชื่อมั่นของความสอดคล้องระหว่างผู้ประเมินซึ่งมีค่าเท่ากับ 0.84 หมายถึง การให้คะแนนของผู้ประเมินทั้ง 2 ท่าน ในการตรวจสอบการวิเคราะห์หลักวิธีการแปล พาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 ในครั้งนี้ ในแต่ละข้อนั้น เป็นไปในทิศทางเดียวกัน จึงมีค่าความสอดคล้องกันอยู่ในระดับสูงมาก

รายละเอียดเกณฑ์ระดับความสอดคล้องมีดังต่อไปนี้ (Landis & Koch, 1977)

ค่า Kappa (K)	≤ 0.20	หมายถึง	มีความสอดคล้องกันในระดับต่ำมาก
	0.21 – 0.40	หมายถึง	มีความสอดคล้องกันในระดับต่ำ
	0.41 – 0.60	หมายถึง	มีความสอดคล้องกันในระดับปานกลาง
	0.61 – 0.80	หมายถึง	มีความสอดคล้องกันในระดับสูง
	0.81 – 1.00	หมายถึง	มีความสอดคล้องกันในระดับสูงมาก

4. ในส่วนของการวิเคราะห์หลักวิธีการแปลที่มีความแตกต่างกันนั้น ผู้วิจัยและผู้ประเมิน จะมีการตกลงกัน เพื่อหาข้อยุติ

5. นำเสนอผลการวิเคราะห์หลักวิธีการแปลหัวข่าวกีฬาฟุตบอลในรูปแบบของตาราง และความถี่

6. พรรณนาสรุปผลการวิเคราะห์หลักวิธีการแปลหัวข่าวกีฬาฟุตบอล พร้อมยกตัวอย่าง ประกอบ

### สถิติที่ใช้ในการวิจัย

ในการศึกษาหลักวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลครั้งนี้ ผู้วิจัยเลือกใช้ค่าทางสถิติ ในการวิเคราะห์ข้อมูล ดังต่อไปนี้

1. สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูลเพื่อหาค่าร้อยละของหลักวิธีการแปลแต่ละชนิด โดยในงานวิจัยนี้ โดยใช้สูตรดังนี้

$$X = \frac{\text{จำนวนความถี่ของแต่ละกลวิธี}}{\text{จำนวนความถี่ของหลักวิธีการแปลทั้งหมด}} \times 100$$

2. สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูลเพื่อหาค่าร้อยละของลักษณะการใช้ในแต่ละหลักวิธีการแปล โดยใช้สูตรดังนี้

$$X = \frac{\text{จำนวนความถี่ของลักษณะการใช้ในแต่ละหลักวิธีการแปลที่พบในการวิเคราะห์}}{\text{จำนวนความถี่ทั้งหมดของแต่ละหลักวิธีการแปล}} \times 100$$

## บทที่ 4

### ผลการวิจัย

ในบทนี้เป็นกล่าวถึงผลการวิจัยเกี่ยวกับกลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 ของสถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz. ตามวัตถุประสงค์ของการวิจัย คือ เพื่อวิเคราะห์กลวิธีที่ใช้ในการแปลพาดหัวข่าว (Headlines) ข่าวกีฬาฟุตบอลจากภาษาอังกฤษ เป็นภาษาไทย ในช่วงฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 ซึ่งแปลโดยพนักงานศูนย์แปลข่าวต่างประเทศ ประจำสถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz.

จากกลุ่มตัวอย่างของพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี. ค.ศ. 2014 ของสถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz. จำนวน 316 พาดหัวข่าว โดยสามารถอธิบายผลในเชิงพรรณนา ได้ดังนี้

#### การวิเคราะห์กลวิธีการแปลพาดหัวข่าวฟุตบอลโลก

ในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 ของสถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz. จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยมีหลักเกณฑ์ในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลตามกลวิธีของ Malone (1988) ซึ่งแบ่งออกเป็น 9 กลวิธี ดังนี้ คือ 1. Equation 2. Substitution 3. Divergence 4. Convergence 5. Amplification 6. Reduction 7. Diffusion 8. Condensation 9. Reordering และหากมีการพบกลวิธีการแปลอื่น ๆ นอกจากกรอบกลวิธีการแปลทั้ง 9 กลวิธีข้างต้น ในการวิเคราะห์ครั้งนี้จะถือเป็น ข้อ 10. กลวิธีอื่น ๆ

โดยผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 ได้ปรากฏตามตารางที่ 2



ตารางที่ 2 ความถี่ และร้อยละของการใช้กลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014

กลวิธีการแปล	ความถี่ที่ปรากฏ	ร้อยละของกลวิธีการแปลทั้งหมด
Equation	271	20.53
Substitution	55	4.17
Divergence	194	14.70
Convergence	0	0.00
Amplification	86	6.29
Reduction	54	4.09
Diffusion	249	18.86
Condensation	85	6.44
Reordering	90	6.82
กลวิธีอื่นๆ	239	18.10
รวม	1320	100

จากตารางที่ 2 แสดงให้เห็นว่าการใช้กลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 พบการใช้กลวิธี Equation มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 20.53 รองลงมาเป็นกลวิธี Diffusion คิดเป็นร้อยละ 18.86 ส่วนกลวิธีอื่นๆ คิดเป็นร้อยละ 18.10 ส่วนกลวิธี Convergence ไม่ปรากฏในผลการวิเคราะห์ข้อมูล จึงคิดเป็นร้อยละ 0.00

โดยในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลต่าง ๆ นั้น ได้มีการวิเคราะห์เกี่ยวกับลักษณะการใช้ที่พบใน แต่ละกลวิธีด้วย ซึ่งผลการวิเคราะห์ดังกล่าว จะปรากฏในลำดับต่อไป ตามตารางที่ 3 ถึง ตารางที่ 11

ตารางที่ 3 ความถี่ และร้อยละของลักษณะการใช้ที่พบในกลวิธี Equation ในการแปลพาดหัวข่าว  
กีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014

กลวิธี	ลักษณะการใช้ที่พบ	ความถี่ ที่ปรากฏ	ร้อยละ
Equation	การทับศัพท์ หรือถ่ายถอดตัวอักษร ของชื่อเฉพาะ	248	91.51
	การทับศัพท์ หรือถ่ายถอดตัวอักษร ของคำศัพท์ทั่วไป	23	8.49
รวม		271	100

จากตารางที่ 3 แสดงให้เห็นว่ามีการใช้กลวิธี Equation ซึ่งเป็นวิธีการในการทับศัพท์  
หรือการถ่ายถอดตัวอักษรจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยพบในลักษณะ การแปลทับศัพท์  
หรือถ่ายถอดตัวอักษรของชื่อเฉพาะ เช่น ชื่อบุคคล ชื่อทีมฟุตบอล ชื่อสถานที่ ฯลฯ มากที่สุด  
คือ คิดเป็นร้อยละ 91.51 และลักษณะการแปลทับศัพท์หรือถ่ายถอดตัวอักษรของ คำศัพท์ทั่วไป  
คือ คิดเป็นร้อยละ 8.49

ตารางที่ 4 ความถี่ และร้อยละของลักษณะการใช้ที่พบในกลวิธี Substitution ในการแปลพาดหัวข่าว  
กีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014

กลวิธี	ลักษณะการใช้ที่พบ	ความถี่ ที่ปรากฏ	ร้อยละ
Substitution	การแทนที่เพื่อให้ความหมายแคบลง	28	50.91
	การแทนที่เพื่อให้ความหมายกว้างขึ้น	13	23.64
	การแทนที่ชื่อหรือ นามสกุลของบุคคล	5	9.09
	การแทนที่ทางวัฒนธรรม	5	9.09
	การแทนที่ในคำทั่วไป	4	7.27
รวม		55	100

จากตารางที่ 4 แสดงให้เห็นว่ามีการใช้กลวิธี Substitution ซึ่งเป็นวิธีการในการแทนที่ของคำหรือกลุ่มคำ โดยพบในลักษณะการแปลเพื่อแทนที่คำหรือกลุ่มคำให้มีความหมายให้แคบลง มีความถี่สูงสุด คิดเป็นร้อยละ 50.91 รองลงมาเป็นการแปลเพื่อแทนที่คำหรือกลุ่มคำให้มีความหมายให้กว้างขึ้น คิดเป็นร้อยละ 23.64 และถัดมาพบสองลักษณะการใช้ที่มีความถี่เท่ากัน คือ การแทนที่ชื่อหรือนามสกุลของบุคคลในพาดหัวข่าว คิดเป็นร้อยละ 9.09 และการแทนที่ทางวัฒนธรรม คิดเป็นร้อยละ 9.09 เช่นกัน และลักษณะการใช้ที่พบน้อยที่สุด คือ การแทนที่ในคำทั่วไป คิดเป็นร้อยละ 7.27

ตารางที่ 5 ความถี่ และร้อยละของลักษณะการใช้ที่พบในกลวิธี Divergence ในการแปลพาดหัวข่าว กีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014

กลวิธี	ลักษณะการใช้ที่พบ	ความถี่ที่ปรากฏ	ร้อยละ
Divergence	การใช้สมญานามหรือชื่อเล่นแทนชื่อเฉพาะ	179	92.27
	การใช้คำหลากหลายแทนความหมายในคำศัพท์ทั่วไป	15	7.73
	รวม	194	100

จากตารางที่ 5 แสดงให้เห็นว่ามีการใช้กลวิธี Divergence ซึ่งเป็นกลวิธีในการแปลโดยการใช้คำหลากหลายแทนคำในพาดหัวข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษ แต่ให้ความหมายเดียวกันซึ่งพบลักษณะการใช้ คือ การใช้สมญานามหรือชื่อเล่นแทนชื่อเฉพาะ เช่น ชื่อนักฟุตบอล ชื่อทีมหรือสโมสรฟุตบอล ฯลฯ ซึ่งพบความถี่ของการใช้ลักษณะดังกล่าว สูงสุด คิดเป็นร้อยละ 92.27 และพบลักษณะการใช้คำหลากหลายที่มีความหมายเดียวกันแทนคำศัพท์ทั่วไปในพาดหัวข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษ คิดเป็นร้อยละ 7.73 เท่านั้น

ตารางที่ 6 ความถี่ และร้อยละของลักษณะการใช้พบในกลวิธี Amplification ในการแปลพาดหัวข่าว  
กีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014

กลวิธี	ลักษณะการใช้ที่พบ	ความถี่ ที่ปรากฏ	ร้อยละ
Amplification	การเพิ่มเติม ข้อมูลทั่วไป	67	80.72
	การเพิ่มเติม ชื่อแหล่งข่าว	16	19.28
รวม		83	100

จากตารางที่ 6 แสดงให้เห็นว่ามีการใช้กลวิธี Amplification ซึ่งเป็นวิธีการแปล  
โดยมีการเพิ่มเติมข้อมูลที่นอกเหนือจากข้อมูลในพาดหัวข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษ ซึ่งปรากฏว่า  
พบการใช้ 2 ลักษณะ คือ การเพิ่มเติมข้อมูลทั่วไป คิดเป็นร้อยละ 80.72 และพบอีกลักษณะ  
คือ การเพิ่มเติมข้อมูลที่เป็นชื่อของแหล่งข่าว ซึ่งคิดเป็นร้อยละ 19.28

ตารางที่ 7 ความถี่ และร้อยละของลักษณะการใช้พบในกลวิธี Reduction ในการแปลพาดหัวข่าว  
กีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014

กลวิธี	ลักษณะการใช้ที่พบ	ความถี่ ที่ปรากฏ	ร้อยละ
Reduction	การตัดคำ กลุ่มคำ หรือข้อความ เพื่อความกระชับ	54	100.00
รวม		53	100

จากตารางที่ 7 แสดงให้เห็นว่ามีการใช้กลวิธี Reduction ซึ่งเป็นกลวิธีการแปล  
โดยการตัดคำ กลุ่มคำ หรือข้อความจากพาดหัวข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษ ที่เมื่อแปลเป็น  
พาดหัวข่าวภาษาไทยแล้วนั้น อาจทำให้เกิดความไม่กระชับ โดยพบการใช้ลักษณะเดียว คือ  
คิดเป็นร้อยละ 100.00

ตารางที่ 8 ความถี่ และร้อยละของลักษณะการใช้ที่พบในกลวิธี Diffusion ในการแปลพาดหัวข่าว  
กีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014

กลวิธี	ลักษณะการใช้ที่พบ	ความถี่ ที่ปรากฏ	ร้อยละ
Diffusion	การเติมคำหรือกลุ่มคำ เพื่อแสดงอารมณ์ และเพิ่มสีสัน ของพาดหัวข่าวภาษาไทย	71	28.51
	การเติมคำกริยาแทนเครื่องหมาย วรรคตอน หรือเพื่อความถูกต้อง ตามหลักไวยากรณ์ภาษาไทย	99	39.76
	การขยายข้อความด้วยคำนามหรือวลี เพื่อเพิ่มความหมายให้สมบูรณ์	79	31.73
	รวม	249	100

จากตารางที่ 8 แสดงให้เห็นว่ามีการใช้กลวิธี Diffusion ซึ่งเป็นกลวิธีการแปล โดยการเพิ่มเติม  
คำ หรือกลุ่มคำ เพื่อให้พาดหัวข่าวภาษาไทยมีความสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น หรือเป็นการแสดงถึง  
อารมณ์ความรู้สึกในพาดหัวข่าว ซึ่งพบลักษณะการใช้ 3 ลักษณะ คือ การเติมคำกริยาแทน  
เครื่องหมายวรรคตอนคั่นระหว่างประโยค หรือเพื่อความถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ทางภาษาไทย  
คิดเป็นร้อยละ 39.76 รองลงมาคือ การขยายข้อความด้วย คำนาม หรือวลีเพื่อเพิ่มความหมายให้  
สมบูรณ์ คิดเป็นร้อยละ 31.73 และพบในลักษณะการเพิ่มเติมคำ หรือกลุ่มคำ เพื่อแสดงอารมณ์  
ความรู้สึกและเพิ่มสีสันของพาดหัวข่าวฉบับแปลภาษาไทย น้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 28.51

ตารางที่ 9 ความถี่ และร้อยละของลักษณะการใช้ที่พบในกลวิธี Condensation ในการแปลพาดหัวข่าว  
กีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014

กลวิธี	ลักษณะการใช้ที่พบ	ความถี่ ที่ปรากฏ	ร้อยละ
Condensation	การตัด หรือกระชับคำในชื่อเฉพาะ	77	90.58
	การใช้อักษรย่อ	4	4.71
	การตัด หรือกระชับคำทั่วไป	4	4.71
	รวม	85	100

จากตารางที่ 9 แสดงให้เห็นว่ามีการใช้กลวิธี Condensation ซึ่งเป็นกลวิธีการแปล โดยการตัดคำ หรือกระชับคำ เพื่อให้พาดหัวข่าวภาษาไทย มีความกระชับมากยิ่งขึ้น ซึ่งพบลักษณะการใช้ 3 ลักษณะด้วยกัน คือ การตัดคำ หรือกระชับคำในชื่อเฉพาะ เช่น ชื่อนักฟุตบอล ตำแหน่งในทีมฟุตบอล ฯลฯ โดยพบความถี่ในการใช้ลักษณะดังกล่าว สูงที่สุด คิดเป็นร้อยละ 90.58 และรองลงมา คือ การกระชับคำ โดยใช้อักษรย่อ คิดเป็นร้อยละ 4.71 และการตัด หรือกระชับคำทั่วไป มีความถี่เท่ากัน คิดเป็นร้อยละ 4.71

ตารางที่ 10 ความถี่ และร้อยละของลักษณะการใช้พบในกลวิธี Reordering ในการแปลพาดหัวข่าว กีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014

กลวิธี	ลักษณะการใช้ที่พบ	ความถี่ ที่ปรากฏ	ร้อยละ
	การปรับคำที่ทำหน้าที่เป็นกรรม ในพาดหัวข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษ ให้เป็นประธานในพาดหัวข่าว ฉบับแปลภาษาไทย	15	16.66
Reordering	การปรับประธานในพาดหัวข่าว ต้นฉบับภาษาอังกฤษ ให้ทำหน้าที่เป็นกรรมในพาดหัวข่าว ฉบับแปลภาษาไทย	11	12.22
	การรวมประโยค	5	5.56
	การปรับโครงสร้างประโยค ให้เป็นไปตามหลักไวยากรณ์ ภาษาไทย	59	65.56
	รวม	90	100

จากตารางที่ 10 แสดงให้เห็นว่ามีการใช้กลวิธี Reordering ซึ่งเป็นกลวิธีการแปล โดยการปรับโครงสร้างประโยค โดยพบลักษณะการใช้กลวิธีนี้ 4 ลักษณะ คือ การปรับโครงสร้างประโยคในพาดหัวข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษให้เป็นไปตามหลักไวยากรณ์ในภาษาไทย เมื่อเป็นพาดหัวข่าวภาษาไทย มีความถี่สูงสุด คิดเป็นร้อยละ 65.56 รองลงมาเป็นการใช้ ในลักษณะการปรับคำที่ทำหน้าที่เป็นกรรมในพาดหัวข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษให้เป็นประธาน ในพาดหัวข่าวฉบับแปลภาษาไทย คิดเป็นร้อยละ 16.66 และพบการใช้ในลักษณะการปรับ ประธานในพาดหัวข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษมาไปเป็นกรรมในพาดหัวข่าวฉบับแปลภาษาไทย คิดเป็นร้อยละ 12.22 และลักษณะการใช้ที่ปรากฏน้อยที่สุด คือ การรวมประโยค คิดเป็นร้อยละ 5.56

ตารางที่ 11 ความถี่ และร้อยละของลักษณะการใช้กลวิธีอื่น ๆ ที่พบนอกจากกลวิธีการแปลของ Malone (1988) ในการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014

กลวิธี	ลักษณะการใช้ที่พบ	ความถี่ ที่ปรากฏ	ร้อยละ
กลวิธีอื่น ๆ	การตีความ	172	71.96
	การรวบรวม	46	19.25
	การละไม่แปล	21	8.79
	รวม	239	100

จากตารางที่ 11 แสดงให้เห็นว่ามีการใช้กลวิธีอื่น ๆ นอกจากกลวิธีการแปลของ Malone (1988) ซึ่งเป็นกรอบในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 โดยพบการใช้กลวิธีอื่น ๆ 3 ลักษณะ คือ การตีความ เป็นการที่ผู้แปลไม่ได้แปลความหมายของ คำบางคำอย่างตรงตัว แต่ใช้การเลือกตีความหมายของคำ ตามความคิดเห็นของผู้แปล มีความถี่ สูงที่สุด คิดเป็นร้อยละ 71.96 รองลงมาเป็นการรวบรวม เป็นการกระชับความหมายของกลุ่มคำ หรือข้อความ เพื่อให้มีความหมายที่กระชับขึ้น คิดเป็นร้อยละ 19.25 และพบน้อยที่สุด คือ การละไม่แปล เป็นการผู้แปลเลือกที่จะไม่แปลบางข้อความ หรืออาจไม่แปลข้อความทั้งหมดจาก พาดหัวข่าวต้นฉบับ โดยที่ผู้แปลจะเขียนพาดหัวข่าวขึ้นใหม่จากการสรุปเนื้อหาของข่าว คิดเป็น ร้อยละ 8.79

## บทที่ 5

### สรุปและอภิปรายผล

การวิจัยครั้งนี้ เป็นการวิจัยที่มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก โดยศึกษาจากพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 ของสถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz. ซึ่งมีคำถามในการวิจัย คือ กลวิธีการแปลกลวิธีใด ที่ปรากฏมากที่สุด และน้อยที่สุด ในการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 และในบทนี้จะเป็นการสรุปผลการวิจัย และอภิปรายผล รวมถึงข้อเสนอแนะที่ได้จากการวิจัย ในครั้งนี้

#### สรุปผล

จากการวิเคราะห์กลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 ซึ่งแปลโดยพนักงานศูนย์แปลข่าวต่างประเทศ ของสถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz. ในช่วงวันที่ 12 มิถุนายน พ.ศ. 2557 ถึง วันที่ 13 กรกฎาคม พ.ศ. 2557 จำนวน 316 พาดหัวข่าว โดยใช้กลวิธีการแปลของ Malone (1988) เป็นกรอบในการวิเคราะห์ข้อมูล สามารถสรุปผลการวิจัย ได้ดังนี้

1. กลวิธีการแปลที่พบมากที่สุดในแต่ละพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 คือ พบการใช้กลวิธี Equation มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 20.53 รองลงมาเป็นกลวิธี Diffusion คิดเป็นร้อยละ 18.86 และพบกลวิธีอื่นๆ นอกกรอบการวิเคราะห์ของ Malone คิดเป็นร้อยละ 18.10 โดยกลวิธีที่ไม่พบการใช้เลย คือ กลวิธี Convergence
2. ลักษณะการใช้กลวิธี Equation ใน 2 ลักษณะ คือ การทับศัพท์หรือการถ่ายทอดตัวอักษรจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในการใช้เพื่อแปลชื่อเฉพาะซึ่งพบมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 91.51 และอีกหนึ่งลักษณะการใช้ที่พบ คือ การใช้คำทับศัพท์ในคำศัพท์ทั่วไป คิดเป็นร้อยละ 8.49 นอกจากนี้ ยังพบผลการวิเคราะห์ลักษณะการใช้กลวิธี Diffusion อีก 3 ลักษณะ คือ การเติมคำกริยาแทนเครื่องหมายวรรคตอนคั่นระหว่างประโยค หรือเติมคำกริยาเพื่อความถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ภาษาไทย คิดเป็นร้อยละ 39.76 รองลงมา คือ การขยายข้อความด้วย คำนาม หรือวลี เพื่อเพิ่มความหมายให้สมบูรณ์ คิดเป็นร้อยละ 31.73 และลักษณะการเพิ่มเติมคำหรือกลุ่มคำ เพื่อแสดงอารมณ์ความรู้สึกและเพิ่มสีสันของพาดหัวข่าวฉบับแปลภาษาไทย พบความถี่น้อยที่สุด คิดเป็นร้อยละ 28.51
3. กลวิธีอื่นๆ ที่พบนอกจากกรอบการวิเคราะห์กลวิธีของ Malone มีด้วยกัน 3 ลักษณะ คือ การตีความ พบว่ามีการใช้สูงที่สุด คิดเป็นร้อยละ 71.96 รองลงมา คือ การรวบรวมความคิดเป็นร้อยละ 19.25 และน้อยที่สุด คือ การละไม่แปล คิดเป็นร้อยละ 8.79



## การอภิปรายผล

จากการสรุปผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 โดยมีกรอบกลวิธีการแปลของ Malone (1988) ทั้ง 9 กลวิธี เป็นเกณฑ์ในการวิเคราะห์ เพื่อศึกษากลวิธีการแปลที่มีการใช้มากที่สุด และน้อยที่สุด นั้น พบว่า กลวิธีการแปลที่มีการใช้มากที่สุด คือ กลวิธี Equation ซึ่งเป็นการยืมคำ การทับศัพท์ หรือถ่ายถอดตัวอักษร สาเหตุอาจเนื่องจากผู้แปลไม่สามารถหาคำในภาษาฉบับแปลมาแทนที่คำในภาษาต้นฉบับได้

โดยผลการวิจัยข้างต้น มีความสอดคล้องกับผลการวิจัยของ นันทวรรณ ม่วงใหญ่ (2545, หน้า 32) ได้วิเคราะห์กลวิธีในการแปลข่าวต่างประเทศ โดยใช้กลวิธีการแปลของ สัตยฉวี สายบัว (2538) เป็นเกณฑ์ในการวิเคราะห์ ซึ่งพบว่า มีการใช้กลวิธีการแทนเสียงที่ตรงหรือใกล้เคียงกับเสียงของคำในต้นฉบับ หรือการใช้คำทับศัพท์ (Transliterate sound from English into Thai) ปรากฏมากที่สุด ซึ่งมีความสอดคล้องกับผลการวิจัยของ ศิวริน แสงอาวุธ (2548, หน้า 141) ซึ่งศึกษาการใช้ภาษาในกีฬาฟุตบอล และผลการวิจัยพบว่า มีการใช้คำทับศัพท์ ภาษาต่างประเทศมากที่สุด นอกจากนี้ ยังได้พบความสอดคล้องกันในงานวิจัยของ นันทนา สิทธิรักษ์ (2545, หน้า 33-35) ซึ่งได้ศึกษากลวิธีการแปลข่าวกีฬาฟุตบอล กรณีศึกษาหนังสือพิมพ์ สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน ซึ่งผลการวิจัย พบว่า มีลักษณะการใช้คำในพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล โดยการถ่ายถอดตัวอักษรและการใช้คำทับศัพท์ เนื่องจากเป็นชื่อเฉพาะ หรือเป็นคำที่ผู้แปลต้องการทับศัพท์โดยมีสาเหตุคล้ายคลึงกับงานวิจัยในครั้งซึ่งพบลักษณะการใช้ 2 ลักษณะ คือ การทับศัพท์หรือถ่ายถอดตัวอักษรภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในชื่อเฉพาะ โดยจะปรากฏในรูปแบบของ ชื่อนักฟุตบอล ชื่อผู้จัดการทีม ชื่อผู้ฝึกสอน ชื่อประเทศ ชื่อสนามกีฬา ชื่อสถานที่ต่าง ๆ ฯลฯ ซึ่งจากเหตุผลดังกล่าว อาจทำให้ผู้แปลไม่สามารถหาคำอื่นมาใช้แทนได้ ดังตัวอย่างที่ปรากฏต่อไปนี้

### ตัวอย่างที่ 1

พาดหัวข่าวต้นฉบับ: *Messi: Argentina drought has gone on too long*

พาดหัวข่าวฉบับแปล: *เมสซี่รับฟ้าขาวร้างแชมป์นานเกินไป*

ในกรณีนี้ ผู้แปลใช้การถ่ายถอดตัวอักษรในการแปลชื่อของนักฟุตบอลที่มีชื่อเสียงของทีมชาติอาร์เจนติน่า จาก คำว่า “Messi” เป็น “เมสซี่” เนื่องจากมีความจำเป็นต้องใช้การทับศัพท์ชื่อเฉพาะ ซึ่งเป็นชื่อบุคคล โดยไม่สามารถหาคำอื่นมาใช้แปลแทนได้

### ตัวอย่างที่ 2

พาดหัวข่าวต้นฉบับ: *FIFA defends Japanese referee Yuichi Nishimura*

พาดหัวข่าวฉบับแปล: *ฟีฟ่าปกป้องเป่ายุ่นฉาวกรณีแจกโทษกังขาให้บราซิล*

ผู้แปลใช้การทับศัพท์ในการแปลชื่อสหพันธ์ฟุตบอลระหว่างประเทศ คือ คำว่า “FIFA” เป็น “ฟีฟ่า” เนื่องจากเป็นชื่อย่อซึ่งถือเป็นชื่อเฉพาะของสหพันธ์ฟุตบอลระหว่างประเทศ และหากใช้ภาษาไทยแปลแบบเต็มก็จะทำให้พาดหัวข่าวขาดความกระชับ

นอกจากนี้ ลักษณะการใช้กลวิธี Equation ที่พบอีกลักษณะหนึ่ง คือ การทับศัพท์หรือถ่ายทอดตัวอักษรภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในคำศัพท์ทั่วไป โดยการทับศัพท์หรือการถ่ายทอดตัวอักษรภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในลักษณะนี้ ไม่ได้เป็นการเลือกใช้การทับศัพท์ จากสาเหตุของการหาคำแปลไม่ได้เหมือนลักษณะแรก แต่อาจจะเป็นการเลือกใช้ เนื่องจากผู้แปลอาจจะต้องการเลี้ยงที่จะแปลคำ ๆ นั้น เนื่องจากเหตุผลว่า การใช้คำทับศัพท์สามารถทำให้ผู้ฟังมีความเข้าใจถึงความหมายของคำนั้น ๆ ได้ดีกว่า และอาจสามารถช่วยให้พาดหัวข่าวภาษาไทยมีความกระชับได้มากกว่า ดังตัวอย่างที่ปรากฏด้านล่าง ดังนี้

### ตัวอย่างที่ 3

พาดหัวข่าวต้นฉบับ: *Benzema can be Madrid captain – Zidane*

พาดหัวข่าวฉบับแปล: *ซีซูยกเบนซ์เหมาะสมสืบทอดกับตันซูดซา*

ในกรณีนี้ ผู้แปลใช้การทับศัพท์ในการแปลคำว่า “กัปตัน” จาก “captain” ซึ่งในที่นี้หมายถึง ตำแหน่งหัวหน้าในทีมฟุตบอล เนื่องจากการทับศัพท์สามารถทำให้เข้าใจได้ง่ายและสามารถกระชับคำในพาดหัวข่าวได้ดีกว่า

กลวิธีการแปลที่พบรองลงมา คือ กลวิธี Diffusion ซึ่งเป็นการขยายหรือเพิ่มเติมข้อความเพื่อความสมบูรณ์ของข้อความ หรือประโยคในพาดหัวข่าว รวมถึงการแสดงถึงอารมณ์หรือความรู้สึกในพาดหัวข่าว แต่ไม่ใช่การเพิ่มเติมข้อมูลใหม่ ซึ่งในงานวิจัยนี้ พบว่า มีลักษณะการใช้ อยู่ 3 ลักษณะ คือ การเติมคำกริยาแทนเครื่องหมายวรรคตอนคั่นระหว่างประโยค หรือการเติมคำกริยาเพื่อความถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ทางภาษาไทยเหตุผลของการพบการใช้กลวิธี Diffusion ในลักษณะนี้อาจเนื่องมาจากในภาษาอังกฤษมีความนิยมใช้เครื่องหมายวรรคตอนต่างๆ ในการเขียนประโยคมากกว่าภาษาไทย เช่น การใช้เครื่องหมายทวิภาค: ) เพื่อเน้นคำ วลี หรืออนุประโยคที่ต้องการเน้นหรือเพื่อกล่าวถึงวลี หรืออนุประโยคที่อยู่หน้าหรือหลังเครื่องหมายทวิภาค (: ) ให้ชัดเจนขึ้น (ประเทศ ไกรจันทร์, 2547) และการใช้เครื่องหมายยัติภังค์ ( - ) เพื่อกั่นหรือ

หยุดช่วงสั้น ๆ หรือชั่วคราว หรือแสดงคำอธิบายขยายความ (การเขียนหนังสือราชการ ภาษาอังกฤษ, 2555) ซึ่งมีความสอดคล้องกับงานวิจัย ของ นันทวรรณ ม่วงใหญ่ (2545, หน้า 32) ซึ่งพบว่า มีการเติมตัวเชื่อมระหว่างวลีหรือประโยค (Add conjunction between phrases or sentences) และยังพบผลการวิจัยที่คล้ายคลึงกันของ ฐานิกา วิชาเพียร (2545) ซึ่งได้ศึกษา เกี่ยวกับการถ่ายทอดความหมายของเครื่องหมายวรรคตอนภาษาอังกฤษเป็นถ้อยคำแปล ใน ภาษาไทย ซึ่งผลการวิจัยพบว่า มีลักษณะของการใช้คำที่ทำหน้าที่แทนเครื่องหมายวรรคตอน 5 ประเภท คือ คำสันธาน คำสรรพนาม คำวิเศษณ์ คำบุพบท และคำอุทาน โดยผลการวิจัยและ ทศนะข้างต้นที่ได้กล่าวมาแล้วนั้น มีความสอดคล้องกับผลการวิจัยครั้งนี้ โดยพบว่า เมื่อผู้แปลทำ การแปลพาดหัวข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จึง เลือกเติมคำกริยาแทนเครื่องหมาย วรรคตอน เพื่อเชื่อมประธานและส่วนขยายเข้าด้วยกันให้อยู่ในรูปของประโยค ดังตัวอย่างที่ ปรากฏต่อไปนี้

#### ตัวอย่างที่ 4

พาดหัวข่าวต้นฉบับ: Tabarez: Suarez not 100%

พาดหัวข่าวฉบับแปล: ตาบาราเรซรับข่าวไม่พิตเต็มถึงเกมชนอังกฤษ

ผู้แปลได้เติม คำว่า “รับ” เพื่อเป็นการเติมคำกริยาแทนเครื่องหมายทวิภาค (:) เพื่อเป็น การเชื่อมประโยคให้ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ภาษาไทย

ส่วนลักษณะการใช้กลวิธี Diffusion ในลักษณะของการขยายข้อความด้วย คำนาม หรือวลี เพื่อเพิ่มความหมายให้สมบูรณ์ สาเหตุที่พบการใช้ในลักษณะนี้ อาจเป็นเพราะในการแปล พาดหัวข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษนั้น ได้ใช้คำที่มีความหมายค่อนข้างกระชับ หรือมีความหมาย ในตัวเอง แต่เมื่อแปลเป็นภาษาไทยแล้วนั้น กลับไม่สามารถสื่อความหมายให้ผู้ฟังเข้าใจได้ ผู้แปลจึงเลือกที่จะขยายความ เพื่อให้ผู้ฟังสามารถเข้าใจในรายละเอียดของพาดหัวข่าวได้ มากยิ่งขึ้น ซึ่งสอดคล้องกับ พิสิฐ วิเศษชัยยะ (2551) ได้กล่าวว่า การพาดหัวข่าวภาษาอังกฤษ บางพาดหัวข่าวนั้น จะใช้เพียงวลีหรือกลุ่มคำสั้น ๆ เพื่อให้ผู้บริโภคนึกเกิดความสนใจที่จะติดตาม ในส่วนของเนื้อหาสาระของข่าวต่อไป ดังตัวอย่างต่อไปนี้

#### ตัวอย่างที่ 5

พาดหัวข่าวต้นฉบับ: 'Juve to rival Liverpool [for...]

พาดหัวข่าวฉบับแปล: ยูเว่เปิดศึกหงส์ [ล่าตัวซากีรี]

ผู้แปลได้ขยายความ คำว่า “for...” เป็น “ล่าตัวซากีรี” เพื่อให้ผู้ฟังได้เข้าใจถึงรายละเอียด ในพาดหัวข่าวได้มากขึ้น

นอกจากนี้ ยังพบลักษณะการใช้กลวิธี Diffusion อีกลักษณะหนึ่ง คือ การเพิ่มเติมคำหรือกลุ่มคำ เพื่อแสดงอารมณ์และเพิ่มสีสันของพาดหัวข่าวฉบับแปลภาษาไทย ซึ่งเหตุผลในการเติมคำลักษณะนี้ อาจมีสาเหตุเนื่องจากพาดหัวข่าวกีฬา มีลักษณะเฉพาะตัว คือ การเน้นความตื่นเต้น เร้าใจ แตกต่างจากการพาดหัวข่าวประเภทอื่น ๆ และหากการพาดหัวข่าวของข่าวใดมีความตื่นเต้น เร้าใจ มากกว่า หรือมีความน่าสนใจมากกว่า ก็จะสามารถเรียกร้องความสนใจจากผู้ติดตามข่าวสารได้มากกว่า (วัลลภา เฮอร์วายน, 2556; อรพรรณ มุลจันทร์, 2536) ซึ่งมีความสอดคล้องกับทัศนะของประยอม ชองทอง (2542, หน้า 37) กล่าวไว้ว่า การพาดหัวข่าวต้องคำนึงถึงการทำให้ผู้คนสนใจ หรือเรียกว่า Human Interest คือ การพาดหัวข่าวต้องทำให้ข่าวมีความเด่น ความดัง และความดุเดือด ซึ่งในบางครั้ง ก็ต้องมีการคิดคำใหม่ ๆ เพื่อใช้ในการดึงดูดความสนใจของผู้บริโภค ซึ่งทัศนะต่าง ๆ ที่กล่าวมาข้างต้น มีความสอดคล้องกับงานวิจัยของนันทนา สิทธิรักษ์ (2545) ซึ่งผลการวิจัย พบว่ามีการเติมคำที่แสดงความรู้สึกหรือความคิดเห็นสอดแทรกเข้าไปในพาดหัวข่าวฉบับแปลด้วย นอกจากนี้ ยังมีความสอดคล้องกับผลการวิจัยของเพยาร์ เขตกลาง (2549) ซึ่งได้วิเคราะห์การใช้ภาษาใน ข่าวกีฬาจากหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ และพบว่ามีการใช้คำบ่งบอกลักษณะกิริยาแสดงอารมณ์ความรู้สึก และมีความคล้ายคลึงกับผลการวิจัยของกฤติกา พรหมสาขาณ สกลนคร (2555) ซึ่งได้ศึกษาเกี่ยวกับการสื่อความหมายของคำกิริยาในพาดหัวข่าวอาชญากรรมของหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ ซึ่งพบว่า มีการใช้คำกิริยา 3 ประเภท คือ คำกิริยาแสดงอาการ คำกิริยาแสดงสภาพ และคำกิริยาแสดงความรู้สึก โดยผลการวิจัยดังกล่าวมีความใกล้เคียงกับทัศนะของ สุนันทา ไสรัจจ์ (2541, หน้า 88) กล่าวว่า การใช้คำกิริยาและคำขยายเป็นการแสดงให้เห็นถึงภาพการเคลื่อนไหวได้อย่างชัดเจน โดยเฉพาะในข่าวกีฬาฟุตบอล ซึ่งสามารถเร้าอารมณ์ความรู้สึกของผู้ติดตามข่าวสารได้มากยิ่งขึ้น และสามารถสร้างความน่าสนใจให้กับพาดหัวข่าวได้อีกด้วย ดังตัวอย่างที่ปรากฏในงานวิจัยนี้ ดังนี้

#### ตัวอย่างที่ 6

พาดหัวข่าวต้นฉบับ: Barca not giving up on Koke

พาดหัวข่าวฉบับแปล: ปูด! บาร์ซ่ายังหวังสอยโกเก้แม้หมีเรียกถึง 60 ล้านยูโร

ในกรณีนี้ ผู้แปลได้เติม คำว่า “ปูด!” เพื่อให้พาดหัวข่าวนี้ มีความตื่นเต้นเร้าใจมากยิ่งขึ้น และเป็นการสร้างความสนใจให้กับพาดหัวข่าวอีกด้วย

นอกจากนี้ ผลการวิจัยยังพบว่า มีการใช้กลวิธีอื่น ๆ นอกเหนือจากกรอบกลวิธีการแปลของ Malone (1988) ซึ่งอาจมีสาเหตุเนื่องมาจากกรอบในการวิเคราะห์ข้อมูลในครั้งนี้ คือ กลวิธี

การแปลของ Malone อาจไม่ยังครอบคลุมลักษณะการแปลของการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 ได้ทั้งหมด ซึ่งมีความสอดคล้องกับการศึกษากลวิธีวิธีการแปลของนักทฤษฎีต่างๆ โดย Owij (2013) ซึ่งมีการนำทฤษฎีของบุคคลต่าง ๆ ดังนี้ คือ ทฤษฎีการแปลของ Vinay and Darbelnet (1958) ทฤษฎีการแปลของ Baker (1992) ทฤษฎีการแปลของ Lorsch (1996) ทฤษฎีการแปลของ Chesterman (1997) และทฤษฎีการแปลของ Hatim and Munday (2004) ซึ่งผลการศึกษาพบว่า ทฤษฎีการแปลที่มีความชัดเจนมากที่สุดเมื่อเปรียบเทียบกับทฤษฎีอื่น ๆ คือ ทฤษฎีของ Baker

ส่วนในงานวิจัยครั้งนี้ ได้พบการใช้กลวิธีอื่น ๆ 3 ลักษณะ คือ การตีความ การรวบรวมความ และการละไม่แปล โดยสาเหตุที่ผู้แปลเลือกใช้การตีความ อาจเนื่อง มาจากผู้แปลไม่สามารถแปล ความหมายของคำบางคำได้ตรงตัว จึงเลือกใช้การตีความตามความรู้สึกและความคิดเห็นของผู้แปลแทน ซึ่งมีความสอดคล้องกับผลการวิจัยของ นันทนา สิทธิรักษ์ (2545) พบว่า มีการใช้ การตีความหมายของคำหรือวลีในการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ในหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน ซึ่งสอดคล้องกับผลการวิจัยในครั้งนี้ ดังตัวอย่างที่ปรากฏ ดังนี้

#### ตัวอย่างที่ 7

พาดหัวข่าวต้นฉบับ: England coach Neville *slams* 'masterplan revealed' claims

พาดหัวข่าวฉบับแปล: แกรีแย้สื่อกล่าวหาเปิดเผยแผนสิงโต

ในกรณีนี้ ผู้แปลตีความหมายของ คำว่า “slam” ซึ่งหากแปลความหมายตรงตัว คือ ปิดดั่งปัง ปิดเสียงดัง กระทบ ฯลฯ (Aksorn's Thai Learners' Dictionary, 1996, p.466) เป็นคำว่า “แย้” ตามความคิดเห็นของผู้แปล เพื่อให้เกิดอารมณ์ในการฟังและเพิ่มสีสันให้กับ พาดหัวข่าวนี้ด้วย

นอกจากนี้ ยังได้พบการรวบรวมความซึ่งสาเหตุอาจเนื่องมาจากพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ควรมีลักษณะเป็นกลุ่มคำหรือข้อความที่มีความกระชับ กะทัดรัดเพื่อให้ผู้ฟังเกิดความเข้าใจได้ง่าย และไม่ซ้ำซ้อนโดยพบว่า มีการใช้การรวบรวมความในการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ในงานวิจัยของ นันทนา สิทธิรักษ์ (2545) ซึ่งศึกษาการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลในหนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน โดยผู้แปลจะไม่แปลข้อความบางข้อความตรงตัว แต่จะใช้วิธีการรวบรวมความแทนเพื่อให้ พาดหัวข่าวฉบับแปลมีความกระชับมากยิ่งขึ้นโดยผลการวิจัยดังกล่าวปรากฏในงานวิจัยครั้งนี้ เช่นกัน ซึ่งตัวอย่างของงานวิจัยในครั้งนี้ มีดังนี้

### ตัวอย่างที่ 8

พาดหัวข่าวต้นฉบับ: Ronaldo is 'training, jumping and shooting' - Veloso

พาดหัวข่าวฉบับแปล: เวโลโซไร้กังวล! มั่นได้ฟิตปั๋งบู๊มะกันซัวร์

ในกรณีนี้ ผู้แปลได้รวบรวมความของข้อความ “is 'training, jumping and shooting'” เป็นภาษาไทย ว่า “ฟิตปั๋ง” หมายถึง ฟิตซ้อมทักษะในหลายๆ ด้านและมีความสมบูรณ์พร้อมที่จะลงทำการแข่งขันฟุตบอล

ลักษณะการใช้กลวิธีอื่นๆ อีกหนึ่งลักษณะที่พบ คือการละไม่แปลซึ่งเหตุผลในการใช้กลวิธีนี้ ผู้แปลอาจต้องการจะข้อความใดข้อความหนึ่ง หรือข้อความที่อาจเกิดความซ้ำซ้อนในการแปลเป็นพาดหัวข่าวฉบับแปลเป็นภาษาไทย เนื่องจากในการพาดหัวข่าวกีฬา ไม่ว่าจะเป็นทางวิทยุกระจายเสียง หนังสือพิมพ์ หรือประเภทสื่ออื่นๆ ย่อมมีข้อจำกัดในการพาดหัวข่าว เช่น ในวิทยุกระจายเสียงพาดหัวข่าวจำเป็นต้องกระชับ เข้าใจได้ง่าย สื่อความหมายได้ดี เนื่องจากผู้ฟังไม่สามารถที่จะเห็นภาพของข่าวที่ผู้แปลต้องการสื่อสารได้ ดังนั้น ผู้แปลจึงต้องมีความสามารถในการเขียนพาดหัวข่าว โดยใช้ลีลาในการเขียนที่สามารถบรรยายให้เห็นภาพจากพาดหัวข่าวได้ (สุนิษฐา ยอดชวีวัน, 2535) และสอดคล้องกับความเห็นของ พเยาว์ เขตกลาง (2549) ได้สรุปไว้ว่า การใช้ภาษาในพาดหัวข่าวหรือนำเสนอข่าวในวิทยุกระจายเสียง ควรใช้คำ หรือประโยคที่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ ควรเป็นภาษาที่เหมาะสมกับผู้บริโภคข่าวทุกเพศทุกวัย ใช้คำที่สั้น กระชับรัดกุม ไม่ซ้ำซ้อน และกระชับ เพื่อความเข้าใจได้ง่าย นอกจากนี้ ยังพบว่า มีการใช้กลวิธีการตัดคำหรือสำนวนทิ้ง (Omit words or idioms) ในงานวิจัยของ นันทวรรณ ม่วงใหญ่(2545) ซึ่งคล้ายคลึงกับผลการวิจัยในครั้งนี้และการใช้กลวิธีการละไม่แปลในงานวิจัยครั้งนี้ มีปรากฏดังตัวอย่างต่อไปนี้

### ตัวอย่างที่ 9

พาดหัวข่าวต้นฉบับ: Arsenal earn £5.6m from Cesc Fabregas transfer to Chelsea... now Gunners can go after Mario Balotelli with £100m kitty

พาดหัวข่าวฉบับแปล: สื่อผู้ดีเผย! ปืนได้ส่วนแบ่งค่าตัวเซส 300 ล.

ในกรณีนี้ ผู้แปลได้ละการแปลในส่วนแสดงไว้ข้างต้น เนื่องจากเป็นรายละเอียดที่อาจทำให้พาดหัวข่าวภาษาไทยมีความยาวมากเกินไป หากแปลตามต้นฉบับ โดยเนื้อหาในส่วนที่ผู้แปลละไว้ นั้น ผู้ฟังจะสามารถติดตามรายละเอียดได้ในเนื้อหาของข่าว

ส่วนกลวิธีการแปลที่ไม่พบการใช้เลยในงานวิจัยนี้ คือ Convergence ซึ่งเป็นกลวิธีที่แปลกลับจากคำที่มีความหลากหลาย หรือคำหลายระดับชั้น มาแปลเป็นคำที่มีความหมายตรงตัว ในการพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก กล่าวคือ ไม่มีการปรากฏการใช้ของกลวิธีนี้เลย เหตุที่เป็นเช่นนี้

อาจเนื่องมาจากชาวกีฬาเป็นชาวที่ค่อนข้างมีความอิสระในการเขียน จึงอาจไม่จำเป็นต้องเขียนอย่างเป็นทางการหรือใช้คำที่มีความถูกต้องตรงตัวมากนัก ซึ่งมีความสอดคล้องกับผลการวิจัยของ Fengtao (2008) ได้ศึกษาเกี่ยวกับลักษณะและกลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน โดยเปรียบเทียบระหว่างพาดหัวข่าวภาษาอังกฤษกับพาดหัวข่าวภาษาจีน และสรุปผลได้ว่า กลวิธีการแปลที่เหมาะสมกับการแปลพาดหัวข่าวกีฬาภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีนคือ การแปลแบบอิสระโดยสามารถตอบสนองผู้รับได้เหมือนต้นฉบับ (Dynamic equivalence) ซึ่งมีความสอดคล้องกับหลักการเขียนพาดหัวข่าวกีฬาของ สุนิษฐา ยอดชีวัน (2535) ได้กล่าวไว้ว่า การเขียนพาดหัวข่าวจะเน้นเกี่ยวกับลีลาในการเขียน ซึ่งต้องสามารถสร้างความสนุกสนาน ความบันเทิง ให้แก่ผู้บริโภคได้ด้วย นอกจากนี้ ยังสอดคล้องกับทัศนะของ Harriss, Leither and Johnson (1981) กล่าวว่า ชาวกีฬาเป็นชาวที่มีความอิสระในการใช้ภาษาและลีลาในการเขียนได้อย่างเต็มที่ ซึ่งเป็นข้อแตกต่างจากการเขียนข่าวประเภทอื่น ๆ นอกจากนี้ ยังมีความสอดคล้องกับทัศนะของ ประชัน วัลลิโก (2541), ปุณณรัตน์ พิงคานันท์ (2548) และวัลลภา เฮอร์วายน (2556) กล่าวถึงวัตถุประสงค์หลักของพาดหัวข่าวไว้ดังนี้ พาดหัวข่าวมีหน้าที่ในการดึงดูดหรือเรียกความสนใจ โดยผู้แปลควรมีความรู้ความเข้าใจ ในการพิจารณาเลือกใช้คำในพาดหัวข่าว เนื่องจากพาดหัวข่าวเป็นข้อความแรกในการนำเสนอข่าว โดยมีลักษณะประกอบด้วย การเป็นข้อมูลที่เป็นข้อเท็จจริงที่สั้น กระชับรัดกุม และครอบคลุมเนื้อหาของข่าวทั้งหมดไว้ได้ และยังสามารถเชิญชวนให้ผู้ฟังข่าวนั้น เกิดความสนใจและอยากติดตามเนื้อหาของข่าวในลำดับต่อไปให้ได้

โดยในการวิจัยครั้งนี้ ยังพบประเด็นอื่น ๆ ที่น่าสนใจด้วย คือ การแปลโดยนำวัฒนธรรมในสังคมของภาษาไทยซึ่งเป็นฉบับแปลแทนที่ในวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับภาษาอังกฤษ เช่น วัฒนธรรมในการเรียกชื่อบุคคล การใช้สำนวนในภาษาไทยแทนที่สำนวนต้นฉบับในภาษาอังกฤษ สาเหตุอาจเนื่องมาจากความแตกต่างของแต่ละวัฒนธรรม ดังนั้น เมื่อผู้แปลทำการแปลจึงต้องใช้ความรู้ ความเข้าใจ เพื่อถ่ายทอดข่าวสารหรือข้อความต่าง ๆ ให้เหมาะสมกับวัฒนธรรมของไทย ตามทัศนะของ เฉลิมศรี จันทสิงห์ (2528) ได้กล่าวไว้ว่า แต่ละสังคมมีลักษณะเฉพาะที่สั่งสมกันจนสืบทอดมาเป็นประเพณีและวัฒนธรรม ดังนั้น ผู้แปลจึงต้องควรมีความระมัดระวังในการแปลที่มีการถ่ายทอดวัฒนธรรม เพื่อความถูกต้องของต้นฉบับ และความเข้าใจของผู้รับสาร สอดคล้องกับ วิกรม จันทรจิตร (2551) กล่าวว่า การที่ผู้แปลจะถ่ายทอดความหมายของประโยคจากภาษาต้นฉบับไปสู่ภาษาฉบับแปลนั้น สิ่งที่ต้องคำนึงถึงไม่ใช่เรื่องของความหมายเพียงอย่างเดียว แต่ควรคำนึงถึงเรื่องของวัฒนธรรมด้วย ดังตัวอย่างที่ปรากฏในงานวิจัยครั้งนี้ คือ

### ตัวอย่างที่ 10

พาดหัวข่าวต้นฉบับ: Tell Pelé to *get back to the museum!*

พาดหัวข่าวฉบับแปล: เตี่ยสาปส่งเปเล่เพี้ยนกลับเข้ากรูดีกว่า

จากตัวอย่างที่ 10 จะเห็นได้ว่า ผู้แปลเลือกการแปลสำนวนจากพาดหัวข่าวต้นฉบับว่า “get back to the museum!” เป็นสำนวนไทยว่า “กลับเข้ากรู” เนื่องจากอาจทำให้ผู้ฟังคนไทย เข้าใจการสื่อสารความหมายจากพาดหัวข่าวต้นฉบับได้ดีกว่า และสำนวนดังกล่าวอาจเหมาะสมกับวัฒนธรรมของคนไทยมากกว่าการแปลสำนวนจากต้นฉบับแบบตรงตัว

### ตัวอย่างที่ 11

พาดหัวข่าวต้นฉบับ: *Mertesacker*: Germany have stars in each position

พาดหัวข่าวฉบับแปล: แพร่ชี่อินทรีเหล็กแกร่งทุกตำแหน่ง

จากตัวอย่างที่ 11 จะเห็นได้ว่า ผู้แปลเลือกใช้ชื่อแรกของนักฟุตบอลทีมชาติเยอรมัน คือ “แพร่” ในการแปลพาดหัวข่าวภาษาไทย แทนการเรียกนามสกุลของนักฟุตบอลว่า Mertesacker ในพาดหัวข่าวต้นฉบับ สาเหตุอาจเนื่องมาจากความแตกต่างในวัฒนธรรมการเรียกชื่อ โดยในวัฒนธรรมตะวันตกนั้น นิยมการเรียกชื่อด้วยนามสกุล แต่สำหรับวัฒนธรรมไทยจะนิยมการเรียกชื่อแรก ดังนั้น ผู้แปลจึงต้องปรับลักษณะการแปลให้เหมาะสมกับวัฒนธรรมของคนไทย

ส่วนประเด็นที่พบว่า การแปลคำศัพท์จากต้นฉบับภาษาอังกฤษหลากหลายคำ เป็นความหมายในภาษาไทยคำเดียวกัน เช่น การแปลคำว่า *assures*, *says* และ *insists* ในพาดหัวข่าวภาษาอังกฤษ เป็นคำว่า “ยัน” ในพาดหัวข่าวฉบับแปลภาษาไทย ซึ่งกรณีนี้ ไม่ได้ถือเป็นกลวิธี *Convergence* เนื่องจากเป็นการแปลโดยการตีความหมายของผู้แปลเอง ไม่ได้เป็นความหมายที่แท้จริงของคำศัพท์คำนั้น ๆ การพบประเด็นนี้ อาจเนื่องมาจากการตีความหมายของคำต่าง ๆ ตามบริบทของประโยคพาดหัวข่าวภาษาไทยที่เป็นไปตามวิจารณ์ญาณของผู้แปลเอง โดยส่วนใหญ่ในงานวิจัยนี้ จะพบว่า มีลักษณะตรงตามที่ สัจฉวี สายบัว (2550) ได้กล่าวไว้ว่า มีการแปลโดยวิเคราะห์จากความหมายอ้างอิง ซึ่งเป็นลักษณะการใช้ความหมายของบริบทเป็นตัวกำหนดความหมายของคำ ในที่นี้ เป็นการแปลเกี่ยวกับพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล ซึ่งต้องการสร้างความตื่นเต้น เร้าใจ สนุกสนาน พร้อมทั้งการใช้คำที่มีความกระชับ ผู้แปลจึงต้องเลือกใช้คำที่สามารถสื่อถึงอารมณ์ความรู้สึกและความหมายของพาดหัวข่าวไปยังผู้รับพร้อมกันให้ได้ ตามตัวอย่างที่ปรากฏดังต่อไปนี้



### ตัวอย่างที่ 12

พาดหัวข่าวต้นฉบับ: Ochoa's agent *assures* Barca contact

พาดหัวข่าวฉบับแปล: โอชาห์หอมฟุ้งเอเย่นต์ยันบาร์ซ่าทาบทามจริง

### ตัวอย่างที่ 13

พาดหัวข่าวต้นฉบับ: Thomas Muller says 'I hope didn't look stupid' during incident that led to Pepe's sending off as Germany beat Portugal 4-0

พาดหัวข่าวฉบับแปล: มุลเลอร์ยันไม่ได้ล้อลอยทำเปเป้โดนแดง

### ตัวอย่างที่ 14

พาดหัวข่าวต้นฉบับ: Cesc Fabregas *insists* he told Barcelona he wanted to leave

พาดหัวข่าวฉบับแปล: เซสยันขอปธ.บาร์ซ่าย้ายออกเอง

จากตัวอย่างที่ 12, 13 และ 14 จะเห็นได้ว่า คำในพาดหัวข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นคำต่างกัน แต่เมื่อแปลเป็นพาดหัวข่าวภาษาไทย ผู้แปลกลับเลือกใช้คำเดียวกัน ในการแปล คือ คำว่า “ยัน” อาจเนื่องมาจากเมื่อผู้แปลได้ตีความหมายจากบริบทของพาดหัวข่าวต้นฉบับแล้ว และเมื่อทำการแปลผู้แปลอาจต้องการที่จะสอดแทรกอารมณ์ความรู้สึกของตนเองลงไป ในพาดหัวข่าว เพื่อแสดงให้เห็นถึงความหนักแน่น หรือความมีน้ำหนักของคำพูดในประโยคพาดหัวข่าว ฉบับแปลภาษาไทยให้มากยิ่งขึ้น ซึ่งการกระทำนี้ การแปลพาดหัวข่าวก็ฟ้าสามารถทำได้ โดยไม่ผิดหลักการแปลพาดหัวข่าวกีฬา

นอกจากนี้การพบการใช้คำสมมูลนามในการแทนชื่อเฉพาะต่าง ๆ เช่น ชื่อนักฟุตบอล ชื่อผู้จัดการทีม ชื่อของทีมฟุตบอล ฯลฯ อาจเนื่องมาจากความต้องการทำให้บุคคลหรือสิ่งที่ถูกกล่าวถึงในพาดหัวข่าว มีความน่าสนใจ และเป็นที่จดจำได้ง่ายยิ่งขึ้น สอดคล้องกับทัศนะของ ศิวรินแสงอาวุธ(2548) กล่าวว่า การตั้งสมมูลนาม เป็นการสร้างลักษณะพิเศษให้เกิดความน่าสนใจ หรือเพื่ออำนวยความสะดวกถึงบุคคลหรือสิ่งต่างๆ ที่เป็นข่าว นิยมใช้กันมากในวงการข่าวการเมืองหรือข่าวกีฬา โดยจะนำเอาลักษณะเด่นจากรูปลักษณ์ บุคลิก หรือสัญลักษณ์ต่างๆ ที่มีความเชื่อมโยง หรือมีความหมายแฝง และสามารถสื่อความหมายถึงบุคคล หรือองค์กรต่าง ๆ มาใช้ในการตั้งสมมูลนาม และสอดคล้องกับความคิดเห็นของ สุรนันทน์ ไสรัจจ์(2541) กล่าวว่า การตั้งสมมูลนามให้กับบุคคล หรือสิ่งที่ปรากฏในข่าวนั้น แสดงให้เห็นถึงมารยาทของ รวมไปถึง การล้อเลียนหรืออาจเป็นการบ่งบอกถึงความนัยบางประการ ซึ่งการตั้งสมมูลนามจะทำให้ผู้บริโภคจดจำเกี่ยวกับบุคคล หรือสิ่งต่างๆ ที่เป็นข่าวได้ง่ายยิ่งขึ้นซึ่งในงานวิจัยนี้ได้พบการใช้สมมูลนามหลากหลายคำ ดังตัวอย่างปรากฏต่อไปนี้

### ตัวอย่างที่ 15

พาดหัวข่าวต้นฉบับ: Lippi sees 2006 *Italy* similarities

พาดหัวข่าวฉบับแปล: ลิปปี้ชมอิตาลีปรินเดลลิ่งจักใช้จิตวิทยา

จากตัวอย่างที่ 15 จะเห็นได้ว่า ผู้แปลเลือกใช้การแปลชื่อทีมชาติอิตาลีด้วยสมญานามว่า “อิตาลี” แทนการแปลตรงตัว ซึ่งถือเป็นการสร้างสีสันให้กับพาดหัวข่าวได้อีกทางหนึ่ง โดยคำว่า “อิตาลี” นั้น คล้ายเป็นการเรียกชื่อเล่นของทีมชาติอิตาลี มีที่มาจากคำว่า “อิตาลีโร” ในภาษาอิตาลีเลียน หมายถึง สีฟ้าอ่อน ซึ่งเป็นสีประจำทีมชาติอิตาลี

จากเหตุผลดังกล่าวข้างต้น สามารถสรุปได้ว่า การพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล หรือกีฬาประเภทอื่น ๆ เป็นข่าวที่สามารถเลือกใช้คำในการเขียนได้อย่างหลากหลายและอิสระ เนื่องจากเป็นข่าวประเภทข่าวเบา ซึ่งเน้นความสนุกสนาน บันเทิง ควบคู่กับการรายงานข้อเท็จจริง ดังนั้น ผู้แปลอาจไม่จำเป็นต้องเคร่งครัดในการใช้ถ้อยคำที่ถูกต้องตรงตามความหมายของคำๆ นั้น ทั้งหมด และสามารถเลือกใช้บางถ้อยคำที่แสดงอารมณ์ ความรู้สึก รวมไปถึงการแสดงทัศนคติ หรือความคิดเห็นของผู้แปลลงไปได้อีกด้วย หรือเลือกใช้ถ้อยคำเพื่อสร้างสีสัน สร้างความมีลูกเล่นให้กับพาดหัวข่าว เพื่อสร้างแรงจูงใจจากผู้ฟังให้นำไปสู่การติดตามในส่วนของเนื้อหาสาระของข่าวต่อไป

อย่างไรก็ตาม ในการศึกษาการวิเคราะห์กลวิธีการแปลพาดหัวข่าวฟุตบอลโลก ในครั้งนี้ แสดงให้เห็นว่า ความสำคัญของการแปลนั้น ไม่ใช่การถ่ายทอดภาษา แต่เป็นการถ่ายทอดความหมาย เพราะฉะนั้นการแปลจึงไม่ได้ยึดรูปแบบโครงสร้างของต้นฉบับไว้ทั้งหมด แต่สิ่งที่จำเป็น คือ การถ่ายทอดความหมายให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด และหากการแปลจะสัมฤทธิ์ผลได้อย่างดีเยี่ยม ก็ต้องอาศัยทั้งความสามารถ ความรู้ ความเข้าใจ ประสบการณ์ ฯลฯ ที่เกี่ยวข้องกับสิ่งที่ต้องการแปลอย่างถ่องแท้จากตัวผู้แปล เพื่อให้สิ่งที่แปลออกมานั้น ไปถึงผู้รับได้อย่างถูกต้อง เหมาะสม และครบถ้วน

### ข้อเสนอแนะ

การวิเคราะห์กลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก ปี ค.ศ. 2014 ในงานนิพนธ์นี้เป็นการศึกษาเพื่อหาวิธีการแปลที่ผู้แปลข่าวกีฬาฟุตบอล ที่นำเสนอทางสถานีวิทยุกระจายเสียงเลือกใช้ในการแปลมากที่สุดโดยสามารถนำผลการวิจัยในครั้งนี้ ไปประยุกต์ใช้ในการศึกษางานแปลประเภทอื่น ๆ หรือเป็นแนวทางในการศึกษาประเด็นอื่น ๆ ที่ยังไม่ได้ทำการศึกษา จึงขอเสนอแนะแนวทางในการวิจัย รวมถึงแนวทางในการแปลข่าวกีฬาฟุตบอล ดังนี้

ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัยในครั้งต่อไป

1. ศึกษากลวิธีการแปลกีฬาประเภทอื่น ๆ ที่ได้รับความนิยมจากต่างประเทศ และในประเทศ เช่น บาสเกตบอล เทนนิส กอล์ฟ วอลเลย์บอล ฯลฯ
2. ศึกษาประเด็นที่น่าสนใจในการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล เช่น ระดับของภาษาในการแปล (Register) เจตคติของผู้แปล (Tone) การใช้คำแสดงอารมณ์ความรู้สึกเกินจริง (More expressive words)
3. การวิเคราะห์กลวิธีการพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอล โดยนำเสนอในสื่อประเภทอื่น ๆ เช่น ข่าวออนไลน์ในเว็บไซต์ ข่าวโทรทัศน์ ฯลฯ

ข้อเสนอแนะสำหรับผู้ศึกษาวิชาการแปล

1. ในการแปลพาดหัวข่าวกีฬาประเภทต่าง ๆ นั้น ผู้แปลควรมีความรู้ความเข้าใจในกีฬาประเภทนั้น ๆ ในเรื่องของกติกา มารยาท วิธีการเล่น นักกีฬา ผู้ฝึกสอน ชื่อทีม ชื่อสโมสร รวมถึงคำศัพท์ในวงการกีฬาแต่ละประเภทด้วย และมีความสามารถในการเลือกใช้คำ เลือกใช้กลวิธีในการแปล เพื่อให้รักษาความหมายได้ตรงหรือใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด
2. ในการเรียนการสอนวิชาการแปล ควรมีการสอนแปลในส่วนของการเล่นกีฬาเกี่ยวกับข่าวกีฬา เนื่องจากในปัจจุบัน กีฬาหลากหลายประเภท ได้รับความนิยมจากผู้บริโภคเพิ่มขึ้น เช่น มวยไทย แบดมินตัน วอลเลย์บอล ฯลฯ ดังนั้น เพื่อให้การแปลข่าวกีฬามีคุณภาพ ผู้แปลจึงควรมีพื้นฐานที่ดีในการแปลข่าวกีฬา

## บรรณานุกรม

- กฤติกา พรหมสาขา ณ สกลนคร. (2555). *การสื่อความหมายของคำกริยาในพาดหัวข่าว*  
อาชญากรรมของหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชา  
ภาษาไทย, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยขอนแก่น.
- การเขียนหนังสือราชการภาษาอังกฤษ. (2555). *การใช้เครื่องหมายวรรคตอน อักษรตัวพิมพ์ใหญ่*  
และการระบุจำนวนและตัวเลข. เข้าถึงได้จาก  
[http://www.camt.cmu.ac.th/th/research/research\\_engform.php](http://www.camt.cmu.ac.th/th/research/research_engform.php)
- คริสโตเฟอร์ ไรท์ (2549). *ภาษาอังกฤษแบบฝรั่งเข้าใจ คนไทยเก๋พิมพ์ครั้งที่ 6*. กรุงเทพฯ เนชั่นบุ๊คส์
- เฉลิมศรี จันทสิงห์. (2528). *การแปลเบื้องต้น*. นครปฐม: มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- เชวง จันทรเขตต์. (2528). *การแปลเพื่อการสื่อสาร*. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.
- ฐิติมา นวลปิ่น. (2548). *ลักษณะการใช้ภาษาที่ใช้ในข่าวกีฬาฟุตบอลหนังสือพิมพ์บางกอกโพสต์:  
กรณีศึกษา*. สารนิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อธุรกิจและ  
อุตสาหกรรม, คณะศิลปศาสตร์ประยุกต์ สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าพระนครเหนือ
- ดรุณี หิรัญรักษ์. (2538). *เทคนิคการหาข่าวและการเขียนข่าวหนังสือพิมพ์*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ดวงตา สุพล. (2541). *ทฤษฎีและกลวิธีการแปล*. (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ: คณะอักษรศาสตร์  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ดิ้งยูเวนตุสเถะไทย 10 ส.ค. (2558, 22, พฤษภาคม). ข่าวกีฬา. *ไทยรัฐ*, หน้า 21.
- นันทนา สิทธิรักษ์. (2545). *การศึกษาเชิงวิเคราะห์การแปลข่าวกีฬาฟุตบอล: กรณีศึกษา  
หนังสือพิมพ์สตาร์ ซอคเกอร์ ฉบับรายวัน*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต,  
สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา, บัณฑิตวิทยาลัย,  
มหาวิทยาลัยมหิดล.
- นันทวรรณ ม่วงใหญ่. (2545). *กลวิธีในการแปลข่าวต่างประเทศของหนังสือพิมพ์ผู้จัดการ*.  
สารนิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อธุรกิจและอุตสาหกรรม,  
คณะศิลปศาสตร์ประยุกต์, สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าพระนครเหนือ.
- บริษัท นีลเสน ประเทศไทย. (2557, ตุลาคม). Market: GR Bangkok demographic: All people  
12+ filter demographic: None survey #10 2014 session: Mon-Sun 12:00 AM-  
12:00 AM: Place of listening: All.

- ประชัน วัลลิโก. (2516). *หลักการเขียนข่าว*. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัย  
ธรรมศาสตร์.
- ประชัน วัลลิโก. (2541). *การข่าวและบรรณาธิการ*. นนทบุรี: มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.
- ประพจน์ ณ บางช้าง. (2539). *ปัจจัยที่เกี่ยวข้องกับการเติบโตของหนังสือพิมพ์กีฬารายวัน*.  
วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชานิติศาสตร์, บัณฑิตวิทยาลัย,  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- ประเพศ ไกรจันทร์. (2547). *Punctuation (คู่มือการใช้เครื่องหมายวรรคตอน)*. กรุงเทพฯ:  
พี. เอส. เพรส.
- ประยอม ชองทอง. (2542). *พูดจาภาษาดอกไม้ม*. กรุงเทพฯ: ต้นอ่อน 1999.
- ปานฉาย สุานธรรม. (2547). *สื่อสารด้วยการแปล*. กรุงเทพฯ: มายิก.
- บุญรัตน์ พิงคานนท์. (2548). *การสื่อข่าวและการเขียนข่าวหนังสือพิมพ์*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์  
แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ผีชีวเดอพาย 25 ลป. ระบุเซ็น 4 ปี โวพาแซมปี. (2558, 9, พฤษภาคม). *สตาร์ ซอคเกอร์* รายวัน,  
หน้า 1.
- ผีแดงสูสีปืนใหญ่บีกแมตซ์ฟรีเมียร์ (2558, 17, พฤษภาคม). *ข่าวกีฬา*. *ข่าวสด*, หน้า 12.
- เพยาร์ เขตกลาง. (2549). *วิเคราะห์การใช้ภาษาในข่าวกีฬาจากหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ*. วิทยานิพนธ์  
ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาไทยภาควิชาภาษาไทย, มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
- พิสิฐ วิเศษชัยยะ. (2551). *ถึงเวลาที่ต้องเรียนภาษาอังกฤษจากข่าว*. กรุงเทพฯ: Dดี.
- ไพฑูรย์ รัตวิริยะพงศ์. (2558, 16 กุมภาพันธ์). *หัวหน้ากองบรรณาธิการฝ่ายต่างประเทศ สถานี-*  
*วิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz. สัมภาษณ์.*
- มารีอานน์ เลเดแรร์, ดานิกา เซเลสโกวิตซ์, ฟอ์ตูนาโต อิสราแอล และซาเดีย เอลามิน. (2540).  
*ศาสตร์การแปล รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ (จิระพรรษ์ บุญเกียรติ, นพพร*  
*ประชากุล, สดชื่น ชัยประสาธน์ และวัลยา เรืองสุนทร แปล)*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์  
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- มาลี บุญศิริพันธ์. (2550). *วารสารศาสตร์เบื้องต้น: ปรัชญาและแนวคิด*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์  
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- ยงยุทธ รักษาศรี. (2541). *การข่าวและบรรณาธิการ*. นนทบุรี: มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.
- รัชนิโรจน์ กุลธำรง. (2552). *ความรู้ความเข้าใจเรื่องภาษาเพื่อการแปล: จากทฤษฎีสู่การปฏิบัติ*.  
กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

- ราชบัณฑิตยสถาน. (2554). *พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 เฉลิมพระเกียรติพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เนื่องในโอกาสพระราชพิธีมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา 7 รอบ 5 ธันวาคม 2554*. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.
- ลำดวน (ธนพล) จาใจดี. (2543). *เทคนิคการแปลไทยเป็นอังกฤษ*. กรุงเทพฯ: ไทยเจริญ.
- วัลลภา เออร์วาน์. (2556). *การแปลข่าวและสารคดีภาษาอังกฤษ*. (ฉบับปรับปรุงใหม่). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- วิกรม จันทรวิจิตร. (2551). *กลวิธีการแปลคำอุทานภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษางานแปลบทบรรยายใต้ภาพยนตร์อเมริกันแนวต่อสู้* โดย ธนัชชา ศักดิ์สยามกุล. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยบูรพา.
- วิกิพีเดีย สารานุกรมเสรี. (2558, 28 มิถุนายน). *ภาษาอังกฤษ*. เข้าถึงได้จาก <https://th.wikipedia.org/wiki/ภาษาอังกฤษ>
- วุดเวิร์ด ลั้งผู้แจ้ 156 ล.จีบ ๆ. (2558, 16, พฤษภาคม). ข่าวกีฬา. *เดลินิวส์*, หน้า 17.
- ศิริวิน แสงอาวุธ. (2548). *วิเคราะห์ข่าวกีฬาฟุตบอลในหนังสือพิมพ์ข่าวกีฬาฟุตบอล ช่วงปี พ.ศ. 2546*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาไทย, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- ศุภรัศมี ลีติกุลเจริญ. (2548). *ข่าววิทยุกระจายเสียง*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- สมเกียรติ เหลืองศักดิ์ชัย. (2553). *โทรทัศน์อินเทอร์เน็ตกับการบริโภคสื่อใหม่ในยุคสังคมข่าวสาร*. *วารสารวิชาการ มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย*, 30(2), 124-140.
- สัญญาวี สายบัว. (2550). *หลักการแปล* (พิมพ์ครั้งที่ 8). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สัญญาวี สายบัว. (2538). *หลักการแปล*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สิทธิา พิณีภูวดล. (2542). *คู่มือนักแปลมืออาชีพ*. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์.
- สุนันทา ไสร้จจ. (2541). *ภาษาเฉพาะกิจ*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- สุนิษฐา ยอดช้วน. (2535). *การใช้ภาษาในข่าวกีฬาของหนังสือพิมพ์สยามกีฬารายวัน*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาวารสารศาสตร์และการสื่อสารมวลชน, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

- สุพรรณิการ์ กำลังหาญ. (2546). *โครงสร้างภาษาอังกฤษที่ใช้ในการพูดหัวข้อกีฬาในหนังสือพิมพ์รายวันภาษาอังกฤษที่ตีพิมพ์ในประเทศไทย*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยบูรพา
- สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2555). *แปลผิด แปลถูก คัมภีร์การแปลยุคใหม่*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2552). *การแปลขั้นสูง (พิมพ์ครั้งที่ 4 ฉบับเพิ่มเติม)*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สุรสิทธิ์ วิทยารัฐ. (2545). *การสื่อข่าว: หลักการและเทคนิค*. กรุงเทพฯ: ศูนย์หนังสือสถาบันราชภัฏสวนสุนันทา.
- หอมหวล ชื่นจิต. (2527). *การแปล: อาชีพผู้ปวงชน*. กรุงเทพฯ: ยูไนเต็ดโปรดักชั่น.
- อรพรรณ มูลจันทร์. (2536). *การนำเสนอพูดหัวข้อหน้าหนึ่งในหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทย*. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อรุณ จิรวัดณ์กุล. (2557). *สถิติในงานวิจัย เลือกใช้อย่างไรให้เหมาะสม*. กรุงเทพฯ: วิทย์พัฒน์.
- อัครเทพ รุ่งเจริญวัฒนกิจ. (2558, 16 กุมภาพันธ์). *หัวหน้ากองบรรณาธิการฝ่ายข่าว สถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz. สัมภาษณ์*.
- เอ็นริแก์วัดกินเปป (2558, 7, พฤษภาคม). *สปอร์ตพูล รายวัน, หน้า 1*.
- Aksorn's Thai learners' dictionary. (1996). Bangkok: Aksorn Charoen Tat.
- Baker, M. (1992). *On other word: A coursebook on translation*. London : Routledge.
- Catford, J.C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford : Oxford University Press.
- Chesterman, A. (1997). *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam: John Benjamins.
- Cohen, J. (1960). *A coefficient of agreement for nominal scales*. Educational and Psychological Measurement. doi:10.1177/001316446002000104
- Fengtao, C. (2008). *English sports news headlines: Characteristics and translation strategies*. Master of Arts thesis, English language and Literature Degree Program, Shanghai International Studies University.
- Graddol, D. (2006). *English next*. Plymouth: British Council.
- Harriss, J., Leither, B. K., & Johnson, S. (1981). *The complete reporter* (5<sup>th</sup> ed.). New York: Macmillan Publishing Company.

- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book*.  
New York: Routledge.
- Jakobson, R. (1959). *On linguistic aspects of translation*. Cambridge: Harvard  
University Press.
- Landis, J. R. & Koch, G.G. (1977). The measurement of observer agreement for  
categorical data. *Biometrics*, 3, 159-174.
- Lorscher, W. (1996). *A psycho linguistic analysis of translation processes*. Retrived  
from <http://erudit.org/revue/meta/2004/v41/n1/029689ar.html>.
- Malone, J. L. (1988). *The science of linguistics in the art of translation : Some tools  
from linguistics for the analysis and practice of translation*. New York: State  
University of New York Press.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Owij, Z. (2013). Translation strategies: A review and comparison of theories.  
*Translation Journal*, 17(1) Retrived from <http://translationjournal.net/journal/63theory.htm>
- Seleskovitch, D. & Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. Paris. Didier.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1958) *Stylistique comparée du Français et de L'Anglais*,  
Paris: Didier-Harrap.
- Yamane, T. (1978). *Statistics: An introductory analysis*. Singapore: Times Printers  
Snd. Bhd.



ภาคผนวก

## ภาคผนวก ก

ตัวอย่างการวิเคราะห์ผลกระทบการแปดพันห้าพันกีฬารักบี้ฟุตบอลโลก

ตารางที่ 12 ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลิวี Equation (ลักษณะการทับศัพท์หรือถ่ายตัวอักษรของชื่อเฉพาะ)

พาดหัวภาษาอังกฤษ	พาดหัวภาษาไทย	คำอธิบาย
It's no advantage that I coached Ecuador , insists Honduras boss	คุณชื่อฮอนดูรัสชื่อไม่ได้เปรียบแม่เคยคุม เอกวาดอร์	ในพาดหัวขานี้ ผู้แปลใช้การทับศัพท์หรือการถ่ายทอดตัวอักษรในการแปลชื่อของประเทศทั้งสองประเทศที่ปรากฏในพาดหัวขานี้คือ คำว่า "Hondurus" เป็น "ฮอนดูรัส" และ "Ecuador" เป็น "เอกวาดอร์"
Tell Pelé to get back to the museum!	เตียสาปส่งเบเต้เพียเนกลับเข้ากรูดักว่า	ในพาดหัวขานี้ ผู้แปลใช้การทับศัพท์หรือการถ่ายทอดตัวอักษรในการแปลชื่อของอดีตนักฟุตบอลทีมชาติบราซิล จาก คำว่า "Pelé" เป็น "เปเล่"
Neuer recovered from injury	เดิฟยันนอยเออร์สลดเดียดยพร้อมมูฟลอยทอง	ในพาดหัวขานี้ ผู้แปลใช้การทับศัพท์หรือการถ่ายทอดตัวอักษรในการแปลชื่อของ มานูเอล นอยเออร์ ผู้รักษาประตูมือ 1 ของทีมชาติเยอรมนี จาก คำว่า "Neuer" เป็น "นอยเออร์"
Chelsea to explore potential of increasing capacity of Stamford Bridge	เชลซีจ้อกแผนขยายเดอะบริดจ์	ในพาดหัวขานี้ ผู้แปลใช้การทับศัพท์หรือการถ่ายทอดตัวอักษรในการแปลชื่อสโมสรฟุตบอลชื่อตั้งในพรีเมียร์ลีก อังกฤษ จาก คำว่า "Chelsea" เป็น "เชลซี"

ตารางที่ 13 ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลิวี Equation (ลักษณะการทับศัพท์หรือถ่ายถอดตัวอักษรของคำศัพท์ทั่วไป)

พาดหัวภาษาอังกฤษ	พาดหัวภาษาไทย	คำอธิบาย
Ochoa's agent assures Barca contact	โอชัวหม่อมฟุงเอเยนตียันบาร์ซ่า ทาบตามจริง	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลใช้การทับศัพท์หรือการถ่ายถอดตัวอักษรในการแปลคำว่า "agent" เป็น "เอเยนตี" เนื่องจากช่วยให้พาดหัวข่าวมีความกระชับ และสื่อความหมายได้ชัดเจน
Benzema can be Madrid captain – Zidane	ซึซูยกเบนซ์เหมาะสืบทอดกัปตันซูดฆา	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลใช้การทับศัพท์หรือการถ่ายถอดตัวอักษรในการแปลคำว่า "captain" เป็น "กัปตัน" ซึ่งสามารถสื่อความหมายได้อย่างชัดเจนว่าเป็นตำแหน่งหัวหน้าทีม และยังช่วยกระชับข้อความในพาดหัวข่าวนี้ ได้มากกว่าการแปลโดยไม่ทับศัพท์
Chinese fan dies after staying up to watch the World Cup	สลด! แฟนบอลจีนอดนอนดูบอลจนตาย	ผู้แปลใช้การทับศัพท์หรือการถ่ายถอดตัวอักษร ในการแปลคำว่า "fan" เป็น "แฟน" หมายถึง ผู้ที่ชื่นชอบในกีฬาฟุตบอล โดยการทับศัพท์สามารถสื่อความหมายได้ชัดเจนกว่า และทำให้ข้อความกระชับยิ่งขึ้น
Police fire tear gas at protesters marching in Rio	โปลิศยิงแก๊สน้ำตาสลายกลุ่มต้านบอลโลก	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลใช้การทับศัพท์หรือการถ่ายถอดตัวอักษรในการแปลคำว่า "Police" เป็น "โปลิศ" เพื่อสร้างสีสันให้พาดหัวข่าวนี้ มีความทันสมัย และน่าสนใจมากยิ่งขึ้น

ตารางที่ 14 ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลวิตซ์ Substitution (ลักษณะการแทนที่เพื่อให้ความหมายแคบลง)

พาดหัวข่าวภาษาอังกฤษ	พาดหัวข่าวภาษาไทย	คำอธิบาย
Hitzfeld hails duo after Ecuador win	นายพลทูลเชเฟโรวิทซ์ เปรี้ยวมีสุดแจ้ว	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลใช้การแทนที่คำว่า "duo" ด้วยชื่อของสองนักฟุตบอลทีมชาติสวิตเซอร์แลนด์คือ "เชเฟโรวิทซ์" และ "เปร์ราโม" เพื่อการสื่อสารให้ผู้ฟังข่าว สามารถเข้าใจเนื้อหาของพาดหัวข่าวได้ง่ายยิ่งขึ้น
Cesc Fabregas insists he told Barcelona he wanted to leave	เชสกันของป.บ.บาร์ซ่าย้ายออกเอง	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลใช้การแทนที่ชื่อสโมสรฟุตบอล "Barcelona" ด้วยการระบุไปที่ตัวบุคคลคือ "ป.บ.บาร์ซ่า" เพื่อให้เกิดความชัดเจน และได้ความหมายที่เฉพาะเจาะจงมากขึ้น
England fans hospitalised in Sao Paulo attack	แฟนเฟสต์เจอบอมแฟนผู้ดีเจ็บ 10 ราย	ผู้แปลใช้การแทนที่ชื่อเมืองที่เกิดเหตุการณ์ระเบิดในพาดหัวข่าวด้วยการระบุถึงชื่อสถานที่ที่เกิดเหตุการณ์ โดยแทนที่ "in Sao Paulo" ด้วยคำว่า "แฟนเฟสต์" เพื่อความชัดเจนขึ้นของสถานที่เกิดเหตุนั่นเอง
Costa Rica coach follows Special One 's recipe for success	ปิงได้เผยได้เคล็ดลับอมมุทำคออสตารีก้า ฟอรัมฟุง	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลใช้การแทนที่ คำว่า "Special One" ด้วยชื่อของผู้จัดการทีมสโมสรเชลซี ในพรีเมียร์ลีก อังกฤษ คือ โรเซ่ มูรินโญ่ โดยเลือกใช้เพียงคำว่า "มุ" เพื่อให้เกิดความกระชับ แต่ชัดเจนขึ้น

ตารางที่ 15 ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลวิตี Substitution (ลักษณะการแทนที่เพื่อให้ความหมายกว้างขึ้น)

พาดหัวข่าวภาษาอังกฤษ	พาดหัวข่าวภาษาไทย	คำอธิบาย
FIFA denies blocking Maradona from Maracana	ฟีฟ่าปฏิเสธห้ามเสียดื้อเข้าสนาม	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลใช้การแทนที่ชื่อสนามฟุตบอล คือ "Maracana" ซึ่งเป็นการแสดงถึงการเฉพาะเจาะจงที่ชัดเจน โดยเลือกใช้คำว่า "สนาม" ซึ่งเป็นความหมายกว้างๆ แทน เนื่องจากชื่อสนามอาจไม่ได้เป็นประเด็นสำคัญในพาดหัวข่าวนี้
Ghana boss Kwesi Appiah proud after 2-2 draw with Germany	อับบีย์ฮัสตุดีแข่งกาน่าฟอร์มแจ่มหลังเจ้าเยอรมัน	ผู้แปลใช้การแทนที่ข้อความ "after 2-2 draw with Germany" จากต้นฉบับ ด้วยข้อความว่า "หลังเจ้าเยอรมัน" เพื่อเป็นสื่อให้กับพาดหัวข่าว และเพื่อให้ผู้ฟังต้องการติดตามเนื้อหาข่าวต่อไปว่า ผลการแข่งขันที่เสมอกันคือจำนวนกี่ประตู
Blatter sends condolences to Toure brothers	ฟีฟ่าส่งสาส์นแสดงความเสียใจพี่น้องตูเร่	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลใช้การแทนที่ชื่อของ เทปป์ แบล็ตเตอร์ ประธานสหพันธ์ฟุตบอลนานาชาติ (ฟีฟ่า) คือ จากต้นฉบับเป็น "Blatter" และพาดหัวข่าวฉบับแปลแทนด้วยคำว่า "ฟีฟ่า" ซึ่งเป็นกรกล่าวอ้างชื่อองค์กร ซึ่งมีความหมายที่กว้างกว่าการใช้ชื่อระบุถึงตัวบุคคลแบบเฉพาะเจาะจง

ตารางที่ 16 ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลวิตซ์ Substitution (ลักษณะการแทนที่ในคำทั่วไป)

พาดหัวภาษาอังกฤษ	พาดหัวภาษาไทย	คำอธิบาย
Quarters would be a success, says	กูร์กตัวส์ชี้เบเลียมต้องไปให้ถึง	ในพาดหัวขงานี้ ผู้แปลใช้การแทนที่ คำว่า "Quarters" ด้วยคำว่า
Courtois	รอบ 8 ทีมบอลโลก	"รอบ 8 ทีม" เพื่อให้ผู้ฟังสามารถเข้าใจเนื้อหาในพาดหัวขงานี้ได้ง่ายขึ้น เนื่องจากคำว่า "รอบ 8 ทีม" ให้ความหมายได้ชัดเจนกว่านั่นเอง
Beckenbauer warns 'lucky' Neuer over risky sweeping	ไกเซอร์แนะนำออยเออร์เลิกเล่นสวิปเบออร์	ในพาดหัวขงานี้ ผู้แปลใช้การแทนที่ คำว่า "sweeping" ด้วยคำว่า "สวิปเบออร์" โดยในกรณีนี้ เป็นการแทนที่ทางภาษา ซึ่งเป็นกรปรับ ลักษณะของคำ คือ เปลี่ยนคำนามซึ่งเป็นการกระทำ เป็นคำนาม ซึ่งเป็นตำแหน่งในการเล่นฟุตบอลแทน

ตารางที่ 17 ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลวิตี Substitution (ลักษณะการแทนที่ชื่อหรือนามสกุลของบุคคล)

พาดหัวข่าวภาษาอังกฤษ	พาดหัวข่าวภาษาไทย	คำอธิบาย
England coach Neville slams 'masterplan revealed' claims	เกรียยี่สี่อกกล่าวหาเปิดเผยแผนสิงโต	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลใช้การแทนที่ชื่อและตำแหน่งของ เกรี่ เนวิลล์ ผู้ฝึกสอนทีมชาติอังกฤษ จาก "England coach Neville" ซึ่งหากแปลเป็นพาดหัวข่าวภาษาไทยแล้ว จะเกิดความยืดยาวไม่กระชับ เนื่องจากมีรายละเอียดมากเกินไป ผู้แปลจึงเลือกชื่อ "เกรี่" มาใช้ในการเขียนพาดหัวข่าวภาษาไทยแทน
Pogba will become best in the world, insists Ferdinand	ริโอชูบ็อกบาโคตรมิดฟิลด์ ในเว็ลด์คัพ	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลใช้การแทนที่นามสกุลของ ริโอ เฟอร์ดินานด์ อดีตนักฟุตบอลทีมชาติอังกฤษ จาก "Ferdinand" ในพาดหัวข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็น "ริโอ" ในพาดหัวข่าวภาษาไทย คาดว่าการที่ผู้แปลเลือกใช้ชื่อแรกมานามสกุลในการแปลพาดหัวข่าวนี้ เนื่องจากวัฒนธรรมไทยแตกต่างกับวัฒนธรรมตะวันตกในการเรียกชื่อ โดยคนไทยนิยมเรียกชื่อแรก แต่ทางตะวันตกจะเรียกนามสกุลมากกว่า
Mertesacker : Germany have stars in each position	แพร์ช็อนทรีเหล็กแกร่งทุกตำแหน่ง	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลใช้การแทนที่นามสกุลของ แพร์ แมร์เตซัคเกอร์ นักฟุตบอลทีมชาติเยอรมนี จาก "Mertesacker" เป็น "แพร์" ซึ่งเหตุผลเป็นไปตามตัวอย่างข้างต้น



ตารางที่ 18 ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลวิตี Substitution (ลักษณะการแทนที่ทางวัฒนธรรม)

พาดหัวภาษาอังกฤษ	พาดหัวภาษาไทย	คำอธิบาย
Arsenal earn £5.6m from	สื่อผู้เดียว! ปืนได้ส่วนแบ่งค่าตัวเซส	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลใช้การแทนที่สกุลเงินปอนด์ของประเทศอังกฤษ
Cesc Fabregas transfer to	300ล.	ด้วยสกุลเงินบาทของประเทศไทย เนื่องจากทำให้ผู้ฟังมีความเข้าใจ
Chelsea... now Gunners can go		ในรายละเอียดของพาดหัวข่าวได้มากกว่า โดยในที่นี้ ผู้แปลใช้คำว่า
after Mario Balotelli with £100m kitty		"300ล." หมายถึง 300 ล้านบาท แทน " £5.6m" ซึ่งเป็นอัตราค่าตัวของ
		เซส ฟาเบรกาส นักฟุตบอลชื่อดังของทีมชาติสเปน และเป็นอดีต
		นักฟุตบอลสโมสรอาร์เซนอล ซึ่งย้ายไปสังกัดสโมสรเชลซี
Liverpool agree €31m Lallana fee	หงส์แดงตกลงค่าตัวลลาน่าได้แล้ว	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลใช้การแทนที่สกุลยูโรของประเทศในสหภาพ
with Southampton	1.3 พันล.	ยุโรป 13 ประเทศ ด้วยสกุลเงินบาทของประเทศไทย ด้วยเหตุผล
		เดียวกับตัวอย่างก่อนหน้านี้ โดยในกรณีนี้ ผู้แปลเลือกใช้คำว่า "1.3
		พันล." แทนคำว่า "€31m" ในการแปลอัตราค่าตัวของนักฟุตบอล

ตารางที่ 19 ตัวอย่างการวิเคราะห์ทวิวิธี Divergence (ลักษณะการใช้สมญานามหรือชื่อเล่นแทนชื่อเฉพาะ)

พาดหัวภาษาอังกฤษ	พาดหัวภาษาไทย	คำอธิบาย
Lippi sees 2006 Italy similarities	ลิปปิชมอซซูร์ปรันเดสคูจ้กใช้จิตวิทยา	ในพาดหัวข่าวนี้นักแปลเลือกใช้สมญานามของทีมชาติอิตาลี ซึ่งเป็นที่รู้จักกันดีในวงการฟุตบอล ว่า "อซซูร์" แทนการแปลคำว่า "Italy" ด้วยการใช้ศัพท์ปกติ เพื่อต้องการสร้างสีสัน และความน่าสนใจ และยังสามารถทำให้เกิดความสะดุดตาในการฟังข่าวได้อีกด้วย
Mourinho was right about Casillas - Maradona	เสียดีย่หมุ่หมาทำถูกแล้วจับกาชียาส ดองยาว	ในพาดหัวข่าวนี้นักแปลใช้สมญานามของ ดิเอโก มาราโดน่า ซึ่งเป็นอดีตนักฟุตบอลชื่อดังของทีมชาติบราซิล โดยการแทนชื่อ "Maradona" ด้วยคำว่า "เสียดีย่" เพื่อสร้างสีสันและความน่าสนใจให้พาดหัวข่าว
Pekerman: 'Great Colombia debut'	เปเกรมันยี่มร่า! โคเคนประเดิมสวย ตบกรัซ 3-0	ในพาดหัวข่าวนี้นักแปลใช้สมญานามของทีมชาติโคลอมเบียว่า "โคเคน" แทนคำว่า "Colombia" เพื่อสร้างสีสันและความน่าสนใจให้พาดหัวข่าวฉบับภาษาไทย
Hitzfeld: Switzerland as good as France	ฮิทซ์เฟลด์ต้่านาฟีกาเจงพอลิวฐูนะ แทรมบีกลุ่ม	ในพาดหัวข่าวนี้นักแปลใช้สมญานามของทีมชาติสวิตเซอร์แลนด์ว่า "นาฟีกา" แทนคำว่า "Switzerland" เนื่องจากประเทศสวิตเซอร์แลนด์ มีชื่อเสียงด้านนาฟีกา และเป็นการใช้สีสันให้พาดหัวข่าวฉบับแปล

ตารางที่ 20 ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลวิตี Divergence (ลักษณะการใช้คำหลากหลายแทนความหมายของคำศัพท์ทั่วไป)

พาดหัวภาษาอังกฤษ	พาดหัวภาษาไทย	คำอธิบาย
It's no advantage that I coached Ecuador, insists Honduras boss	กุนซือฮอนดูรัสเชื่อไม่ได้เปรียบ แม่แค้นคุมเอกวาดอร์	ในพาดหัวขานี้ ผู้แปลใช้คำว่า "กุนซือ" ซึ่งหมายถึง ที่ปรึกษา ผู้แนะนำ โดยในพาดหัวขานี้ หมายถึง ผู้จัดการทีม ซึ่งมีหน้าที่รับผิดชอบในการดำเนินงานของสโมสรฟุตบอล หรือทีมชาติ หรืออาจรวมถึงการเป็นผู้ฝึกสอนนักฟุตบอลด้วย ซึ่งการที่ผู้แปลเลือกใช้คำว่า "กุนซือ" นั้น เนื่องจากในวงการฟุตบอลความหมายของคำนี้ สามารถสื่อสารเข้าใจกันได้ง่าย เพราะมีการใช้กันอย่างแพร่หลาย และเป็นที่ยอมรับกันดี
Confusion on Costa Rica drug tests	ไฟฟ้าแรงเปล่าพิสูจน์แข่งกล้วยหอม ตรวจได้ป/ 7 คน	ในพาดหัวขานี้ ผู้แปลเลือกใช้คำว่า "ตรวจได้ป" แทนที่จะแปลว่า ตรวจหาสารเสพติด เนื่องจากการแปลเช่นนี้ สามารถทำให้ผู้ฟังเข้าใจได้ง่าย และสื่อสารความหมายได้ถูกต้องแล้ว ยังสามารถช่วยในเรื่องของการกระชับข้อความในพาดหัวขานี้ได้อีกด้วย
Prandelli: "I resign"	บรินเดลลีประกาศตตะเก้าอี้แล้ว หลังชัวร์ว่างบอลโลก	ในพาดหัวขานี้ ผู้แปลเลือกใช้ความหมายแฝง โดยการใช้คำว่า "ตตะเก้าอี้" ซึ่งมีนัย หมายถึง การลาออกจากตำแหน่ง เพื่อให้ผู้ฟังสามารถจินตนาการถึงภาพขานี้ได้ชัดเจนขึ้น นอกจากนี้ ยังเป็นการสร้างสีสัน และสนุกสนานให้กับพาดหัวขานี้ด้วย

ตารางที่ 21 ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลิวรี Amplification (ลักษณะการเพิ่มเต็มข้อมูลทั่วไป)

พาดหัวภาษาอังกฤษ	พาดหัวภาษาไทย	คำอธิบาย
FIFA defends Japanese referee Yuichi Nishimura	ที่ฟ้าป้องกันแชมป์เจกไทย กึ่งขาให้บราซิล	ในพาดหัวข่างนี้ ผู้แปลเพิ่มข้อมูลด้วยวลี "ฉวากรณีนเจกไทยกึ่งขาให้บราซิล" ซึ่งเป็นกรให้รายละเอียดเพิ่มเต็มแก่ผู้ฟัง เพื่อให้ทราบวาสาเหตุที่ทำให้กรรมการขวางญี่ปุ่นตกเป็นขวางในครั้งน
Pekerman: 'Great Colombia debut'	เบเกอร์มันเยี่ยมว่า! โคเคนประเดเต็มสวย ตบกรีซ 3-0	ในพาดหัวข่างนี้ ผู้แปลได้เพิ่มเต็มรายละเอียดด้วยการเติมผลคะแนนการแข่งขัน และชื่อทีมคู่แข่ง ด้วยวลีว่า "ตบกรีซ 3-0" ซึ่งเป็นกรให้ข้อมูลเพิ่มเต็มแก่ผู้ฟังมากยิ่งขึ้น
Brazil bus driver strike in World Cup host city	รถเมล์ประท้วงทำแมตช์'จิงโก-หมอผี' หวิดกร้อย	ในพาดหัวข่างนี้ ผู้แปลเพิ่มข้อมูลด้วยวลี "ทำแมตช์'จิงโก-หมอผี'หวิดกร้อย" ซึ่งเป็นกรบอกรายละเอียดกับผู้ฟังวา เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นมีผลกระทบกับการแข่งขันฟุตบอลระหว่างทีมใดกับทีมใด ซึ่งในที่นี้ ผู้แปลใช้สมญานามของทีมชาติเม็กซิโก คือ 'จิงโก' และสมญานามของทีมชาติแคนเมอรูน คือ หมอผี

ตารางที่ 22 ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลวิตซ์ Amplification (ลักษณะการเพิ่มเติมชื่อแหล่งข่าว)

พาดหัวข่าวภาษาอังกฤษ	พาดหัวข่าวภาษาไทย	คำอธิบาย
Higuain 'assures Napoli'	ฮือเลี่ยนยันคิตพิลิกอิกวาอิน อยู่น่าโปลิดีต่อไป	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลได้เพิ่มเติม คำว่า "ฮือเลี่ยน" เพื่อให้ผู้ฟัง ได้ทราบรายละเอียดว่า ข่าวนี้มีที่มาจากสื่อในประเทศไทยคืออิตาลี
Chile fans detained after break-in	ฟีฟ่าประณามแฟนเชิลฟีงมาราคาน่า	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลได้เพิ่มเติม คำว่า "ฟีฟ่า" หรือสหพันธ์ฟุตบอล ระหว่างประเทศ เพื่อให้ผู้ฟังทราบรายละเอียดว่าใครเป็นผู้ประณาม เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในข่าวนี้
Alex Oxlade-Chamberlain ruled out	ปูลอยยันอ็อกซ์เลดต้องรอจนกัลดวยหอม	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลได้เพิ่มเติม คำว่า "ปูลอย" หรือ รอย ฮ็อดจ์สัน ผู้จัดการทีมฟุตบอลทีมชาติอังกฤษ โดยการใช้สมญานามแทน เพื่อให้ ผู้ฟังทราบรายละเอียดว่าใครเป็นผู้กล่าวข้อความในพาดหัวข่าวนี้
England clash with Uruguay	เลฟยีนชไวน์สไตน์พิตพันบูญอยทอง	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลได้เพิ่มเติมชื่อของ "เลฟ" หรือ โยอัคิม เลิฟ ผู้จัดการทีมชาติเยอรมนี เพื่อให้รายละเอียดเพิ่มเติมแก่ผู้ฟังว่า ข้อความในพาดหัวข่าวนี้อ้างถึงใคร

ตารางที่ 23 ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักวิธ Reduction (ลักษณะการตัดคำ กลุ่มคำ หรือข้อความ กระทั่ง)

พาดหัวภาษาอังกฤษ	พาดหัวภาษาไทย	คำอธิบาย
Cheikhou Kouyate joins West Ham on four-year deal from Anderlecht	คือนปีดดีล! เซ็น 4 ปีสอยคูยาเต้ เข้ารังแล้ว	ในพาดหัวขานี้ ผู้แปลได้ดัดการแปลในส่วนของ "from Anderlecht" เมื่อแปลเป็นพาดหัวภาษาไทย อาจเป็นเพราะในช่วงที่เป็นขานี้ นั้น มีการกล่าวถึงชื่อของ ซีคคู คูยาเต้ นักฟุตบอลตำแหน่งมิดฟิลด์ของทีมชาติเซเนกัล ซึ่งสังกัดอยู่กับสโมสรอันเดอร์เลคท์ ทีมชื่อดังในลีกเบลเยียม อยู่บ่อยครั้งแล้ว จึงทำให้ผู้ฟังหรือผู้ที่ติดตามข่าวสารวงการกีฬาฟุตบอลทราบกันดีอยู่แล้วว่า นักฟุตบอลรายนี้สังกัดอยู่ที่ทีมใด จึงสามารถดัดการแปลชื่อทีมออกได้ เพื่อความกระชับของพาดหัวขานี้
You can now buy Brazil 2014 World Cup air in a tin... for a bargain £2.65	พ้อค้ำหัวไต้! ขายอากาศบราซิล อัดกระป๋อง	ในพาดหัวขานี้ ผู้แปลได้ดัดการแปลส่วนของ "for a bargain £2.65" ซึ่งเป็นข้อมูลเกี่ยวกับของราคาอากาศอัดกระป๋องที่เป็นขานี้ โดยที่ข้อมูลดังกล่าว อาจไม่มีความจำเป็นต่อของเอามาเขียนลงในพาดหัวขานี้ แต่แปลภาษาไทยก็ได้ เนื่องจากสามารถนำไปไว้ในเนื้อหาของขานี้ เพื่อให้ผู้ฟังสนใจติดตามในส่วนตัวต่อไป และอีกเหตุผลหนึ่ง คือ หากแปลแล้ว อาจเกิดความซับซ้อนในพาดหัวขานี้แบบแปลภาษาไทย ซึ่งอาจทำให้ผู้ฟังชาววิทยุจะเข้าใจเกิดความสับสนได้

ตารางที่ 24 ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลิวรี Diffusion (ลักษณะการเติมคำ หรือกลุ่มคำ เพื่อแสดงอารมณ์ความรู้สึกและเพิ่มสีสัน)

พาดหัวภาษาอังกฤษ	พาดหัวภาษาไทย	คำอธิบาย
Foot injury bothering Luka Modric	ใครแอดจุก! ไมตรีซ้เท้าพัง หามส่งโรงพยาบาล	ในพาดหัวข่าวนี้นี้ ผู้แปลได้เติมคำว่า "ใครแอดจุก!" เพื่อแสดงถึงอาการของความรู้สึกที่ตกอยู่ในที่สภาวะที่ยากลำบากของทีมชาติโครเอเชีย เนื่องจากนักฟุตบอลมีเท้าดีของทีม คือ ลูคัา ไมตรีซ มีอาการบาดเจ็บ จำต้องส่งโรงพยาบาล และทำให้ต้องรอดูอาการว่าจะสามารถกลับมาลงแข่งขันในนัดต่อไปได้หรือไม่
Chinese fan dies after staying up to watch the World Cup	สลด! แฟนบอลจีนนอนอดนอนอด	ในพาดหัวข่าวนี้นี้ ผู้แปลได้เติม คำว่า "สลด!" เพื่อแสดงถึงความเสียใจ ความโศกเศร้า ที่มีต่อเหตุการณ์นี้ข่าว เนื่องจากมีแฟนฟุตบอลชาวจีนนอนอดนอนเพื่อการแข่งขันฟุตบอลโลกปี ค.ศ. 2014 จนเสียชีวิต ซึ่งสาเหตุเกิดจากการอดนอนนานมากเกินไป
Alex Oxlade-Chamberlain returns to England training	สิงโตเฮ! อ็อกซ์เลดลงซ้อมแล้ว	ในพาดหัวข่าวนี้นี้ ผู้แปลได้เติมคำว่า "สิงโตเฮ!" เพื่อแสดงถึงอาการดีใจของทีมชาติอังกฤษ เนื่องจาก อเล็กซ์ อ็อกซ์เลด-แชมเบอร์เลน นักฟุตบอลดาวรุ่งตำแหน่งกองกลางของทีมชาติอังกฤษ สามารถหายจากอาการบาดเจ็บ และลงทำการฝึกซ้อมได้แล้ว

ตารางที่ 25 ตัวอย่างการวิเคราะห์กรณี Diffusion (ลักษณะการเติมคำกริยาแทนเครื่องหมายวรรคตอน หรือเพื่อความถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ภาษาไทย)

พาดหัวภาษาอังกฤษ	พาดหัวภาษาไทย	คำอธิบาย
Mata proud to be in Spain squad	มาต้ายังภูมิใจเป็นหนึ่งในทัพกระทิงดุ	ในพาดหัวขานี้ผู้แปลเติมคำว่า "ยัง" ซึ่งเป็นคำกริยา เพื่อให้ประโยคในพาดหัวภาษาไทย มีความหนักแน่นมากยิ่งขึ้น ไม่ได้เติมเพื่อความถูกต้องตามหลักไวยากรณ์ แต่เป็นการเติมเพื่อเน้นความหมายของข้อความมากกว่า
Benzema can be Madrid captain – Zidane	ซีซูยกเบนเซ่เหมาะสืบทอดกับต้นชุดขาว	ในพาดหัวขานี้ผู้แปลเติมคำว่า "ยก" ซึ่งเป็นคำกริยา โดยใช้เพื่อเป็นการเชื่อมระหว่างประธานและส่วนขยาย เนื่องจากในพาดหัวขานี้ต้นฉบับนั้น มีการใช้เครื่องหมายวรรคตอนเพื่อแบ่งประโยค แต่เมื่อแปลเป็นพาดหัวข่าวภาษาไทยจึงจำเป็นต้องเติมคำกริยาลงไปแทน
Mourinho: Don't drop Casillas	นำมูแนะสเปนอย่าดรอปกาซิยาส	ในพาดหัวขานี้ผู้แปลเติมคำว่า "แนะ" ซึ่งเป็นคำกริยา โดยใช้เพื่อเป็นการเชื่อมระหว่างประธานและส่วนขยาย เนื่องจากในพาดหัวขานี้ต้นฉบับนั้น มีการใช้เครื่องหมายวรรคตอนเพื่อแบ่งประโยค แต่เมื่อแปลเป็นพาดหัวข่าวภาษาไทยจึงจำเป็นต้องเติมคำกริยาลงไปแทน



ตารางที่ 26 ตัวอย่างการวิเคราะห์ทฤษฎี Diffusion (ลักษณะการขยายข้อความด้วยความหมายให้สมบูรณ์)

พาดหัวข่าวภาษาอังกฤษ	พาดหัวข่าวภาษาไทย	คำอธิบาย
Ancelotti writes open letter to Italy fans	อันเชล็อตโตเขียนจดหมาย เชียร์อิตาลี	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลเดิมนั้นใช้คำว่า "เชียร์อิตาลี" เพื่อเป็นการขยายข้อความในพาดหัวข่าวฉบับแปลภาษาไทย เพื่อให้มีความสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น ซึ่งการเติมลักษณะนี้ไม่ได้เป็นการเติมเพื่อเพิ่มเติมข้อมูลใหม่ในพาดหัวข่าว
Podolski backs Ozil [to shine I	โพลด์สกีโองอซิล! [ยกเป็นสุดยอดมิดฟิลด์]	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลได้ขยายความของ คำว่า "to shine" ในพาดหัวข่าวต้นฉบับ มาเป็น "ยกเป็นสุดยอดมิดฟิลด์" เพื่อให้ผู้ฟังเกิดความเข้าใจได้ง่ายขึ้น ในพาดหัวข่าวภาษาไทย และเพื่อเป็นการขยายข้อความในพาดหัวข่าวไม่ให้เกิดความหดแคบ จนไม่สามารถสื่อความหมายไปยังผู้ฟังได้
Mourinho was right [about] Casillas - Maradona	เสียเถียงหนุ่มทำถูกแล้ว [จับกาซิยาสดองยาว]	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลได้ขยายความของ คำว่า "about" ในพาดหัวข่าวต้นฉบับ มาเป็น "จับ...ดองยาว" เพื่อให้ผู้ฟังเกิดความเข้าใจได้ง่ายขึ้น ในพาดหัวข่าวภาษาไทย และเพื่อเป็นการขยายข้อความในพาดหัวข่าวไม่ให้เกิดความหดแคบอีกด้วย

ตารางที่ 27 ตัวอย่างการวิเคราะห์กลวิธี Condensation (ลักษณะการตัด หรือการระบุค่าในชื่อเฉพาะ)

พาดหัวข่าวภาษาอังกฤษ	พาดหัวข่าวภาษาไทย	คำอธิบาย
<p><i>Anceletti</i> writes open letter to Italy fans</p>	<p>อันเช็ตติฝากแฟนเลยนส่งแรงใจเชียร์ริอซ์ซูรี</p>	<p>ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลได้ตัดคำในชื่อของ คาริลโล อันเช็ตติ ผู้จัดการทีมชาวอิตาลี ของสโมสร เรอัล มาดริด ในศึก ลาลีกา สเปน โดยผู้แปลได้ตัดคำในชื่อ จาก "Anceletti" เหลือเพียง "อันเช" ซึ่งมีลักษณะคล้ายเป็นชื่อเล่นของบุคคลในข่าว เพื่อสร้างความรู้สึกใกล้ชิดระหว่างบุคคลในข่าวและผู้ติดตามข่าว</p>
<p><i>Steven Gerrard</i> admits England now 'clutching at straws' after Uruguay</p>	<p>สตีวีจี้เสียดายออย.สิงโตรอบปาฏิหารย์</p>	<p>ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลได้ตัดคำในชื่อของ สตีเวน เจอร์ราร์ด นักฟุตบอลชื่อดังและกัปตันทีมชาติอังกฤษ จากชื่อเต็มว่า "Steven Gerrard" เหลือเพียง "สตีวีจี้" ซึ่งมีลักษณะคล้ายเป็นชื่อเล่นของนักฟุตบอลรายนี้ เพื่อเป็นกระชับข้อความในพาดหัวข่าวฉบับแปลภาษาไทย และเพื่อสร้างความรู้สึกใกล้ชิดระหว่างบุคคลในข่าวและผู้ติดตามข่าว</p>
<p><i>Barcelona</i> announce signing of Rakitic</p>	<p>บาร์ซ่าแถลงขีวราคิตีซเป็นเวลา 5 ปี</p>	<p>ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลได้ตัดคำในชื่อของทีมฟุตบอลสโมสร บาร์เซโลน่า ทีมชื่อดังในศึก ลาลีกา สเปน โดยผู้แปลได้ตัดคำในชื่อทีม จาก "Barcelona" เหลือเพียง "บาร์ซ่า" ซึ่งมีลักษณะคล้ายการเรียกชื่อเล่นของทีมนี้ เพื่อสร้างความรู้สึกให้พาดหัวข่าวภาษาไทยฟังดูเป็นกันเอง และไม่เป็นการมกานัก</p>

ตารางที่ 28 ตัวอย่างการวิเคราะห์ทูลวีธี Condensation (ลักษณะการใช้คำสร้อย)

พาดหัวภาษาอังกฤษ	พาดหัวภาษาไทย	คำอธิบาย
Vanishing spray to be used in UEFA Champions League	ของเขาคือ ยูฟ่าเตรียมใช้สเปรย์ล่องหน ใน ซีปล.	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลได้นำคำสร้อยมาใช้ในการแปลพาดหัวข่าว โดยผู้แปลใช้คำสร้อยว่า "ซีปล." ซึ่งหมายถึง การแข่งขันฟุตบอล ยูฟ่า แชมเปียนส์ ลีก แทนคำว่า "UEFA Champions League" ซึ่งฟังดูเป็นทางการเกินไป และเพื่อเป็นการกระชับข้อความใน พาดหัวข่าวฉบับภาษาไทยด้วย
New CBF President backs Scolari	ป.ค.ซีบีเอฟคนใหม่หนุนบิกพิล คุมเซเลเซาต่อ	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลใช้คำสร้อยว่า "ป.ค." หมายถึง ประธาน ในพาดหัวข่าวฉบับแปล แทนคำว่า "President" ในพาดหัวข่าว ต้นฉบับและเพื่อเป็นการกระชับข้อความในพาดหัวข่าวฉบับภาษาไทย
Milan vice-president claims Balotelli is not irreplaceable	รอง ป.ค.มิลานแย้งจากโละเกเรียนโซ้ รอง ป.ค.มิลานแย้งจากโละเกเรียนโซ้	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลใช้คำสร้อยว่า "รอง ป.ค." หมายถึง รองประธาน ในพาดหัวข่าวฉบับแปล แทนคำว่า "vice-president" ในพาดหัวข่าว ต้นฉบับ และเพื่อเป็นการกระชับข้อความในพาดหัวข่าวฉบับภาษาไทย

ตารางที่ 29 ตัวอย่างการวิเคราะห์ทกวลีวิ Condensation (ลักษณะการตัด หรือการทับในคำทั่วไป)

พาดหัวข่าวภาษาอังกฤษ	พาดหัวข่าวภาษาไทย	คำอธิบาย
<p>FIFA defends Japanese referee Yuichi Nishimura</p>	<p>ฟีฟ่าป้องกันชาวกรีนแจกโทซังกุงซา ให้บราซิล</p>	<p>ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลได้กรทับคำโดยการตัดคำจากความหมาย ของคำว่า "defend" หมายถึง ปกป้อง ซึ่งในที่นี้ ผู้แปลตัดให้ เหลือเพียง คำว่า "ป้อง" เพื่อให้พาดหัวข่าวฉบับแปลภาษาไทย เกิดความกระชับ และยังช่วยให้พาดหัวข่าวมีลูกเล่น และมีความ น่าสนใจมากขึ้น และยังช่วยในการเน้นความหนักแน่นของ พาดหัวข่าวฉบับแปลภาษาไทยได้อีกด้วย</p>
<p>Hodgson insists he will not resign as England manager</p>	<p>ปูลอยันไม่ลาสิงโตแม้จ่อทำร่วงบอลโลก</p>	<p>ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลได้กรทับคำโดยการตัดคำจากความหมาย ของคำว่า "insists" ซึ่งหมายถึง ยืนยัน ซึ่งในที่นี้ ผู้แปลตัดให้ เหลือเพียง คำว่า "ยัน" เพื่อให้พาดหัวข่าวฉบับแปลภาษาไทย เกิดความกระชับ และยังช่วยให้พาดหัวข่าวมีลูกเล่น และมีความ น่าสนใจมากขึ้น และยังช่วยในการเน้นความหนักแน่นของ พาดหัวข่าวฉบับแปลภาษาไทยได้อีกด้วย</p>

ตารางที่ 30 ตัวอย่างการวิเคราะห์ทฤษฎี Reordering (ลักษณะการปรับคำที่ทำหน้าที่เป็นกรรมในพาดหัวข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษ ให้เป็นประธานในพาดหัวข่าวฉบับแปลภาษาไทย)

พาดหัวข่าวภาษาอังกฤษ	พาดหัวข่าวภาษาไทย	คำอธิบาย
Cheikhou Kouyate joins West Ham on four-year deal from Anderlecht	ค็อนมิคัล! เห็น 4 ปีสอยดูยาได้ เข้กั้งแล้ว	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลได้ปรับกรรมในพาดหัวข่าวต้นฉบับคือ "West Ham" ซึ่งสโมสรฟุตบอล โดยปรับมาเป็นประธานในพาดหัวข่าวฉบับภาษาไทย โดยใช้คำว่า "ค็อน" ซึ่งเป็นอีกสมญาหนึ่งของสโมสรฟุตบอลนี้
England fans hospitalized in Sao Paulo attack	แฟนเฮลต์ใจอบอมแฟนผู้ดีเจ็บ 10 ราย	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลได้ปรับกรรมในพาดหัวข่าวต้นฉบับคือ "in Sao Paulo" ถูกแทนที่ด้วยคำว่า "แฟนเฮลต์" ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของบุพบท (Object of preposition) ซึ่งจะอยู่ในตำแหน่งตามหลังคำบุพบท ซึ่งในพาดหัวข่าวนี้ อาจมีการลดรูปของโครงสร้างประโยคไป เนื่องจากเป็นการเขียนพาดหัวข่าว โดยถือว่าผู้แปลได้นำคำที่ทำหน้าที่เป็นกรรมของบุพบท ปรับมาเป็นประธานในพาดหัวข่าวฉบับภาษาไทยแทน

ตารางที่ 31 ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักดวิตี Reordering (ลักษณะการปรับประธานในพาดหัวข่าวต้นฉบับภาษาอังกฤษ  
ให้ทำหน้าที่เป็นกรรมในพาดหัวข่าวฉบับแปลภาษาไทย)

พาดหัวข่าวภาษาอังกฤษ	พาดหัวข่าวภาษาไทย	คำอธิบาย
<i>Chile fans detained after break-in</i>	ฟีฟ่าประณามแฟนชิลีพังมาราดาน่า	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลได้ปรับประธานในพาดหัวข่าวต้นฉบับ คือ "Chile fans" มาเป็นกรรมในพาดหัวข่าวฉบับภาษาไทย ด้วยคำว่า "แฟนชิลี" โดยที่มีการเพิ่มเติมประธานขึ้นใหม่ คือ คำว่า "ฟีฟ่า"
<i>Luis Suarez set to complete £80 million move for Barcelona in next 48 hours</i>	ฟีง! บาร์ซ่าเตรียมเปิดตัว ซัวเรซใน 48 ชม.	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลได้ปรับประธานในพาดหัวข่าวต้นฉบับ คือ "Luis Suarez" ซึ่งเป็นชื่อของนักฟุตบอล มาเป็นกรรมในพาดหัวข่าวฉบับภาษาไทย ด้วยคำว่า "ซัวเรซ" และปรับชื่อทีมฟุตบอล คือ "Barcelona" มาเป็นประธานในพาดหัวข่าวภาษาไทยแทน ด้วยคำว่า "บาร์ซ่า"

ตารางที่ 32 ตัวอย่างการวิเคราะห์กลวิธี Reordering (ลักษณะการรวมประโยค)

พาดหัวภาษาอังกฤษ	พาดหัวภาษาไทย	คำอธิบาย
Del Bosque: Our team is mature, not old	ดูเก๋มันใจแข็งกระพี้ไม่แก่เกิน พาดหัวภาษาไทย	ในพาดหัวขานี้ ผู้แปลได้ทำการแปลโดยการรวมสองส่วนของประโยค ในพาดหัวขาดั้งเดิมซึ่งถูกแบ่งไว้ โดยเครื่องหมายวรรคตอน คือ ทวิภาค ( : ) และจุลภาค ( , ) ซึ่งเป็นกริยาที่นิยมในการพาดหัวข่าว ภาษาต่างประเทศ แต่ในพาดหัวข่าวภาษาไทย อาจไม่นิยมใช้ ผู้แปลจึงได้ทำการมาเป็นประโยคเดียวกัน เพื่อความเข้าใจได้ง่ายขึ้น
Hong Myung-Bo: I was South Korea's most disappointing man	เมียงโบฮีวแมนโตดรับผิดคนเดียว หลังโสมขาววิวบอลโลก	ในพาดหัวขานี้ ผู้แปลได้ทำการแปลโดยการรวมสองส่วนของประโยค ในพาดหัวขาดั้งเดิมซึ่งถูกแบ่งไว้ โดยเครื่องหมายวรรคตอน คือ ทวิภาค ( : ) ซึ่งเป็นกริยาที่นิยมในการพาดหัวข่าวภาษาต่างประเทศ แต่ในพาดหัวข่าวภาษาไทย อาจไม่นิยมใช้ ผู้แปลจึงได้ทำการมาเป็น ประโยคเดียวกัน เพื่อความเข้าใจได้ง่ายขึ้น และเหมาะกับคนไทยยิ่งขึ้น
Costa Rica coach urges FIFA and officials: Watch out for Robben diving	บีนได้กั๊งวลริออบเบนฟุงวอนเปา จับตาดู	ในพาดหัวขานี้ ผู้แปลได้ทำการแปลโดยการรวมสองส่วนของประโยค ในพาดหัวขาดั้งเดิมซึ่งถูกแบ่งไว้ โดยเครื่องหมายวรรคตอน คือ ทวิภาค ( : ) ซึ่งเป็นกริยาที่นิยมในการพาดหัวข่าวภาษาต่างประเทศ แต่ในพาดหัวข่าวภาษาไทย อาจไม่นิยมใช้ ผู้แปลจึงได้ทำการมาเป็น ประโยคเดียวกัน เพื่อความเข้าใจได้ง่ายขึ้น และเหมาะกับคนไทยยิ่งขึ้น

ตารางที่ 33 ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักลิวี Reordering (ลักษณะการปรับโครงสร้างประโยคให้เป็นไปตามหลักไวยากรณ์ภาษาไทย)

พาดหัวข่าวภาษาอังกฤษ	พาดหัวข่าวภาษาไทย	คำอธิบาย
Injured Agüero could miss rest of World Cup	ฟ้า-ขาวซ็อก! กุนเตยงหนัก สอบอกลาบอลโลก	ในพาดหัวข่าวนี้อัปเดตจากผู้สื่อข่าวที่ต้องการไวยากรณ์จากภาษาอังกฤษในพาดหัวข่าวต้นฉบับ มาเป็นไวยากรณ์ภาษาไทยในพาดหัวข่าวฉบับแปล โดยปรับให้อยู่ในรูปโครงสร้าง ดังนี้ ประธาน + กริยา + ส่วนขยาย ตามหลักภาษาไทย เพื่อความเข้าใจได้ง่าย และเหมาะสมกับผู้ฟังหรือผู้ติดตามข่าวสารในประเทศไทย
Quarters would be a success, says Courtois	กูร์กตัวส์ที่เบลเยียมต้องไปไม่ถึง รอบ 8 ทีมบอลโลก	ในพาดหัวข่าวนี้อัปเดตได้ปรับโครงสร้างของประโยคพาดหัวข่าวภาษาอังกฤษ จาก ส่วนขยาย+ กริยา + ประธาน ซึ่งเป็นไปตามหลักไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ โดยผู้แปลทำการปรับประโยคให้เป็นไปตามหลักไวยากรณ์ภาษาไทย คือ ประธาน + กริยา + กรรม + ส่วนขยาย ในที่นี้คือ "Courtois" ซึ่งผู้แปลใช้การทับศัพท์ว่า "กูร์กตัวส์" โดยในต้นฉบับคำนี้ อยู่ในตำแหน่งท้ายประโยค เมื่อแปลเป็นภาษาไทย ผู้แปลจึงปรับให้มาเป็นประธานซึ่งอยู่หน้าประโยคตามหลักไวยากรณ์ภาษาไทย



ตารางที่ 34 ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักวิธอื่น ๆ ที่พบในการวิเคราะห์ นอกจากกรอบทักวิธิการแปลของ Malone (1988): การตีความ

พาดหัวข่าวภาษาอังกฤษ	พาดหัวข่าวภาษาไทย	คำอธิบาย
England concern over 'bad' Manaus pitch ahead of Italy clash	สิงโตกังวลสภาพสนามเป็นปัญหา นัดดวลชัวร์	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลตีความวลี "ahead of ... clash" หมายถึง การปะทะกัน เป็นคำว่า "นัดดวล" เพื่อให้พาดหัวข่าวนี้ มีสีสัน และความดูเด็ดมากขึ้น และกระชับได้ใจความ
Tell Pelé to get back to the museum!	เตียสาบส่งแปลเพียงกลับเข้ากรูตักว่า	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลตีความคำว่า "Tell" หมายถึง บอก, กล่าว ฯลฯ เป็นคำว่า "สาบส่ง" เพื่อแสดงถึงความรุนแรงในการต่อว่า และตีความวลีว่า "get back to the museum!" เป็น "กลับเข้ากรูตักว่า" เนื่องจากเป็นวลีที่เหมาะสมกับคนไทยมากกว่า การใช้คำว่า "พิพิธภัณฑน์" ซึ่งมีความหมายตรงตัว แต่ไม่เหมาะกับกลุ่มผู้ฟัง
Thomas Muller says 'I hope didn't look stupid' during incident that led to Pepe's sending off as Germany beat Portugal 4-0	มุลเลอร์ยังไม่ได้สาบออยทำเปเป่โตนแดง	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลตีความคำว่า "says" เป็นคำว่า "ยื่น" เพื่อให้ข้อความในพาดหัวข่าว มีความหนักแน่น ความน่าเชื่อถือมากยิ่งขึ้น

ตารางที่ 35 ตัวอย่างการวิเคราะห์กลวิธีอื่น ๆ ที่พบในการวิเคราะห์ นอกจากการอธิบายวิธี การแปลของ Malone (1988): การรวมความ

พาดหัวภาษาอังกฤษ	พาดหัวภาษาไทย	คำอธิบาย
Franz Beckenbauer will answer questions from FIFA's ethics committee	แต่รีเกเซอร์ก็ตั้งใจเตรียมให้ปากคัพฟ่า	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลได้รวมความหมายของข้อความว่า "answer questions from FIFA's ethics committee" เป็นภาษาไทยว่า "เตรียมให้ปากคัพฟ่า" ซึ่งสามารถสื่อความหมายได้สั้น กระชับและเข้าใจได้ง่ายกว่าการแปลทุกคำ
Japanese fans clean up their section after World Cup match against Ivory Coast	แฟนญี่ปุ่นสร้างชื่อเสียงเก็บขยะหลังจบเกม	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลได้รวมความหมายของข้อความว่า "clean up their section after World Cup match against Ivory Coast" ภาษาไทยว่า "เก็บขยะหลังเกม" ซึ่งทำให้พาดหัวข่าวสั้น กระชับ และได้ใจความมากกว่าแปลทุกคำ เนื่องจากหากผู้แปลแปลทุกคำ อาจทำให้เกิดความซับซ้อน และยากเกินความจำเป็นสำหรับการพาดหัวข่าวภาษาไทย
Chelsea to explore potential of Stamford Bridge	เชลซีจ่อถกแผนขยายสเตเดียมบริดจ์	ในพาดหัวข่าวนี้ ผู้แปลได้รวมความหมายของข้อความว่า "to explore potential of increasing capacity of" เป็นภาษาไทยว่า "จ่อถกแผนขยาย" ซึ่งสามารถสื่อความหมายได้สั้น กระชับและเข้าใจได้ง่ายกว่าการแปลทุกคำ

ตารางที่ 36 ตัวอย่างการวิเคราะห์ทักวิธอื่น ๆ ที่พบในการวิเคราะห์ นอกจากการอบกวิธการแปลของ Malone (1988): การละไม่แปล

พาดหัวข่าวภาษาอังกฤษ	พาดหัวข่าวภาษาไทย	คำอธิบาย
<p>Brazil have had the most red cards in World Cup history... but who tops the charts as the 'dirtiest' nation?</p>	<p>จึงใช้สายโหดแดงสถิติระดับโลก 10 นัด โดนแดง 4 ใบ</p>	<p>ในพาดหัวข่าวนี้อัฒบเลได้ใช้การละไม่แปลข้อความในพาดหัวข่าวต้นฉบับทั้งหมด และได้สรุพบพาดหัวข่าวฉบับแปลภาษาไทยใหม่จากเนื้อหาของข่าวแทน อาจเนื่องมาจาก หากแปลตามต้นฉบับข้อความที่ออกมาจะไม่สามารถสื่อสารความหมายในกลุ่มผู้ฟังที่เป็นคนไทย เนื่องจากมีลักษณะของภาษาที่แตกต่างกันระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทย และคาดว่าหากแปลตามต้นฉบับพาดหัวข่าวฉบับแปลจะเกิดความซับซ้อน และเข้าใจได้ยาก</p>
<p>Arsenal earn £5.6m from Cesc Fabregas transfer to Chelsea... Now Gunners can go after Mario Balotelli with £100m</p>	<p>คือผู้ดีเลย! มีนได้ส่วนแบ่งค่าตัวเซต 300ล.</p>	<p>ในพาดหัวข่าวนี้อัฒบเลได้ใช้การละไม่แปล ข้อความในส่วนของ "transfer to Chelsea... Now can go after Mario Balotelli with £100m kitty" เนื่องจากเป็นรายละเอียดที่มากเกินไปจนความจำเป็นและจะทำให้พาดหัวข่าวภาษาไทยมีความยาวมากเกินไป หากแปลตามต้นฉบับ และในส่วนที่ไม่ได้แปล ผู้ฟังก็สามารทติดตามรายละเอียดได้ในเนื้อหาข่าวต่อไป</p>

ภาคผนวก ข

เอกสารในการขออนุญาตเก็บข้อมูล



ที่ ศธ ๒๖๑๑/๒๓๓๘

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์  
มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร ๑๖๙ ถ. INHONG  
ต. แสนสุข อ. เมือง จ. สกลนคร ๒๐๑๓๑

๘ ธันวาคม ๒๕๕๗

เรื่อง ขอบความอนุเคราะห์ไฟล์ข้อมูล (พาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลกปี ๒๐๑๔) เพื่อใช้ในการวิจัย

เรียน นายปราชญ์ ไชยคำ

ด้วย นางสาวปัทมา สัมพันธ์มิตร นิสิตระดับบัณฑิตศึกษา หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ได้รับอนุมัติให้ทำงานนิพนธ์ เรื่อง กลวิธีการแปลพาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลก : กรณีศึกษาสถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz. โดยอยู่ในความควบคุมดูแลของ ดร.สุชาติ รัตนวานิชย์พันธ์ ประธานกรรมการควบคุมงานนิพนธ์ ผู้วิจัยมีความประสงค์จะขอไฟล์ข้อมูล (พาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลกปี ๒๐๑๔) ที่อยู่ช่วงวันที่ ๑๒ มิถุนายน - ๑๓ กรกฎาคม พ.ศ.๒๕๕๗ โดยผู้วิจัยจะขออนุญาตเข้าไปรับไฟล์ข้อมูลด้วยตนเอง ณ สถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM 96 MHz. ระหว่างวันที่ ๔ - ๑๑ ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๕๗

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสกลนคร หวังเป็นอย่างยิ่งว่าจะได้รับความอนุเคราะห์จากท่านด้วยดี และขอขอบคุณอย่างสูงมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(นายบุญรอด บุญเกิด)

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ปฏิบัติการแทน  
อธิการบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

สำนักงานจัดการศึกษา

โทรศัพท์ ๐ ๓๘๑๐ ๒๓๒๗ / โทรสาร ๐ ๓๘๓๙ ๐๓๕๕

ผู้วิจัย โทร ๐๘๙-๑๕๗-๗๘๒๕

SIAM INTER  
Multimedia



ร.

สถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM.96 MHz

459 ซอยลาดพร้าว 48 แขวงสามเสนนอก

เขตห้วยขวาง กรุงเทพฯ 10310

9 ธันวาคม 2558

เรื่อง ยินดีให้ความอนุเคราะห์ไฟล์ข้อมูลเพื่อใช้ในการวิจัย

เรียน อธิการบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

อ้างถึง หนังสือที่ ศร ๖๖๑๑/๒๗๓๔ ลงวันที่ ๘ ธันวาคม ๒๕๕๗

ตามที่หนังสือที่อ้างถึง คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา ขอความอนุเคราะห์ไฟล์ข้อมูล (พาดหัวข่าวกีฬาฟุตบอลโลกปี ๒๐๑๔) ที่อยู่ในช่วงวันที่ ๑๒ มิถุนายน - ๑๓ กรกฎาคม ๒๕๕๗ เพื่อใช้ประกอบการทำงานนิพนธ์ ของนางสาวปัทมา สัมพันธ์มิตร นั้น

สถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ พิจารณาแล้วเห็นเป็นประโยชน์ต่อการศึกษาและงานวิจัยของนางสาวปัทมา สัมพันธ์มิตร จึงยินดีให้ความอนุเคราะห์ไฟล์ข้อมูลดังกล่าว โดยนางสาวปัทมา สัมพันธ์มิตร สามารถเข้ามารับไฟล์ข้อมูลได้ ระหว่างวันที่ ๔ - ๑๑ ธันวาคม ๒๕๕๗

จึงเรียนมาเพื่อทราบ

ขอแสดงความนับถือ

SIAM INTER  
Multimedia  
Public Company Limited

นายปราษฎ์ ไชยคำ

นาย สถานีวิทยุสปอร์ตเรดิโอ FM.96 MHz